إشكالية ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية من خلال ترجمات آيتي وانصاريان وقمشه اى دراسة تحليلية نقدية مقارنة

دكتور/أحمد السيد محمد أحمد أبو الجود
أستاذ مساعد بقسم اللغة الفارسية وآدابها
كلية اللغات والترجمة –جامعة الأزهر
Abuljoud.١٠@azhar.edu.eg

الملخص:

القرآن الكريم هو كلام الله الذي أنزله على نبيه ﷺ؛ ليكون معجزة يتحدى بها العرب أصحاب الفصاحة، فهو معجز في لفظه ودلالته، وقد واجهت من قام بترجمة معانيه إلى اللغه الفارسية إشكاليات عديدة، منها إشكالية ترجمة صيغ المبالغة بما تحمله من بلاغة ودلالة، وقد اهتم البحث بدراسة إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية من خلال ترجمات عبد المحمد آيتي و حسين أنصاريان و مهدي إلهي قمشه اى، حيث استخدم المترجمون في الترجمات موضع الدراسة طرقاً عدة للتعبير عن صيغ المبالغة القرآنية باللغة الفارسية، وجميع تلك الطرق وإن اختلفت في قوتها الدلالية، إلا أنها لم تعبر عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية وبلاغتها بالشكل الكافي؛ مما جعلهم في بعض المواضع يلجأون إلى استخدام صيغة المبالغة القرآنية بذاتها في ترجماتهم الفارسية؛ بما تشتمل عليه من بلاغة ودلالة ومعنى؛كي يتجنبوا إشكالية إيجاد مكافئ فارسي لها، وكانت هذه هي أفضل طريقة للتعبير عنها في الترجمات الفارسية.

وقد اعتمد البحث على المنهجين: التحليلي النقدي والمقارن؛ للتعرف على مدى دقة الترجمات الفارسية موضع الدراسة في التعبير عن دلالة صيغ المبالغة القياسية في القرآن.

الكلمات المفتاحية: إشكاليات – الترجمة – صيغ المبالغة – آيتي – أنصاريان – قمشه اى

The problem of translating standard exaggeration formulas in the Holy Quran Of the Persian language through the translations of Aity and Ansarian and Qamishha ie , critical analysis study

Research Summary

The Holy Qur'an is the word of God that He revealed to His Prophet, To be a miracle by challenging the Arabs to eloquence. It is miraculous in its expression and connotation, Those who translated their meanings into the Persian language faced many problems, Including the problem of translating formulas of exaggeration, With its eloquence and significance, The research focused on studying the problems of translating standard exaggeration formulas in the Noble Qur'an into Persian, Through the translations of Abd al-Muhammad Aity, Husayn Ansaryan, and Mahdi Ilahi Qamish-e. In the translations under study, translators used several methods of expressing formulas of Qur'anic exaggeration in the Persian language, And all of those methods differed in their semantic strength, However, it did not adequately express the significance of the Qur'anic exaggeration And its rhetoric precisely, Which made them in some places resort to the use of the Qur'anic exaggeration itself in their Persian translations , With its rhetoric, connotation and meaning, In order to avoid the problem of finding a Persian equivalent for it. This was the best way to express it in Persian translations,

The research relied on two approaches: analytical, critical, and comparative, To know the extent of the accuracy of the Persian translations in question in expressing the significance of the standard formulas of exaggeration in the Qur'an.

Key words: Problems - Translation - Formulas of Exaggeration - Aity - Ansaryan- Qamish-e.

مقدمة:

القرآن الكريم هو كتاب الله المعجز الذي أيد به رسوله محمد ﷺ، أنزله بلسان عربي مبين للناس كافة، وتحدى به العرب أصحاب الفصاحة والبلاغة أن يأتوا ولو بأقصر سورة منه فعجزوا، فهو معجز في كلامه وصياغته وأسلوبه وبيانه ودلالته، وبعد انتشار الإسلام في الأمم المختلفة دعت الضرورة إلى تعرف شعوب تلك الأمم على تعاليم الإسلام وعلى القرآن الكريم، وكان من هذه الشعوب الشعوب الناطقة بالفارسية، حيث عمدوا إلى التعرف على القرآن الكريم وما به من تشريعات، فاقتضت الضرورة ترجمة معانيه إلى اللغة الفارسية، إلا أن من قاموا بهذه الترجمات واجهوا صعوبات في الترجمة من بينها بلاغة اللفظ القرآني.

وقد وجدت إشكاليات في تلك الترجمات الفارسية لمعاني القرآن الكريم، حاول المترجمون التغلب عليها بطرق عدة، كان لهذه الإشكاليات أثر ظاهر في دقة التعبير عن دلالة اللفظ القرآني وبلاغته. على الرغم من أن اللغة الفارسية تتمتع بخصوصية تميزها عن سائر اللغات وهي استيعاب معجمها اللغوي لكثير من الألفاظ العربية بدلالاتها المستخدمة بها في العربية؛ الأمر الذي يتيح للمترجمين استخدام الألفاظ العربية التي يصعب عليهم إيجاد مقابل فارسي لها كما هي في ترجماتهم، مع ذكر توضيح لها بالفارسية في هامش الترجمة؛ يقرب معناها لمن لا يدرك معناها ودلالتها بشكل دقيق من الناطقين بالفارسية .

ومن هذه الإشكاليات الموجودة في ترجمة معاني القرآن الكريم للغة الفارسية ترجمة الألفاظ الواردة على أوزان المبالغة، وهي ما تدور حوله هذه الدراسة، وتقتصر الدراسة على البحث في إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال ترجمات عبد المحمد آيتي، وحسين أنصاريان، ومهدى إلهي قمشه اى.

أسباب اختيار الموضوع:

هناك أسباب عدة وراء اختيار موضوع الدراسة من أهمها:

- أهمية ترجمة القرآن الكريم للغة الفارسية، وضرورة مراعاة الدقة فيها؛ حتى لا يخطئ القارئ في فهم بعض معاني ألفاظه.
- التعرف على الطرق التي استخدمها المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة للتعبير عن صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم.
- التعرف على أهم إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال الترجمات موضع الدراسة.
- أهمية الوقوف على مدى وفاء اللغة الفارسية في التعبير عن بلاغة اللفظ القرآني و قدرة المترجمين على التغلب على إشكاليات ترجمته.
- أن الترجمات موضع الدراسة تعد من الترجمات الفارسية المعروفة، وقام بها علماء لهم مكانتهم في العلوم الدينية، وهم علماء مجيدون للغة العربية، يعكفون على دراسة تفاسير القرآن.

أهمية البحث:

تكمن أهمية البحث فيما يلي:

- أهمية الموضوع الذي يتناوله البحث وهو ترجمة معاني القرآن الكريم للغة الفارسية، ذلك الكتاب المقدس المعجز البليغ.
- أهمية مراعاة الدقة في ترجمة معاني ألفاظ القرآن الكريم للغة الفارسية حتى لا ينسب أي قصور في الترجمة ونقل المعاني إلى القرآن الكريم ذاته.
- أهمية الوقوف على إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية إلى اللغة الفارسية ومعرفة مدى توفيق المترجمين في نقل معاني الألفاظ القرآنية إلى اللغة الفارسية.

أهداف البحث:

- إظهار إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية.
- التعرف على كيفية تعامل الترجمات مع بلاغة اللفظ القرآني للغة الفارسية.
- بيان مدى قدرة اللغة الفارسية في التعبير عن دلالات صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية.

- التعرف على مدى قدرة المترجمين في الترجمات الفارسية موضع الدراسة في التعبير عن صيغ المبالغة القرآنية بالفارسية.

مشكلة البحث:

تكمن مشكلة البحث في وجود العديد من الصعوبات التي تواجه من يقوم بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية، ومنها وجود بعض الإشكاليات في ترجمة معاني الألفاظ الواردة على أوزان صيغ المبالغة القياسية للغة الفارسية؛ الأمر الذي يؤثر على دقة ترجمة الألفاظ القرآنية ودلالاتها، إذ أن كل تغيير في المبنى يحمل في طياته تغييراً في المعنى، ومن ثم وجب الرجوع إلى التفاسير والمعاجم اللغوية ، والبحث عن معاني صيغ المبالغة ودلالاتها، للتعرف على مدى استفادة المترجمين من دلالاتها الموجودة في التفاسير المختلفة، حيث تبحث الدراسة في تلك الإشكاليات وتظهرها؛ ليقف عليها القائمون على الترجمة ويبحثوا عن حلول لها.

فرضيات البحث:

تتمثل فرضيات البحث فيما يلي:

- وجود إشكاليات في ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم في الترجمات الفارسية موضع الدراسة.
- قصور المفردات الفارسية عن التعبير بدقة عن دلالة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم.
- تفاوت الترجمات موضع الدراسة في التعبير عن دلالة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية.

منهج البحث:

تعتمد هذه الدراسة على المنهج التحليلي النقدي المقارن، فضلاً عن الدراسة المعجمية، والذي يتم من خلاله – بعد البحث عن المعنى اللغوي لصيغ المبالغة في القواميس والمعاجم، والتفاسير قديمها وحديثها الفارسية منها والعربية السني منها والشيعي – استعراض ترجمة صيغة المبالغة القياسية في الترجمات موضع الدراسة وتحليلها والمقارنة بينها.

حدود البحث:

تتمثل حدود البحث فيما يلي:

- أنه يتناول دراسة إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم « فَعِيل – فَعَّال – فَعُول – مِفْعَال– فَعِل » في القرآن الكريم للغة الفارسية.

- أنه يتناول دراسة صيغ المبالغة في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال ثلاث ترجمات فارسية لمعاني القرآن الكريم لـ(عبد المحمد آيتي،وحسين أنصاريان،ومهدي إلهي قمشه اى)

الدراسات السابقة:

تعددت في الآونة الأخيرة الدراسات في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية ومنها:

١- بهاء الدين خرمشاهى: دشوارى هاى ترجمه قرآن (بخش٤)، مجله: ترجمان وحى، پاييز وزمستان ١٣٩٤، شماره ٣٨ (٨ صفحه – از١٠٠ تا ١٠٧).

٢- حامد معرفت: معرفى ونقد ترجمه ى قرآن كريم بر اساس الميزان، مجله: آينه پژوهش، مهر وآبان ١٣٨٩هـ ش، شماره ١٢٤(١٣صفحه– از٦٦ تا ٧٨).

٣- محمد حسن تقيه: نقد ومقابله ترجمه قرآن كريم، مجله: پيام جاويدان» تابستان ١٣٨٤ – شماره ٧ (١٨ صفحه – از ٩٩ تا ١١٦).

٤- عباس اقبالي, و زهره زركار: نقد ترجمه كنايه در ترجمه هاى فارسى قرآن، نشريه: پژوهش دينى،شماره: بهار و تابستان ١٣٩٢ هش, شماره ٢٦;صفحه ١ تا صفحه ٢٣.

وتعد الدراسة الحالية امتداداً لدراسة إشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم للغة الفارسية، إلا أنها تختلف عن الدراسات السابقة في أنها اهتمت بدراسة إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية.

التعريف بالمترجمين :

قبل الدخول في البحث كان لابد من التعرف على من قام بترجمة الترجمات الفارسية موضع الدراسة؛ للتعرف على مكانتهم العلمية والدينية، وهؤلاء المترجمين هم:

١– عبد المحمد آيتي: [1]

ولد عبد المحمد آيتي في شهر ١٢ ارديبهشت سنة ١٣٠٥هـ ش –٢٠ شوال ١٣٤٤هـ ق– ٣ مايو ١٩٢٦م في مدينة بروجرد بإيران. وقد أنهى دراسته الابتدائية والمتوسطة في المدينة ذاتها بمشقة وتعب، حيث اضطر للعمل من أجل إكمال دراسته، وحتى يتمكن من توفير متطلبات حياته، وكان يدخر من عمله ما يمكنه من أن يواصل دراسته، ولهذا عمل فترة في النجارة، وبعد ذلك انتقل إلى قم لتحصيل العلوم الدينية، واستمر في حوزتها العلمية لمدة سنتين، ثم انتقل إلى طهران، والتحق بكلية الإلهيات والدراسات الإسلامية، وانتهى من دراسته فيها وحصل على الليسانس بترتيب الأول سنة ١٣٢٨ هـ ش – ١٩٤٨م، وعمل في وزارة الثقافة وقام بالتدريس في

المدارس الثانوية، وعمل في بابل وخرم آباد لفترة، وتوفي عبد المحمد آيتي في ٢٠ شهريور ١٣٩٢ش – ١١ سبتمبر ٢٠١٣م.

وكان آيتي شاعراً وكاتباً أيضاً، وكان على دراية تامة بالأدب العربي ومتقناً للغة العربية، ومن أهم مؤلفاته:

- ترجمة القرآن الكريم للغة الفارسية.
- ترجمهء كامل تاريخ ابن خلدون.
- تاريخ فلسفه در جهان اسلام.
- تحرير تاريخ وصاف به زبان ساده.
- شرح شيرين وخسرو نظامي.
- ترجمهء معلقات سبعه.
- گزيده از نثر فارسي.
- أعماله الشعرية.

٢– حسين أنصاريان:[٢]

ولد حسين أنصاريان في مدينة خوانسار بإيران في ٢٧ آبان سنة ١٣٢٣ هـ ش–٣ ذي الحجة ١٣٦٣هـ ق – ١٨ نوفمبر ١٩٤٤م. قضى أنصاريان دراسته في طهران وقم. حيث درس الآداب في طهران، وفي حوزة قم درس على يد آية الله عباس الطهراني، وحضر دروس الأخلاق عند الحسين الفاطمي، و بعد تحصيله العلوم الدينية وتدرجه في المدارج الحوزوية العالية في مجالس العلماء الكبار وأساتذة الحوزة العلمية, عاد أنصاريان الى طهران, وقضى ثلاثين عاماً في التأليف ونشر العلم، حيث ألّف ٤٠ كتاباً، في ٨٠ مجلداً، وألقى أربعة آلاف محاضرة مسجلة على أشرطة، ومن مؤلفاته:

- ترجمة القرآن الكريم الى اللغة الفارسية
- ترجمة نهج البلاغة الى اللغة الفارسية.
- ترجمة الصحيفة السجادية الى اللغة الفارسية.
- ترجمة مفاتيح الجنان الى اللغة الفارسية واعادة كتابته من جديد.
- محاسن الأخلاق.
- الاسلام والعمل والفكر.

- مناجاة العارفين (ديوان شعر).
- ينابيع العشاق (ديوان شعر).
- روضة المحبة (ديوان شعر).

٣- مهدي إلهي قمشه اى[٣]

هو محيي الدين مهدي، الملقب بـ (إلهي). ولد في مدينة قمشه بإيران سنة ١١ دي ١٢٧٩ ش — ١٠ رمضان ١٣١٨هـ ق - ١ يناير١٩٠١م، وتوفي في طهران سنة ١٣٥٢هـ ش- ١٩٧٢م، وهو في الثانية والسبعين من عمره.

بدأ تعليمه منذ سن الخامسة، حيث درس في البداية مقدمات الأدبين العربي والفارسي، ثم درس العلوم الدينية على يد والده ملا أبو الحسن الذي كان من علماء عصره، وتعلم مقدمات الفقه والأصول والحكمة على يد محمد هادي فرزانه قمشه اى.

ودرس الفقه والحكمة وعلوم اللغة العربية والفلسفة في حوزات مدن قم وأصفهان وخراسان. وعمل معلمًا لتدريس الحكمة والفلسفة في مدرسة سبهسالار، وتدريس اللغة العربية في كلية الآداب، ثم تدريس الفلسفة في كلية الإلهيات بجامعة طهران.

وكان ينظم الشعر، ومن أعماله الشعرية:

- ديوان «نغمة العشاق»، و«نغمة حسين».

ومن مؤلفاته أيضاً:

- ترجمة: القرآن (كتاب مبين) للغة الفارسية.
- «رسالة في السير والسلوك».
- «رسالة في مراتب العشق».
- «تصحيح تفسير أبي الفتوح الرازي».

وتأثر في شعره بصفة عامة بالتراث الشعري الصوفي العربي خاصة شعر ابن الفارض.

تعريف صيغ المبالغة:

عرفت المبالغة في اللغة بأنها: « هي الدلالة على كبر المعنى».[٤] وقيل هي:«الإبعاد في الغاية»[٥]، وقيل إنها: الاجتهاد في الشيء إلى حدّ الاستقصاء والوصول به إلى غايته، وتأتي بمعنى المغالاة، وهي الزيادة بالشيء عن حدّه الذي هو له في الحقيقة.[٦]

وعرفت في الاصطلاح بأنها: صيغ محولة عن اسم الفاعل إلى أمثلة أخرى، لقصد المبالغة والتكثير.[٧] فصيغ المبالغة تتفق مع اسم الفاعل في الدلالة على الحدث وفاعله إلا أنها تزيد عنه في معنى المبالغة والتكثير.

وقيل إنها: أوزانٌ مخصوصةٌ موضوعةٌ لإفادةِ المبالغةِ في الوَصْفِ، وهي: فَعَّالٌ، فَعولٌ، مِفْعالٌ، فَعِيلٌ، فَعِلٌ.[٨]

وقد ورد تعريفها في الفارسية بأنها هي التي تفيد التكرار والثبوت واستمرار الأمر، وهي إحدى الصفات الفاعلية.[٩]

أقسامها:

ذكر سيبويه أنَّ الأصل الذي بنيت عليه أكثر معاني المبالغة هي صيغة فَعُول، وفَعَّال، ومِفْعَال، وفَعِل، حيث قال: «... الأصل الذي عليه أكثر هذا المعنى: فَعُول، وفَعَّال، ومِفْعَال، وفَعِل. وقد جاء: فَعِيل كرحيم، وعليم، وقدير، وسميع وبصير».[١٠]

وجعلها ابن مالك خمسة أبنية قياسية وهي: فَعَّال، ومِفْعَال، وفَعُول، وفَعِيل، وفَعِل.[١١]

صيغ المبالغة القياسية:

هي أوزانٌ مخصوصةٌ موضوعةٌ لإفادةِ المبالغةِ في الوَصْفِ، وتُسمَّى (أمثلةَ المبالغة). وهي: فَعَّالٌ، فَعولٌ، مِفْعالٌ، فَعِيلٌ، فَعِلٌ.[١٢]

فأشهر أوزان المبالغة خمسة قياسية هي:(فَعَّال، ومِفْعَال، و فَعِيل، و فَعُول، و فَعِل)[١٣] وهي تفيد التبليغ والإفراط فى الصفة.[١٤] وهذا ما اعتمد عليه البحث.

فصيغ: فَعَّال، ومِفْعَال، وفَعِيل، تغني – عند إرادة الكثرة والمبالغة – عن صيغة «فاعل»، فتحَوِّل صيغة «فاعِل» للمبالغة والتكثير إلى «فَعَّال»، أو«فَعُول»، أو «مِفْعَالٌ»[١٥]

فهذه الصيغ موضوعة في الأصل للدلالة على كمال الصفة، وهذا الكمال لا يوجد في الناس، أو للدلالة على الكثرة والوفرة في أجزاء، وإذا أطلقت على غير مستحقّ الكمال فيها كان هذا الإطلاق على سبيل المبالغة، وإذا أطلقت على مستحقّ الكمال أو الكثرة فيها فهو إطلاق على وجه الحقيقة ولا مبالغة فيه، ومن ثم فإن صيغ المبالغة إذا أطلقت على الله ﷻ فهي مطلقة بحسب وضعها اللُّغوي، ولا مبالغة فيها.[١٦] لأن الله سبحانه هو الكمال نفسه.

المبحث الأول: إشكالية ترجمة صيغة فَعِيلْ في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال الترجمات موضع الدراسة:

صيغة « فَعِيلْ » هي إحدى صيغ المبالغة، وأكثرها وروداً في القرآن الكريم، وتدل على الثبوت أو على معنى قريب من الثبوت، مما هو خلق أو مكتسب.(١٧) فتكون لمن صارت له الصفة كالطبيعة، بحيث تصبح طبيعة ملازمة للموصوف ثابتة لا تتغير.(١٨)

وبالنظر إلى ترجمات صيغ المبالغة الواردة في القرآن الكريم على وزن « فَعِيلْ » للغة الفارسية في الترجمات موضع الدراسة تبين أن المترجمين استخدموا طرقاً عدة في التعبير عنها باللغة الفارسية وذلك على النحو التالي:

أولاً: ترجمة صيغة المبالغة « فَعِيل » للغة الفارسية بصيغة اسم الفاعل في الترجمات موضع الدراسة:

ورد في الترجمات موضع الدراسة استخدام الصفة الفاعلية (اسم الفاعل) في ترجمة بعض ألفاظ القرآن الكريم الواردة على صيغة « فَعِيل » للغة الفارسية، وهي تدل على حال فاعل الفعل وكيفيته، وتتكون من جذر المضارع مضافاً إليه اللاحقة « نده »،(١٩) حيث اعتقد المترجمون أن صيغة اسم الفاعل تصلح للتعبير عن معنى صيغة المبالغة ودلالتها، وهذا أمر غير صحيح وغير دقيق؛ لأن صيغة المبالغة لها دلالات أكثر مما تحمله صيغة اسم الفاعل، فصيغة المبالغة تدل على ما يدل عليه اسم الفاعل مع تأكيد المعنى وتقويته والمبالغة فيه.(٢٠) ومن أهم أمثلة الواردة في الترجمات موضع الدراسة ما يلي:

١- قوله تعالى{**بَديعُ** السَّماواتِ وَ الْأَرْضِ وَ إِذا قَضى أَمْراً فَإِنَّما يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ}(٢١)

فقوله « بديع» صيغة مبالغة تعني أنه خلقهما من غير أن يكون لهما مثال يحتذى(٢٢)، فالمبدع هو المخترع و المبتكر الذي لم يأخذ من غيره.(٢٣) ومن ثم فالإبداع أبلغ من الخلق؛ لأن الخلق يكون من مادة موجودة من قبل كخلق آدم من تراب، وخلق حواء من ضلع آدم، وخلق البشر من النطفة وغير ذلك. وقد جاءت ترجمتها بصيغة « اسم الفاعل» على النحو التالي:

آيتي: « **آفريننده** آسمانها و زمين است ».(٢٤)

انصاريان: « [بی‌سابقه ماده، مدت و نقشه] **پديدآورنده** آسمانها و زمين است ». (٢٥)

قمشه اى: « او **آفريننده** آسمانها و زمين است ». (٢٦)

فقد ترجم آيتي قوله تعالى « بديع » بـ «آفريننده»، وهي تعني خالق في الفارسية (٢٧)، وهي تحتمل معان كثيرة منها الخالق المنشئ، وهي صفة بيانية فاعلية تدل على الاتصاف بالصفة في الحال والاستقبال،(٢٨) وبما أن الكلمة الفارسية حمالة دلالات عديده فقد يحدث لبث لدى القارئ، وقد

يختلط عليه فهم اللفظ، ومن ثم لا تدل هذه اللفظة على بلاغة اللفظ القرآني، فهناك فرق بين الخالق والمبدع فالمبدع هو الذي أحسن خلقه وأبدع فيه بشكل معجز ودقيق دون سابق أصل للمخلوق. أما أنصاريان فقد استخدم لفظ« پديد آورنده » أي الموجد أو المبدع، ولكنه ذكر توضيحاً بين قوسين يزيد اللفظ الفارسي دلالة حيث ذكر أن المقصود الخلق دون سابقة مادة أو مدة أو نموذج، وذكر قمشه اى ترجمتها « آفريننده»، ومن ثم لم تتفق الترجمات الثلاث في ذكر مقابل لصيغة المبالغة، وهذا يدل على إشكالية عدم استيفاء دلالة الألفاظ التي ذكروها في التعبير عن دلالة البلاغة القرآنية في صيغة المبالغة القياسية. وجدير بالذكر أن ترجمة أنصاريان هي الأقرب للصواب؛ لذكره توضيحاً يقوي دلالة اسم الفاعل الفارسي على دلالة صيغة المبالغة، ولو استخدم المترجمون قيداً يدل على الكثرة أو الزيادة قبل صيغة اسم الفاعل؛ لكان ذلك أكثر تعبيراً عن بعض دلالات صيغة المبالغة.

٢- قوله تعالى: {... وَ اللَّهُ بِما تَعْمَلُونَ **خَبيرٌ**}[٢٩]

فكلمة « خبير » صيغة مبالغة على وزن فعيل، وتعني العالم بما كان وما يكون.[٣٠] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... كه خدا به كارهايى كه مى كنيد **آگاه** است».[٣١]

انصاريان: «... و خدا از آنچه انجام مى‌دهيد، **آگاه** است».[٣٢]

قمشه اى: «... و خداوند از كردارتان **آگاه** است».[٣٣]

حيث وردت ترجمتها في الترجمات موضع الدراسة بكلمة « آگاه »، التي لها دلالات متعددة بالفارسية مثل: عالم – مطلع – خبير – ذكي،[٣٤] وغيرها من المعاني، وهذا ما قد يجعل القارئ الفارسي للترجمة قد يختلط عليه المعنى المقصود من اللفظ القرآني. ويرى الباحث أنه مادامت كلمة « خبير » قد دخلت المعجم الفارسي؛ فلماذا لا يستخدمها المترجم في الترجمة، باعتبار ذلك طريقة دقيقة للتعبير عن المبالغة.

٣- قوله تعالى: {... وَ ما كانَ رَبُّكَ **نَسِيًّا**}[٣٥]

فكلمة «نسياً» صيغة مبالغة تعني لا يَنْسَى شيئاً،[٣٦] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: ... و پروردگار تو **فراموشكار** نيست.[٣٧]

انصاريان: ... و پروردگارت **هيچ‌گاه فراموشكار** نيست.[٣٨]

قمشه اى: ... و پروردگارت **هرگز چيزى را فراموش نخواهد كرد**.[٣٩]

فكلمة « نسياً» صيغة مبالغة أي ما كان ربك ينساك في أي وقت، فعدم أمر ربّك بنزول الوحي ما كان ناشئاً عن نسيانه لك إذ هو ممتنع في حقه تعالى،[٤٠] فنسياً أي ناسياً لأدنى شيء حتى يترك نبيه، وقد أرسله لبيان شريعته،[٤١] فهو سبحانه «ليس بالّذي ينسى، و لا يغفل، بل هو الحفيظ العليم» [٤٢] فهو على علم بأحوال عباده وأنت منهم في كل لحظة، فهي كلمة أقوي في دلالة نفي النسيان عن الله ﷻ، ومن ثم صيغة المبالغة أقوى في ذلك النفي من صيغة اسم الفاعل، وقد اختلف المترجمون في التعبير عن صيغة المبالغة فقام آيتي باستخدام كلمة «فراموشكار» أي الذي عادته النسيان و قليل الحفظ[٤٣] وهي صيغة من صيغ الفاعلية و تفيد المبالغة في الفارسية، من حيث إنها تدل على دوام الصفة وثباتها في الموصوف[٤٤]، على ذلك في حين أن أنصاريان وجد أن لفظ « فراموشكار» غير كاف في التعبير عن دلالة اللفظ القرآني، فأضاف القيد «هيچگاه» أي مطلقا في أي زمان ومكان، وعبَّر قمشه اى عن اللفظ القرآني بفعل فارسي مصرف في زمن المستقبل حيث قال« فراموش نخواهد كرد » أي لا ولن ينسى وسبقه بما يقوي دلالته حيث قال :« هرگز چيزى را» بمعنى أي شيء قط.

وبالنظر إلى الترجمات يتبين أن المترجمين اختلفوا في إيجاد اللفظ الأقوى في الدلالة على صيغة المبالغة القرآنية، وإنما حاول أنصاريان وقمشه اى إضافة قيد؛ ليفيد في إضفاء المبالغة على الكلام. ويرى الباحث أن المترجمين قد عبروا عن بعض دلالات صيغة المبالغة القرآنية.

٤- قوله تعالى: {أَلاَّ تَعْبُدُوا إِلاَّ اللَّهَ إِنَّنِي لَكُمْ مِنْهُ **نَذِيرٌ** وَ **بَشِيرٌ**}[٤٥]

فكلمتي « نذير » و « بشير » صيغتا مبالغة ، بمعنى إني لكم نذير من العذاب إن خالفتموه، وبشير بمعنى تصحبه البشارة في كل الأمور،[٤٦] و يبشّر السامعين المطيعين بالجنة وجزيل الثواب.[٤٧] فالرسول ﷺ يخبرهم عن أشياء جديدة غير مألوفة و لذلك فيمكن أن يكون هذا في نظرهم جنوناً عارضاً أو إنذاراً مبيناً، فكلام الرسول ﷺ ليس جنوناً بل هو إنذار حق و واضح. ذلك الإنذار الذي يحذر من المصير الذي ينتهي اليه المجرمون، [٤٨] ظاهر لمن كان له لب و قلب يعقل به و يعي به،[٤٩] موضح إنذاره بصوره جلى بحيث لا يخفى على أحد.[٥٠]

وقد جاءت ترجمات صيغتي المبالغة (نذير وبشير) على النحو التالي:

آيتي: «كه جز خداى يكتا را نپرستيد، من از جانب او **بيم‌دهنده** شما و نيز **مژده‌دهنده‌اى** براى شما هستم.» [٥١]

انصاريان: «كه جز خدا را نپرستيد، يقيناً من از سوى او براى شما **بيم‌دهنده [از عذاب] ومژده دهنده [به بهشت و رضوان]** هستم.»(٥٢)

قمشه اى:« (تا تذكر دهد به خلق) كه جز خداى يكتا هيچ كس را نپرستيد، كه من حقّا **براى اندرز و بشارت** شما امت آمده ام». (٥٣)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة فقد استخدم آيتي صيغة اسم الفاعل «بيم دهنده » أي مخيف أو مرعب أو منذر؛ للتعبير عن صيغة المبالغة «نذير»، واستخدم صيغة اسم الفاعل «مژده دهنده » أي مبشر، وأنصاريان ذكر في مقابلهما اسمي الفاعل «بيم دهنده»، و«مژده دهنده» إلا أنه حاول إضافة دلالة على دلالة اسم الفاعل؛ عسى يقوي دلالته في التعبير عن اللفظ القرآني، فذكر «از عذاب» أي: من العذاب، و«[به بهشت و رضوان]» أي: (يبشر) بالجنة والرضوان.

و ترجمها قمشه اى بقوله : «براي اندرز وبشارت» أي من أجل النصح والبشارة، وهو أيضاً لم يفلح في التعبير عن دلالة اللفظ القرآني.

ومن ثم هناك قصور في الدلالة على صيغة المبالغة «نذير وبشير» فصيغة اسم الفاعل تدل على الوصف غير الدائم بالصفة، أما صيغة المبالغة فتدل على ملازمة الصفة للشخص وكثرة وقوعها منه، فهو دائماً ما ينذر الناس من عواقب الكفر والعصيان، ودائماً ما يبشرهم برحمة الله وغفرانه وجنته. ونظراً لأن كلمتي « نذير » و« بشير» دخلتا المعجم الفارسي.(٥٤) فيرى الباحث أنه كان من الأفضل للمترجمين استخدام صيغة المبالغة القرآنية كما هي في الترجمة الفارسية، بما تحمله من بلاغة ودلالة، مع ذكر توضيح لمعناها بالفارسية في هامش الترجمة.

٥- قوله تعالى: {قالَ اجْعَلْني عَلى خَزائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي **حَفيظٌ عَليمٌ**}(٥٥)

فقوله «حفيظ» صيغة مبالغة تدل على شدة المحافظة ورعاية الأمانة، و عليم صيغة مبالغة تدل على العلم بما كان وما سيكون بكل دقة وبكامل الإحاطة، وهما وردتا في حق سيدنا يوسف عليه السلام حيث حفظ نفسه عن الوقوع في المعصية، وحافظ على حرمة عزيز مصر في غيبته وحفظ كرامته في السجن و خارجه، وهو عَلِيمٌ كيف يتصرف في« خَزائِنِ الْأَرْضِ».(٥٦) عليم بأَمْرِ رَبِّهِ وأَنه واحد ليس كمثله شيء إلى ما عَلَّمه الله من تأْويل الأَحاديث الذي كان يَقْضِي به على الغيب، فكان عليماً بما عَلَّمه اللهُ.(٥٧)

وقد وردت ترجمة صيغتي المبالغة في الترجمات موضع الدراسة على النحو التالي:

آيتي: «گفت: مرا بر خزاين اين سرزمين بگمار كه من **نگهبانى دانايم**». [٥٨]

أنصاريان: «يوسف گفت: مرا سرپرست خزانه‌هاى اين سرزمين قرار ده زيرا من **نگهبان دانايى** هستم.» [٥٩]

قمشه اى:« (يوسف به شاه) گفت: در اين صورت مرا به خزانه‌دارى مملكت منصوب دار كه من **در حفظ دارايى و مصارف آن دانا** و **بصيرم**.» [٦٠]

حيث ترجمها آيتي وأنصاريان بقولهما « نگهبان » و ترجمها قمشه اى بقوله « در حفظ دارايى و مصارف آن دانا وبصيرم » فاستخدم آيتي صيغة الأسم بمعنى الحراسة والمراقبة، وأنصاريان استخدم صيغة اسم الفاعل بمعنى: حارس، أو مراقب، وقمشه اى استخدم عبارة متضمنة الاسم العربي لصيغة المبالغة، عسى يفيد في الوصول إلى دلالة اللفظ القرآني وزاد عليه توضيحاً يبين أنه عالم في حفظ الأمور المالية ومصارفها، ومن ثم لم يتمكن المترجمون من التعبير عن بلاغة صيغة المبالغة « حفيظ » ودلالتها. وفي مقابل صيغة المبالغة « عليم » التي تفيد المبالغة في العلم والإحاطة بدقائق الأمور، فقد استخدم المترجمون الصفة المشبهة باسم الفاعل وهي « دانا » للتعبير عن صيغة المبالغة ورغم أنها تفيد الاتصاف بالصفة بشكل مستمر وملازم لصاحبه إلا أنها لا تعبر عن سعة الاطلاع والمعرفة وعموم الإحاطة والعلم بدقائق الأمور. ولقد حاول قمشه اى القرب من دلالة صيغة المبالغة من خلال استخدام صيغة المبالغة العربية «بصير» بجوار الصفة المشبهة « دانا »؛ للتعبير عن دلالة صيغة المبالغة « عليم »، والبصير هو الذي يشاهد الأَشياء كلها ظاهرها وخافيها بغير جارحة، [٦١] وإذا كان قمشه اى قد لجأ إلى استخدام صيغة مبالغة عربية في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية فإنه كان من الأولى استخدام صيغة المبالغة القرآنية بذاتها في ترجمته الفارسية؛ مادامت مستخدمة في الفارسية، مع ذكر توضيح لمعناها في هامش الترجمة؛ كي يسهل فهم معناها على من يصعب عليه ذلك من الناطقين بالفارسية.

٦- قوله تعالى: {... وَ عِنْدَنا كِتابٌ **حَفيظٌ**} [٦٢]

أي حافظ لتفاصيل الأشياء كلها، و يدخل فيها أعمالهم أو محفوظ من التغير.[٦٣] وقيل هو اللوح المحفوظ فيه جميع الأشياء المقدرة.[٦٤] وقد وردت ترجمتها للفارسية على النحو التالي:

آيتي: ... و كتابى كه **همه چيز در آن نگهدارى شده**، نزد ماست.[٦٥]

أنصاريان: ... و نزد ما كتابى **ضبط كننده [همه امور چون لوح محفوظ]** است. [٦٦]

قمشه اى: ... وكتابى **نگاهدارنده (لوح محفوظ كه مشتمل بر همه حقايق عالم است)** نزد ماست.(٦٧)

فقد استخدم أنصاريان صيغة اسم الفاعل الفارسية في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية، وذكر بعدها توضسحاً بين قوسين؛ لتقوية دلالته حيث قال:« **[ضبط كننده همه امور چون لوح محفوظ]** أي ضابط أو منظم لجميع الأمور مثل اللوح المحفوظ، وترجمها قمشه اى بقوله: «نگاهدارنده» وهي صيغة اسم الفاعل بمعنى حافظ، ولكنه رأي أنها غير كافية في الدلالة فأضاف إليها قوله (لوح محفوظ كه مشتمل بر همه حقايق عالم است) ليبين اشتماله على جميع حقائق العالم، كمحاولة منه لإضفاء المبالغة على اللفظ الذي أورده في مقابل صيغة المبالغة.

بينما ترجمها آيتي بقوله: « همه چيز در آن نگهدارى شده» وهي جملة فارسية بمعنى : قد حفظ فيه كل شيء. فهذه الترجمات جميعها لا تكافئ صيغة المبالغة في دلالتها و لا معناها، وإن اشتملت ترجماتهم على بعض دلالاتها .

ثانياً : ترجمة صيغة المبالغة " فعيل " بصيغة الصفة المشبهة باسم الفاعل الفارسية:

ورد في الترجمات موضع الدراسة استخدام الصفة المشبهة باسم الفاعل في مقابل صيغة المبالغة القرآنية على وزن « فَعِيل »، ورغم أنها إحدى الصفات الفاعلية إلا أن دلالتها لا تكفي في التعبير عن بلاغة صيغة المبالغة ودلالتها، وذلك مثل:

١- قوله تعالى: {ذُرِّيَّةً بَعْضُها مِنْ بَعْضٍ وَ اللَّهُ **سَمِيعٌ عَلِيمٌ**}(٦٨)

فقوله «سميع» و«عليم» صيغتا مبالغة على وزن فعيل، فسميع أي يسمع ما يقوله هؤلاء و يطلع على ما يسرونه و يعلنونه.(٦٩)

وقوله:« عليم» صيغة مبالغة تدل على سعة علمه سبحانه، فهو اللهُ العالمُ بما كان وما يكونُ قَبْلَ كَوْنِه، وبِمَا يكونُ ولَمَّا يكُنْ بعْدُ قَبْل أن يكون، لم يَزَل عالِماً ولا يَزالُ عالماً بما كان وما يكون، ولا يخفى عليه خافيةٌ في الأرض ولا في السماء سبحانه وتعالى، أحاطَ عِلْمُه بجميع الأشياء باطِنِها وظاهرِها دقيقِها وجليلِها على أتمّ الإمْكان.(٧٠) أي سميع بأقوالهم الدالة على باطن ضمائرهم، عليم بباطن ضمائرهم و ما في قلوبهم فالجملة بمنزلة التعليل لاصطفائهم،(٧١) فتشير الآية إلى حقيقة أنّ اللّه كان يراقب مساعيهم و نشاطهم، و يسمع أقوالهم، و يعلم أعمالهم.(٧٢) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: فرزندانى بودند، برخى از نسل برخى ديگر پديد آمده. و خدا **شنوا و داناست**. (٧٣)

انصاريان: فرزندانى [را برگزيد] كه [از نظر پاكى، تقوا، درستى و راستى] برخى از [آنان از نسل] برخى ديگرند و خدا **شنوا و داناست**.(٧٤)

قمشه اى: فرزندانى هستند برخى از نسل برخى ديگر، و خدا **(به اقوال و احوال همه) شنوا و داناست**.(٧٥)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن المترجمين قد عبروا عن صيغة المبالغة باستخدام لفظي « شنوا و دانا » وهما صفتان مشبهتان باسم الفاعل» ومع أنهما تدلان على لزوم الصفتين للموصوف بهما إلا أن دلالتهما لا تفيد إحاطة سمعه و علمه بجميع أقوال وأحوال خلقه جميعاً، فهو سميع و عليم بكل شيء صغيره وكبيره، ومن ثم فإن ترجمتيهما قاصرتان في الدلالة على صيغة المبالغة في القرآن الكريم، إلا أن قمشه اى قد أورد في ترجمته ما يقوي الصفة المشبهة في دلالتها حيث قال « (به اقوال و احوال همه) شنوا و داناست» أي أنه سميع وعليم بأقوال الجميع وأحوالهم ، ومن ثم تكون ترجمته لصيغة المبالغة أقوى في الدلالة من ترجمتي آيتي وأنصاريان.

٢- قوله تعالى: {... إِنَّ الَّذي أَحْياها لَمُحْيِ الْمَوْتى إِنَّهُ عَلى كُلِّ شَيْءٍ **قَديرٌ**}(٧٦)

فقوله:« قدير » صيغة مبالغة تدل على أن الله عز وجل له كامل القدرة، فهو سبحانه مُقَدِّرُ كُلِّ شيء وقاضيه، يفعل ما يشاء سبحانه، ولا شيء يعجزه سبحانه(٧٧).

وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:«... آن كس كه آن را زنده مى كند زنده كننده مردگان است، كه او بر هر چيزى **تواناست**».(٧٨)

أنصاريان: «... بى‌ترديد كسى كه زمين مرده را زنده كرد، يقيناً مردگان را زنده مى كند زيرا او بر هر كارى **تواناست**». (٧٩)

قمشه اى: «...آن كس كه زمين را زنده كند مردگان را هم زنده گرداند كه او بر هر چيز **قادر** است». (٨٠)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي وأنصاريان قد ترجما صيغة المبالغة بقولهما:« توانا » وهي صفة مشبهة باسم الفاعل بمعنى قادر، إلا أنها لا تؤدي دلالة صيغة المبالغة

بدقة ، وحاول قمشه اى أن يستخدم صيغة اسم الفاعل باللغة العربية من المصدر المشتقة منه صيغة المبالغة، وذلك ظناً منه أنها أكثر دلالة على صيغة المبالغة من الألفاظ الفارسية. إلا أنها لا تفي بالدلالة على صيغة المبالغة القرآنية، وكان من الأولى به أن يستخدم صيغة المبالغة القرآنية « قدير » بذاتها في ترجمته طالما يستوعبها المعجم الفارسي، بدلاً من استخدمه صيغة عربية أخرى لا تفي بدلالتها وبلاغتها.

٣- قوله تعالى: {... فَإِنَّ اللَّهَ شاكِرٌ **عَلِيمٌ**} (٨١)

فقوله « عليم » صيغة مبالغة على وزن فعيل، تبين أن علمه سبحانه أحاط بكل شيء ظاهره وباطنه، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « ... كه خدا شكر گزارنده‌اى **داناست**».(٨٢)

انصاريان:« ... بدون ترديد خدا [در برابر عمل او] پاداش دهنده **و [به كار وحال او] داناست**».(٨٣)

قمشه اى: «... خدا قدردان و **(به همه امور خلق) عالم** است». (٨٤)

ومن خلال الترجمات موضع الدراسة تبين أن قمشه اى ترجم صيغة المبالغة «عليم» بصيغة اسم فاعل عربي من المصدر المشتقة منه، حيث قال « عالم »، وأدرك عدم كفاية اسم الفاعل في الدلالة على صيغة المبالغة فسبقها بتوضيح حيث قال: « (به همه امور خلق) »، فاستخدم كلمة عربية، وكان الأولى استخدام صيغة المبالغة القرآنية في الترجمة مادامت مستخدمة في الفارسية، في حين أن آيتي وأنصاريان استخدما الصفة المشبهة باسم الفاعل « دانا » في التعبير عنها، في حين ذكر أنصاريان توضيحاً لزيادة دلالة الصفة المشبهة على صيغة المبالغة فقال« [به كار وحال او]»، واختلافهم هذا يدل على عدم إيجاد مكافئ لها في اللغة الفارسية.

ثالثاً: ترجمة صيغة المبالغة « فعيل » بصيغة اسم المفعول الفارسية:

وردت في الترجمات الفارسية موضع الدراسة ترجمة صيغة المبالغة القرآنية على وزن « فَعِيل » باستخدام صيغة اسم المفعول الفارسية، وهي لا تفي بدلالة صيغة المبالغة في الوصف ولا بلاغتها. ومثال ذلك ما ورد في ترجمة :

١- قوله تعالى: {... وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ **حَمِيدٌ**}.(٨٥)

فقوله:« حميد» صيغة مبالغة من الحمد، بمعنى المحمود على كل حال،(٨٦) وتدل على أنه سبحانه يجازي المحسن أفضل الجزاء.(٨٧)

آيتي:«... و بدانيد كه خدا بى‌نياز و **ستودنى** است».(٨٨)

انصاريان: «...و بدانيد كه خدا بى‌نياز و **ستوده** است».(٨٩)

قمشه اى: «...و بدانيد كه خدا بى‌نياز و **ستوده صفات** است».(٩٠)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن أنصاريان و قمشه اى استخدما صيغة اسم المفعول في ترجمتهما لصيغة المبالغة « حميد» ، حيث عبر عنها آيتي بقوله « ستودني» مضيفاً إلى المصدر ياء اللياقة والجدارة، فيكون المعنى جدير و لائق بالمدح والثناء والحمد، بينما أنصاريان فاكتفى بذكر « ستوده » وهي صيغة اسم المفعول وهي تعنى ممدوح ، أو محمود أو مستحسن.(٩١) أما قمشه اى فترجمها بقوله « ستوده صفات » فاستخدم صيغة اسم المفعول من المصدر ستودن بمعنى محمود وأضاف إليها الاسم العربي صفات، أي محمود الصفات.

رابعاً: ترجمة صيغة المبالغة " فعيل " بصيغة فعل فارسي:

استخدم المترجمون في الترجمات موضع الدراسة صيغة الفعل الفارسي عند ترجمتهم لصيغة المبالغة القرآنية التي على وزن « فَعِيل» ، وذلك في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... وَ قُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلاً **بَلِيغاً** }(٩٢)

فكلمة «بليغ» صيغة مبالغة على وزن فعيل تعني قل لهم قولا بليغاً في أنفسهم مؤثرا في قلوبهم يغتمون به اغتماماً، ويستشعرون منه الخوف استشعاراً (٩٣) وهي تدل على قمة الفصاحة والبلاغة على أنه فصيح وذو بيان و وضوح، ومؤثر، وجذاب، كل هذه المعاني وغيرها يفيدها اللفظ القرآني على وزن صيغة المبالغة، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...و اندرزشان بده به چنان سخنى **كه در وجودشان كارگر افتد**».(٩٤)

انصاريان: «...و به آنان سخنى رسا **كه در دلشان اثر كند** بگوى».(٩٥)

قمشه اى: «...وآنها را نصيحت كن وبه گفتار **دلنشين ومؤثر** با ايشان سخن بگو».(٩٦)

فآيتي وأنصاريان عبرا عن كلمة (بليغاً) بفعل، حيث ذكر أنصاريان في مقابلها « كارگر افتد » وهو فعل مصرف في زمن المضارع الالتزامي من المصدر «كارگر افتادن»(٩٧) بمعنى أن يؤثر في..،

وسبقه بما يقوي دلالته حيث قال: «كه در وجودشان » بمعنى أنه (يؤثر) في وجودهم. وقال أنصاريان: « اثر كند »، وهو فعل مصرف في زمن المضارع الالتزامي من المصدر اثر كردن، وسبقه بما يقوي دلالته فقال «كه در دلشان » بمعنى الذي (يؤثر) في قلوبهم، فعبر كلا المترجمين بفعل عن اللفظ القرآني ومع ما ذكراه من زيادة توضيحية لم يصلاً إلى دقة دلالة اللفظ القرآني وسعتها، أما قمشه اى فقد أخذ المعنى نفسه، وقال: «دلنشين ومؤثر»، فاستخدم هاتين الصفتين في التعبير عن لفظ بليغ أي جذاب ومؤثر، حيث استخدم كلمة فارسية ولم يشعر بكفايتها في الدلالة فأورد كلمة عربية؛ عسى تفيد في زيادة الدلالة، فيتبين أنهم جميهاً أشاروا إلى إحدى دلالات اللفظ القرآني، ومن ثم وجدت إشكالية في إيجاد مقابل للفظ القرآني يعبر عن دلالته بشكل دقيق. وذلك لأن التأثير للكلام لا يعني أنه يتضمن جميع جماليات الفصاحة والبيان كاللفظ القرآني.

خامساً: ترجمة صيغة المبالغة " فعيل " مع اختلاف بين المترجمين الفارسية:

اختلف المترجمون في الترجمات موضع الدراسة في إيجاد مقابل لصيغة المبالغة القرآنية التي على وزن « فَعِيل»، وهذا أمر واضح في ترجمة صيغ المبالغة القياسية بشكل عام، وهذا يدل على عدم قدرة اللغة الفارسية على الوفاء ببلاغة صيغ المبالغة ودلالتها، ومن ثم عدم قدرة المترجمين في الترجمات موضع الدراسة على إيجاد مكافيء فارسي لصيغ المبالغة القرآنية، يطمئنون لوفائه بالمعنى وإيصاله للقارئ بالشكل الأمثل، أو عدم تحريهم الدقة في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية بمكافئ دقيق ، ومن ثم ترجموها بأشكال عدة ، والأولى بهم استخدامها بذاتها في ترجماتهم الفارسية ، لا سيما أنها مستخدمة في اللغة الفارسية، ومذكورة في معاجمها، وهذه خاصية للغة الفارسية دون غيرها. والأمثلة على اختلاف المترجمين في ترجمة صيغ المبالغة القرآنية على وزن « فَعِيل»:

١- قوله تعالى: {وَ بَرًّا بِوالِدَيْهِ وَ لَمْ يَكُنْ جَبَّاراً **عَصِيًّا**}(٩٨)

فكلمة عصياً صيغة مبالغة تعني كثير العصيان وارتكاب الآثام، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: به پدر و مادر نيكى مى كرد و جبار و **گردنكش** نبود.(٩٩)

انصاريان: و به پدر و مادرش نيكوكار بود و سركش و **نافرمان** نبود. (١٠٠)

قمشه اى: و هم در حق پدر و مادر خود بسيار نيكوكار بود و هرگز به احدى ستم نكرد **و معصيت خدا را مرتكب نگرديد**. (١٠١)

فقد ترجمها آيتي بقوله «گردنكش» بمعنى قوي أو طاغي، أو شجاع، أو عاصي أو متمرد.(١٠٢)

وترجمها أنصاريان بقوله :« نافرمان » بمعنى غير مطيع أو عاصي ، بينما ترجمها قمشه اى بقوله: « معصيت خدا را مرتكب نگرديد» حيث عبر عن صيغة المبالغة بجملة فعلية معناها: لم يعص الله.

سادساً: ترجمة صيغة المبالغة « فعيل » للفارسية من خلال استخدام كلمات عربية:

حاول المترجمون في الترجمات موضع الدراسة التغلب على إشكالية عدم قدرة اللغة الفرسية وألفاظها على التعبير عن بلاغة صيغة المبالغة القرآنية، فلجأوا إلى استخدام كلمات مقترضة من العربية ومستعملة في قاموسهم اللغوي، كي تكون أقوى في الدلالة وأشمل في المعنى من الألفاظ الفارسية، ومن الأمثلة على ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله تعالى: {... إِنَّ الشَّيْطانَ كانَ لِلرَّحْمنِ **عَصِيًّا**} (١٠٣)

فكلمة «عصياً» صيغة مبالغة تدل على كثرة العصيان، فالشيطان ليس عاصياً، بل عَصِياً يعصي أوامر الله بلَدَدٍ وعناد.(١٠٤) فهو كثير العصيان حيث لم يمتثل لأمر ربه بالسجود لآدم، ثم حرضه على معصية ربه بالأكل من الشجرة، فلا يهدى الناس إلى طاعة الله، وإنما يهديهم إلى مخالفته ومعصيته وموجبات غضبه(١٠٥) وقد عصى هو بنفسه وانتظر لعصيان غيره و سعى بإضلاله و تسويلاته.(١٠٦) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... زيرا شيطان خداى رحمان را **نافرمان** بود».(١٠٧)

انصاريان: «...زيرا شيطان همواره نسبت به خدا **نافرمان** است».(١٠٨)

قمشه اى: «...كه شيطان سخت با خداى رحمان **مخالفت** و **عصيان** كرد».(١٠٩)

فقد استخدم قمشه كلمتينن عربيتين في مقابل صيغة المبالغة، وهما « مخالفت وعصيان » بما يحويانه من دلالات على المخالفة وعصيان الأوامر، بل إنه آثر استخدام كلمة عصيان المشتقة منها صيغة المبالغة لتقرب الدلالة، ولكنه أيضاً لم يوفق في التعبير عن بلاغة اللفظ القرآني فهناك فرق بين العصيان وعدم الطاعة وبين كثرة عصيان الأوامر و شدة جرمها خاصة فيما إذا تعلق الأمر بعصيان أمر الله عز وجل، وكان الأولى به طالما استخدم كلمة عربية أن يستخدم صيغة المبالغة القرآنية « عصيا » بذاتها مع ما يناسبها من المصاحب الفارسي، لاسيما وأنها مستخدمة في اللغة الفارسية،(١١٠) بينما استخدم آيتي وأنصاريان كلمة « نا فرمان » في مقابل صيغة المبالغة وهي بمعنى

شاق عصا الطاعة، وهذه الكلمة غير كافية في الدلالة عن بلاغة اللفظ القرآني، ولا تناسب حال عصيان إبليس لله، وشدة جرمه.

سابعاً: ترجمة صيغة المبالغة " فعيل " للفارسية باستخدام اسم أو مصدر فارسي:

استخدم المترجمون اسماً أو مصدراً فارسياً في ترجمتهم لصيغة المبالغة القرآنية التي وردت على وزن « فَعِيل»، وهو لا يفي بدلالة صيغة المبالغة وبلاغتها، وذلك كما في ترجمة:

قوله تعالى: {... وَأَرْسَلْناكَ لِلنَّاسِ رَسُولاً وَ كَفى بِاللَّهِ **شَهيداً**}(١١١)

فقوله « شهيد» صيغة مبالغة تعني شاهداً على رسالتك و على كل شيء.(١١٢) وإن لم يشهد غيره.(١١٣) فلا حاجة الى غيره.(١١٤) وقيل الشهيدُ هو الذي لا يَغيب عن عِلْمه شيء.(١١٥) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...تو را به رسالت به سوى مردم فرستاديم و خدا **به شهادت** كافى است».(١١٦)

أنصاريان: «... و[اى پيامبر! از نيكى‌هايى كه از سوى ماست اينكه] تو را براى مردم به پيامبرى فرستاديم، و **گواه بودن** خدا [بر پيامبرىِ تو] كافى است».(١١٧)

قمشه اى:«...و ما تو را به رسالت براى مردم فرستاديم، وتنها **گواهى** خدا كافى است».(١١٨)

فقد عبر آيتي عن معنى صيغة المبالغة «شهيد» بقوله: « به شهادة » مستخدماً اللفظ العربي بما يحويه من دلالة عله يفيد في قرب الوصول إلى بلاغة اللفظ القرآني، وأنصاريان ذكر مصدراً فارسياً في التعبير عنها في قوله:« گواه بودن خدا [بر پيامبرىِ تو]» و قمشه اى استخدم الاسم «گواهي» بمعنى الشهادة كمقابل لصيغة المبالغة، ومما سبق يتبين أن المترجمين لم يتمكنوا من الوصول إلى مقابل دقيق لصيغ المبالغة في القرآن الكريم .

ثامناً: ترجمة صيغة المبالغة " فعيل " للفارسية باستخدام صيغة مبالغة عربية :

لجأ بعض المترجمين في ترجمتهم لصيغ المبالغة القرآنيةة الواردة على وزن « فعيل» في الترجمات الفارسية موضع الدراسة إلى التغلب على إشكالية ترجمتها إلى اللغة الفارسية، من خلال إيرادهم صيغة المبالغة القرآنية بذاتها – بما تحمله من دلالات ومعاني وبلاغة – في الترجمة الفارسية، وتركواً للقارئ فهم دلالتها وبلاغتها كما في العربية، وهذه هي أفضل طريقة للتغلب على إشكالية ترجمتها إلى اللغة الفارسية، وذلك كما في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِما تَعْمَلُونَ **بَصيرٌ**} (١١٩)

فقوله: « بصير » صيغة مبالغة تدل على مشاهدته تعالى للأشياء كلها عظيمها ودقيقها، فهو الذي يشاهد الأَشياء كلها ظاهرها وخافيها بغير جارحة، والبَصَرُ في حقه عبارة عن الصفة التي ينكشف بها كمالُ نعوت المُبْصَراتِ.(١٢٠) وقد ورد ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...و بدانيد كه او به كارى كه مى كنيد **بصير و بينا**ست».(١٢١)

قمشه اى:«... و بدانيد كه خداوند به كردار شما **بينا**ست».(١٢٢)

انصاريان: «...و بدانيد يقيناً خدا به آنچه انجام مى‌دهيد، **بينا**ست».(١٢٣)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجم « بصير» بقوله: بصير وبينا، فأورد صيغة المبالغة العربية كما هي لتكون كاملة الدلالة عن اللفظ القرآني وأضاف إليها كلمة فارسية هي صفة مشبهة باسم الفاعل« بينا» لتقريب المعنى لمن لم يدرك معنى اللفظ العربي، وبذلك يكون قد تغلب على قصور اللفظ الفارسي في الدلالة على صيغة المبالغة العربية.

بينما ذكر كل من أنصاريان و قمشه اى الصفة المشبهة «بينا» في مقابل صيغة المبالغة العربية، وهي لا شك قاصرة الدلالة على بلاغة صيغة المبالغة القرآنية وسعة دلالاتها.

٢- قوله تعالى: {فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ ما جاءَتْكُمُ الْبَيِّناتُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ **عَزِيزٌ حَكِيمٌ**}.(١٢٤)

فقوله:«عزيز» صيغة مبالغة تعني الممتنع فلا يغلبه شيء، أو القوي الغالب كل شيء، وقيل: هو الذي ليس كمثله شيء.(١٢٥)

و قوله «حكيم» صيغى مبالغة تعني الذي يُحْكِمُ الأَشياءَ ويتقنها، والحِكْمَةُ عبارة عن معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم.(١٢٦) فهما تفيدان بلوغ النهاية في الصفتين.

وقد وردت ترجمتهما في الآية على النحو التالي:

آيتي: «هر گاه پس از آن كه اين آيات روشن خدا به شما رسيد، در ايمان خويش لغزشى يافتيد، بدانيد كه خدا **پيروزمند وحكيم** است».(١٢٧)

انصاريان: «پس اگر بعد از آنكه دلايل ونشانه‌هاى روشن براى شما آمد، لغزيديد [و به شرك و كفر روى كرديد] نهايتاً بدانيد كه خدا [در انتقام از شما] توانا**ى شكست‌ناپذير وحكيم** است».(١٢٨)

قمشه اى: «پس اگر باز به راه خطا رفتيد با وجود آنكه ادلّه روشن از جانب خدا براى شما آمد، در اين صورت بدانيد كه خدا (بر انتقام خطا كاران) **توانا** و **دانا** است».(١٢٩)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أنها اختلفت في التعبير عن صيغتي المبالغة «عزيز وحكيم» حيث عبر آيتي عن صيغة «عزيز» بقوله:«پيروزمند» بمعنى مظفر ، أو فاتح ، أو منتصر،(١٣٠) وأنصاريان عبَّر عنها بقوله:«توانا» أي قادر أو قوي، وهي صفة مشبهة باسم الفاعل، وعبر عنها قمشه اى بقوله: « شكست ناپذير» أي غير قابل للهزيمة، لا يقهر، وهذه الترجمات لصيغة المبالغة اختلافها يدل على صعوبة إيجاد مقابل دلالي مكافئ لها أو حتى يقترب بقدر كاف من دلالتها. وترجم آيتي وقمشه اى صيغة المبالغة « حكيم » بقولهما: « حكيم» حيث آثرا استخدام اللفظ العربي كما هو أي صيغة المبالغة العربية؛ حتى يتغلبا على عدم قدرة الألفاظ الفارسية في التعبير على دلالة دقيقة لصيغة المبالغة العربية، وترجمها أنصاريان بقوله: « دانا» أي عالم وهي صفة مشبهة باسم الفاعل.

٣- قوله تعالى: {... كَذلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآياتِ وَ اللَّهُ عَليمٌ حَكيمٌ}(١٣١)

فقوله «عليم» و«حكيم»، صيغتا مبالغة، تدلان على سعة علمه وإحاطته بأسرار كل شيء، وحكمته العظيمة، والحكيم هو الذي يُحْكِمُ الأَشياءَ ويتقنها، فهو فَعِيلٌ بمعنى مُفْعِلٍ، وقيل: الحَكِيمُ ذو الحِكمة، والحَكْمَةُ عبارة عن معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم. ويقال لِمن يُحْسِنُ دقائق الصِّناعات ويُتقنها: حَكِيمٌ، والحَكِيمُ يجوز أن يكون بمعنى الحاكِمِ مثل قَدِير بمعنى قادر وعَلِيمٍ بمعنى عالِمٍ.(١٣٢) وقد جاءت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...خدا آيات را اينچنين براى شما بيان مى‌كند، و خدا **دانا** و **حكيم** است».(١٣٣)

أنصاريان:«... اين‌گونه خدا آياتش را براى شما بيان مى‌كند، وخدا **دانا** و**حكيم** است».(١٣٤)

قمشه اى: «...خدا آيات را بر شما چنين روشن بيان مى‌كند، و خدا (**به كار بندگان**) **دانا** و (**به مصالح خلق**) **آگاه** است».(١٣٥)

فبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن المترجمين ترجموا صيغة المبالغة « عليم » بقولهم:« دانا » أي عالم أو عارف،(١٣٦) مستخدمين الصفة المشبهة باسم الفاعل، وهي رغم دلالتها على ملازمة الصفة للموصوف إلا أنها لا تدل على المبالغة فيها، إلا أن قمشه اى قد أضاف إليها توضيحاً يقوي دلالتها، حيث قال:« (به كار بندگان)» أي بأمر العباد، وفي ترجمة صيغة « حكيم » يتبين أن آيتي وأنصاريان ترجماها بقولهما:« حكيم » حيث استخدما صيغة المبالغة العربية كما هي؛ كي تأتي في الترجمة بدلالتها وبلاغتها، في حين أن قمشه اى ترجمها بقوله:« و (به مصالح

خلق) آگاه، فقد استخدم كلمة « آگاه » بمعنى عالم أو عارف، وحتى يقويها في الدلالة ذكر (به مصالح خلق) أي بمنافع ومصالح العباد، ولكنه لم يفلح في التغلب على هذه الإشكالية في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة، إلا أن آيتي وأنصاريان قد وفقاً في اختيار الكلمة القرآنية كما هي ونقلوها بدلالتها إلى الفارسية.

تاسعاً: ترجمة صيغة المبالغة " فعيل " باستخدام قيد فارسي مع المقابل الفارسي:

حاول بعض المترجمين في الترجمات الفارسية موضع الدراسة الإتيان بأحد قيود اللغة الفارسية الذي يدل على الكثرة أو الشدة، لزيادة دلالة المقابل الفارسي الذي استخدموه في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية؛ رغبة منهم في تقوية دلالة الترجمة وزيادة دقتها، وهو وإن كان يفيد في ذلك إلا أنه يعبر عن بعض دلالات صيغة المبالغة القرآنية، ولا يجعل اللفظ الفارسي مكافئاً دقيقاً لها، وذلك كما في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... فَمَنِ اعْتَدى بَعْدَ ذلِكَ فَلَهُ عَذابٌ **أَلِيمٌ**}(١٣٧)

فقوله « أليم » صيغة مبالغة بمعنى شديد الألم بشكل يصعب تصوره، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...و هر كه از آن سرباز زند، بهره او عذابى است **دردآور**».(١٣٨)

انصاريان: «... پس هر كه بعد از عفو، تجاوز كند [و به قصاص قاتل برخيزد] براى او عذابى **دردناك** است».(١٣٩)

قمشه اى: «... هر كه تجاوز كند او را عذابى **سخت** خواهد بود». (١٤٠)

فقوله « أليم » صيغة مبالغة تدل على كثرة الألم وشدته، وقد ترجمها آيتي بقوله «دردآور» أي مؤلم، وترجمها أنصاريان بقوله « دردناك » أي مؤلم، وترجمها قمشه بقوله «سخت » أي شديد أو صعب أو قاسي(١٤١)، في حين أنه كان في وسعهم استخدام صيغة المبالغة القرآنية كما هي؛ لأنها مستخدمة في الفارسية، أو حتى يذكرون بعض التوضيحات التي تزيد من دلالة ما ذكروه من مقابل لها، مع عدم كفاية التوضيحات في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية وبلاغتها.

٢- قوله تعالى: {تَنَزَّلُ عَلى كُلِّ أَفَّاكٍ **أَثِيمٍ**}(١٤٢)

فقوله « أثيم » صيغة مبالغة على وزن فعيل، بمعنى كذاب فاحش القبح بأن يكذب على الله ورسوله، ومن يقذف المحصنة وغير ذلك مما يفحش قبحه(١٤٣) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «بر هر بسيار دروغگوى **گنهكار** نازل مى‌شوند».(١٤٤)

أنصاريان: «بر هر دروغپرداز **گنه‌پيشه‌اى** نازل مى‌شوند»(١٤٥)

قمشه اى: «شياطين بر هر شخص **بسيار دروغگوى** بدكار نازل مى‌شوند». (١٤٦)

حيث ترجمها آيتي بقوله « گنهكار » بمعنى مذنب، وهي صيغة تؤدي معنى اسم الفاعل، وهي غير كافية في الدلالة على صيغة المبالغة، وترجمها أنصاريان بقوله، «گنه پيشه اى » بمعنى مذنب، و هي أيضاً غير كافية في الدلالة على صيغة المبالغة القرآنية، إلا أن قمشه اى أراد أن يزيد من دلالة الكلمة «دروغگوي بدكار» بمعنى الكذاب سيء الفعل، والتي أوردها في تعبيره عن صيغة المبالغة فذكر القيد «بسيار» بمعنى كثير، فجاءت ترجمته أقوى من غيرها إلا أنها لم تف بالقدر الكافي من الدلالة على معنى صيغة المبالغة القرآنية.

عاشراً: ترجمة صيغة المبالغة « فعيل » باستخدام اسم فارسي أو عربي:

ورد في الترجمات الفارسية موضع الدراسة استخدام صيغة الاسم في مقابل صيغة المبالغة القرآنية، التي وردت على وزن فعيل، ولا شك أن الاسم لا يفي بدلالة صيغة المبالغة سواء أكان عربياً أم فارسياً، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... وَ لا تُسْئَلُ عَنْ أَصْحابِ **الْجَحِيمِ**}(١٤٧)

فكلمة « جحيم » صيغة مبالغة على وزن « فعيل» بمعنى النارُ الشديدة التأَجُّج، فهي تَجْحَمُ جُحوماً أي توقَّد توقُّداً،(١٤٨) فالجحيم كل نارٍ بعضُها فوقَ بعض، وكلُّ نارٍ عظيمةٍ في مَهْواةٍ، والمكانُ الشديدُ الحرِّ.(١٤٩) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:«... تو مسئول **دوزخيان** نيستى».(١٥٠)

قمشه اى: «... و تو مسئول كافران كه به راه **جهنم** رفتند نيستى».(١٥١)

انصاريان: «... و تو [بعد از ابلاغ پيام حق] مسئولِ [ايمان نياوردن و وضع و حال] **دوزخيان** نيستى». (١٥٢)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي وقمشه اى ترجما صيغة المبالغة مضافاً إليها الكلمة التي تسبقها فترجما « أصحاب الجحيم» بقولهما: « دوزخيان » أي أهل النار، بينما ترجمها أنصاريان بقوله: « كافران كه به راه جهنم رفتند » أي الكفار الذين ذهبوا إلى طريق جهنم، فاستخدم لفظ جهنم في مقابل الجحيم وهو من أسماء النار، ولكن لا يفي بدلالة صيغة المبالغة

الواردة في القرآن. وكان من الأولى استخدام صيغة المبالغة القرآنية «جحيم »كما هي في الترجمة الفارسية طالماً لجأ إلى استخدام كلمة عربية، أو على الأقل يذكر بعض الإضافات التي تُقرِّب من دلالة صيغة المبالغة القرآنية كقيود المقدار مثلاً.

٢- قوله تعالى: {... وَ لَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْواءَهُمْ بَعْدَ الَّذي جاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ما لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَ لا **نَصيرٍ**}(١٥٣)

فكلمة « نصير » صيغة مبالغة على وزن فَعِيل، وتعني عظيم النصر و عديم الخذلان أي: لن يكون لك نصير ينصرك من عذاب اللّه تعالى.(١٥٤) إذ أن اتباع الهوى لا يكون طريقاً موصلاً إلى الهدى، و إذا لم ينصرك اللّه و يتولّ شئونك فمن ذا الذي ينصرك من بعده؟(١٥٥)

وقد وردت ترجمتها في الترجمات موضع الدراسة على النحو التالي:

آيتي:«... اگر از آن پس كه خدا تو را آگاه كرده است از خواسته آنها پيروى كنى، هيچ

ياور **ومددكارى** از جانب او نخواهى داشت».(١٥٦)

انصاريان: «...واگر پس از دانشى كه [چون قرآن] برايت آمده از هوا و هوس‌هاى آنان پيروى كنى، از سوى خدا هيچ سرپرست و **ياورى** براى تو نخواهد بود».(١٥٧)

قمشه اى: «...والبته اگر از ميل وخواهش آنها پيروى كنى بعد از آنكه طريق حق را دريافتى، ديگر از سوى خدا يار و **ياورى** نخواهى داشت».(١٥٨)

فقد ترجمها آيتي بقوله « مددكار» أي مساعد أو معين،(١٥٩) وترجمها أنصاريان و قمشه بقولهما:« ياورى» أي مساعد أو معين(١٦٠)، وجميعها يدل على صيغة اسم الفاعل، وهي قاصرة في دلالتها عن دلالة صيغة المبالغة.

حادي عشر: ترجمة صيغة المبالغة « فعيل » مع استخدام توضيح يفيد في زيادة دلالة اللفظ الفارسي:

أدرك المترجمون في الترجمات موضع الدراسة أن ما يوردونه من مقابل لصيغة المبالغة القرآنية غير كاف في الدلالة عليها، فلجأوا إلى ذكر بعض التوضيحات بين أقواس لتقويةة دلالة الألفاظ الفارسية التي أوردوها في ترجمة صيغة المبالغة، والأمثلة على ذلك ما ورد في:

قوله تعالى: {يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبا وَ يُرْبِي الصَّدَقاتِ وَ اللَّهُ لا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ **أَثيمٍ**}(١٦١)

قوله تعالى « أثيم » صيغة مبالغة، تعني الأَثِيمُ الفاجر[١٦٢] والمبالغ في اقتراف الآثام[١٦٣] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «خداوند، ربا را ناچيز می‌گرداند و صدقات را افزونی می‌دهد و هيچ **كفران كننده گنهكار** را دوست ندارد».[١٦٤]

أنصاريان: «خدا ربا را نابود می‌كند، و صدقات را فزونی می‌دهد و خدا هيچ **ناسپاس بزه كاری** را دوست ندارد».[١٦٥]

قمشه ای: «خدا سود ربا را نابود گرداند و صدقات را افزونی بخشد، و خدا **مردم بی‌ايمان گنه پيشه** را دوست ندارد». [١٦٦]

فمن خلال الترجمات موضع الدراسة تبين أن آيتي ترجمها بقوله:«كفران كننده گنهكار» أي كافر مذنب، فاستفاد بصيغة اسم الفاعل في ترجمة صيغة المبالغة ظناً منه أنها كافية في الدلالة على المبالغة، و ترجمها أنصاريان بقوله:« ناسپاس بزه كارى» أي ناكر للجميل مجرم، وهي أيضاً غير كافية للدلالة على بلاغة اللفظ القرآني، أما قمشه اى فقد ترجمها بقوله «مردم بي ايمان گنه پيشه، أي أناس غير مؤمنين مذنبين، وهي أيضاً قاصرة عن دلالة صيغة المبالغة، ومن ثم يتبين أن المترجمين حاولوا استخدام أكثر من كلمة للوصول على معنى يناسب صيغة المبالغة القرآنية إلا أنهم رغم هذا لم يأتوا بدلالة تحاكي دلالة اللفظ القرآني.

المبحث الثاني: إشكالية ترجمة صيغة فَعَّال في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال الترجمات موضع الدراسة:

صيغة المبالغة « فَعَّال» من صيغ المبالغة القياسية التي وردت كثيراً في القرآن الكريم، وتأتي صيغة « فعَّال» لتكثير الفعل وبيان أن صاحب الصَّنْعَة مداوِمٌ لصنعته فجُعِل له البناء الدَّال على التكثير.[١٦٧]

وسر الدلالة على المبالغة في هذه الصيغة أنها تدل على التكرار، وهي تعد من أقوى صيغ المبالغة للدلالة على الشيء الذي يتكرر فعله، أو الشيء الملازم لصاحبه حتى صار حرفة فلازمهُ في الوصف.

وتكون المبالغة في هذا البناء من تكرار وقوع الفعل مرة بعد مرة، وقيل: «استعملوا فَعَّالاً لما كانَ في الأصل للمبالغة في اسمِ الفاعلِ في معنى ذِي الشيء الملازم له.[١٦٨]

وما يلحظ على الصيغة أيضا أنها صيغة أشد من غيرها من الصيغ لما للصيغة من قوة في الدلالة، وقد وردت في القرآن الكريم الذي يعد أرفع نظم لغوي، للدلالة على المبالغة في اللفظ أكثر من مثيلاتها من الصيغ.

وبالنظر إلى ترجمات صيغ المبالغة الواردة في القرآن الكريم على وزن « فَعَّال » للغة الفارسية في الترجمات موضع الدراسة تبين أن المترجمين أيضاً لم يفطنوا إلى بلاغتها وسعة دلالتها، وذلك لأنهم استخدموا طرقاً عدة في التعبير عنها، كلها قاصرة في التعبير عن دلالتها اللهم إلا أن يستخدموا صيغة المبالغة القرآنية بذاتها في ترجماتهم الفارسية لاسيما وأن المعجم الفارسي يستوعبها و أنها مستخدمة في الفارسية، وإذا رأي المترجم صعوبة فهمها على بعض الناطقين بالفارسية، فلا مانع من ذكر توضيح لمعناها في هامش الترجمة، وقد وردت ترجمة صيغ المبالغة القرآنية التي على وزن « فَعَّال» على النحو التالي:

أولاً: ترجمة صيغة المبالغة « فَعَّال » في القرآن الكريم بصيغة اسم الفاعل الفارسية:

استخدم المترجمون في ترجماتهم الفارسية لصيغة المبالغة – الواردة في القرآن الكريم على وزن « فَعَّال» – صيغة اسم الفاعل الفارسية، وهي غير كافية في التعبير بدقة عن دلالة صيغة المبالغة، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... فَتابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ **التَّوَّابُ** الرَّحيمُ }[١٦٩]

فكلمة « تواب » صيغة مبالغة على وزن فعّال، وتعني كثير القبول لتوبة عباده، وكثرة توبته على عباده مرة بعد مرة وكثرة من يتوب إليه، وهذا كله ترغيب من الله للعبد في التوبة والرجوع إلى الطاعة.[١٧٠]

والتواب من اسماء الله الحسنى وهو الكثير القبول لتوبة العبد، أو الكثير الإعانة عليها.[١٧١]

وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « ... پس خدا توبه شما را بپذيرفت، زيرا **توبه‌پذير** و مهربان است ».[١٧٢]

انصاريان: «...پس خدا [به دنبال اجرا كردن دستورش] توبه شما را پذيرفت زيرا او **بسيار توبه‌پذير** و مهربان است».[١٧٣]

قمشه اى: «...آن گاه از شما در گذشت كه او **بسيار توبه‌پذير** و مهربان است».[١٧٤]

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة تبين أن المترجمين استخدموا كلمة « توبه پذير » وهي صفة فاعلية، أما أنصاريان و قمشه اى فقد أدركا عدم كفاية صيغة اسم الفاعل في الدلالة على سيغة المبالغة، فذكرا القيد « بسيار» قبل اسم الفاعل لتقوية دلالته على معنى صيغة المبالغة. ومن ثم جاءت ترجمتا أنصاريان وقمشه اى أقرب في الدلالة على معنى صيغة المبالغة القرآنية من ترجمة آيتي.

٢- قوله تعالى: {وَ لَوْ لا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُهُ وَ أَنَّ اللَّهَ **تَوَّابٌ** حَكِيمٌ} (١٧٥)

فقوله « تواب » صيغة مبالغة تدل على أنه يَتُوبُ على عَبْدِه بفَضْله إذا تابَ إليهِ من ذَنْبه.(١٧٦) تواب على من تاب من ذنبه، يقبل توبة عبده مادام يتوجه إليه بالتوبة حتى تطلع الشمس من مغربها.(١٧٧)

وقد وردت ترجمتها كما يلي:

آيتي: «چه می‌شد اگر فضل و رحمتی كه خدا بر شما ارزانی داشته است نمی‌بود؟ و اگر نه این بود كه خدا **توبه‌پذیر** و حكیم است؟».(١٧٨)

أنصاريان: «و اگر فضل و رحمت خدا بر شما نبود، و اینكه خدا **بسیار توبه‌پذیر** و حكیم است [به كیفرهای بسیار سختی دچار می‌شدید.]». (١٧٩)

قمشه اى: «و اگر فضل و رحمت خدا شامل حال شما مؤمنان نبود و اگرنه این بود كه خدای مهربان **البته توبه پذیر** است و كار به حكمت كند (حدود و تكلیف را چنین آسان نمی‌گرفت و به توبه رفع عذاب از شما نمی‌كرد)». (١٨٠)

ومن خلال الترجمات موضع الدراسة يتبين أن المترجمين ترجموها بقولهم « توبه پذير » أي قابل التوبة، إلا أن أنصاريان و قمشه اى أدركا عدم كفاية اللفظ الفارسي في الدلالة على صيغة المبالغة، فذكرا قبلهما ما يزيد من دلالتها، حيث قال أنصاريان « بسيار توبه پذير»، وقال قمشه اى « البته توبه پذير»، بينما ترجمها آيتي بقوله:« توبه پذير » أي قابل التوبة، وهي صفة فاعلية وغير كافية في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة.

٣- قوله تعالى: {يا صاحِبَيِ السِّجْنِ أَ أَرْبابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْواحِدُ الْقَهَّارُ}(١٨١)

فقوله:« القهار» صيغة مبالغة تعني الذي يقصم ظهر الجبابرة من أعدائه فيقهرهم بالإماتة والإذلال (١٨٢) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «ای دو زندانی، آیا خدایان متعدد بهتر است یا اللّه آن خداوند یکتای **غالب بر همگان؟**»(۱۸۳)

أنصاريان: « ای دو یار زندان! آیا معبودان متعدد و متفرق بهتر است یا خدای یگانه **مقتدر؟**»(۱۸٤)

قمشه ای: «ای دو رفیق زندان من، آیا خدایان متفرق (بی‌حقیقت مانند بتان و فراعنه و غیره) بهترند یا خدای یکتای **قاهر و غالب؟**» (۱۸۵)

حیث ترجمها آیتي بقوله:« غالب بر همگان »، بمعنی غالب الجمیع، وترجمها أنصاریان بقوله:« مقتدر » بمعنی المقتدر، مستخدماً صفة عربیة، وترجمها قمشه ای بقوله:« قاهر وغالب»، وهما من صفات الفاعلیة، فیتضح أن المترجمین جمیعاً استخدموا صیغة اسم فاعل عربیة للتعبیر عن صیغة المبالغة القرآنیة، حیث استخدم آیتي « غالب» واستخدم أنصاریان «مقتدر» واستخدم قمشه ای « قاهر وغالب »، وکان هذا بسبب ما تحمله الألفاظ العربیة من دلالات أکثر من الفارسیة، قد تقترب من دلالة صیغة المبالغة، ولکنهم ربما لم یدرکوا الفرق بین صیغة المبالغة واسم الفاعل، وأن اسم الفاعل لیست له من الدلالات ما لصیغ المبالغة. والفرق بین اسم الفاعل وصیغ المبالغة یکمن في کم الصفة الدّال علیها کلّ منهما، فإظهار الصفة في صیغة المبالغة أشدَّ وضوحًا منها في اسم الفاعل.(۱۸٦) وکان الأولی بهم – طالما استخدموا کلمات عربیة للتعبیر عن صیغة المبالغة في ترجماتهم – أن یستخدموا صیغة المبالغة «قهار» بذاتها في ترجماتهم لاسیما وأنها مستخدمة في الفارسیة ومذکورة في معاجمها.(۱۸۷)

٤- قوله تعالی: {... وَ أَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ} (۱۸۸)

فکلمة « ظلام » صیغة مبالغة بمعنی کثیر الظلم، مع أنّ اللّه لا یظلم حتی وإن کان الظلم صغیراً، فهو سبحانه بعید عن أي أنواع الظلم.(۱۸۹) ولیس بذي ظلم لِلْعَبِيدِ فیعذبهم بغیر ذنب.(۱۹۰)

وقد وردت ترجمتها علی النحو التالي:

آیتي:«... و گر نه خداوند به بندگانش **ستم روا** نمی‌دارد».(۱۹۱)

أنصاریان: «... و گرنه خدا به بندگان **ستمکار** نیست».(۱۹۲)

قمشه ای: «... و خدا هرگز در حق بندگان **ستم نخواهد کرد**».(۱۹۳)

حیث ترجمها آیتي بقوله: « ستم روا » بمعنی ظالم، وترجمها أنصاریان بقوله « ستمکار » بمعنی ظالم أو عدیم المروءة،(۱۹٤) وترجمها قمشه بقوله « ستم نخواهد کرد » بمعنی لا ولن یظلم،

والترجمات لم تكافئ دلالات صيغة المبالغة القرآنية وبلاغتها، وإن كانت قد تضمنت بعض دلالاتها، وكان الأولى استخدام صيغة المبالغة العربية في ترجماتهم « ظلام » كما هي، خاصة وأنها مستخدمة في الفارسية.

٥- قوله تعالى: {فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كانَ **غَفَّاراً**}(١٩٥)

فقوله: « غفار » صيغة مبالغة بمعنى الساتر لذنوب عباده المتجاوز عن خطاياهم وذنوبهم.(١٩٦) فهو المبالغ في الستر، فلا يشهر الذنب لا في الدنيا ولا في الآخرة،(١٩٧) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « سپس گفتم: از پروردگارتان آمرزش بخواهيد كه او **آمرزنده** است ».(١٩٨)

أنصاريان: « پس [به آنان] گفتم: از پروردگارتان آمرزش بخواهيد كه او همواره **بسيار آمرزنده** است ».(١٩٩)

قمشه اى: « باز گفتم: به درگاه خداى خود توبه كنيد و آمرزش طلبيد كه او **بسيار خداى آمرزنده‌اى** است ».(٢٠٠)

فقد وردت ترجمتها في الترجمات موضع الدراسة في صيغة اسم الفاعل، حيث ذكر المترجمون:« آمرزنده » بمعنى غافر أو عفو، وهي صيغة اسم الفاعل، إلا أن آنصاريان وآيتي لم يكتفيا بذكر صيغة اسم الفاعل الفارسية، وأدركا عدم كفايتها في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية، فأوردا قيد المقدار « بسيار » بمعنى كثير، لزيادة دلالة اسم الفاعل.

ثانياً: ترجمة صيغة المبالغة "فعال"في القرآن الكريم بصيغة الصفة المشبهة باسم الفاعل الفارسية:

وردت في الترجمات موضع الدراسة ترجمة صيغة « فَعَّال » في القرآن الكريم للغة الفارسية بصيغة الصفة المشبهة باسم الفاعل، وصيغة اسم الفاعل الفارسية لا تؤدي دلالات صيغة المبالغة القرآنية، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ **عَلاَّمُ** الْغُيُوبِ}(٢٠١)

قوله تعالى:« علام » صيغة مبالغة بمعنى أن علمه محيط بكل شيء، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« بگو: پروردگار من الهامبخش سخن حق است. **داناى** غيبها ست». (٢٠٢)

أنصاريان:«بگو: همانا پروردگارم كه **داناى** غيب است، حق را [بر قلوب پيامبرانش] القا مى كند».(٢٠٣)

قمشه اى: «باز بگو: خداى من حق را (به وحى بر من) القا مى‌فرمايد و او به اسرار عوالم غيب **آگاه** است».(٢٠٤)

حيث ترجمها آيتي وأنصاريان بقولهما :« دانا » بمعنى عالم، حيث استخدم المترجمان الصفة المشبهة باسم الفاعل الفارسية، وهي لا تفي بدلالة صيغة المبالغة، وترجمها قمشه اى بقوله:« آگاه » وهي تعني مطّلع، أو ذكي، أو خبير، أو عالم (٢٠٥)، حيث أشار المترجمون إلى إحدى دلالات صيغة المبالغة « علّام »، ولم يوردوا ما يدل على إحاطة علمه بجميع الموجودات والغيبيات ما علمنا منها وما لم نعلم.

٢- قوله تعالى: {**مَنَّاعٍ** لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ}(٢٠٦)

فقوله « مناع » صيغة مبالغة على وزن فَعَّال وتعني بخيل بالمال، و قيل: يمنع النّاس عن الايمان، وقيل: كان له مال. فقال لاولاده و اولاد اولاده من اسلم منكم منعته مالى.(٢٠٧) وقد وردت في الترجمات موضع الدراسة على النحو التالي:

آيتي: «**بازدارنده** از خير، متجاوز گناهكار».(٢٠٨)

أنصاريان:«**به شدت بازدارنده [مردم]** از كار خير و متجاوز و گنهكار است».(٢٠٩)

قمشه اى:« و خلق را هر چه بتواند از خير **باز مى‌دارد** و به ظلم و بدكارى مى كوشد».(٢١٠)

فقد ترجمها آيتي بقوله:« بازدارنده » أي مانع، وهي صيغة اسم فاعل فارسية، وترجمها أنصاريان بقوله:«به شدت بازدارنده [مردم]»، أي مانع للناس بشدة، مستخدماً صيغة اسم فاعل فارسية أيضاً، وترجمها قمشه اى بقوله:«باز مي دارد» أي يمنع، بصيغة فعل مصرف في زمن المضارع الإخباري، ومن ثم يتبين أن المترجمين قد أوردوا ترجمات مختلفة لصيغة المبالغة «مناع» رغم ترجمتهم لها من قبل،إلا ان ترجماتهم لها اختلفت عن الترجمات السابقة،وهذا يدل على عدم قناعة المترجمين بقدرة ترجمتهم ومفردات لغتهم في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية.

٣- قوله تعالى: {... إِنَّكَ أَنْتَ **الْوَهَّابُ**} (٢١١)

فقوله: « الوهاب » صيغة مبالغة بمعنى كثير النعم والإفضال، جزيل العطايا والنوال.[٢١٢] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« ...كه **تو بخشاينده‌اى** ».[٢١٣]

أنصاريان:« ... زيرا **تو بسيار بخشنده‌اى** ». [٢١٤]

قمشه أي: « ...كه توبى **بسيار بخشنده (بى‌منّت)** ». [٢١٥]

فقد ترجمها آيتي بقوله:« بخشاينده » بمعنى الواهب مستخدما صيغة اسم الفاعل، وترجمها أنصاريان بقوله « بسيار بخشنده » واهب كثيراً، مستخدماً صيغة اسم الفاعل و سبقها بالقيد « بسيار » لتقوية دلالتها، وترجمها قمشه اى بقوله:« بسيار بخشنده (بي منت)، أي واهب كثيراً (دون منة) فاستخدم أيضاً صيغة اسم الفاعل وسبقها بالقيد « بسيار » وتلاها بالتوضيح (بي منت) لتقوية دلالتها على صيغة المبالغة، ومن ثم استخدم أنصاريان و قمشه اى القيد «بسيار» لإدراكهم أن المبالغة تدل على الكثيرة، وعدم كفاية الكلمة الفارسية في التعبير عنها؛ في محاولة منهم لزيادة ترجمتهما دقة دلالية.

٤- قوله تعالى: {... إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآياتٍ لِكُلِّ **صَبَّارٍ** شَكُورٍ} [٢١٦]

فقوله:« صبار » صيغة مبالغة على وزن فعال بمعنى أنه عظيم الصبر على البأساء والضراء.[٢١٧] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« ... در اين، براى مردم **شكيبای** سپاسگزار عبرتهاست».[٢١٨]

أنصاريان: «... در اين [واقعيت] براى هر **شكيبای** سپاس گزارى نشانه‌هايى [از توحيد، قدرت و ربوبيت خدا] ست».[٢١٩]

قمشه اى: «همانا در اين كار آياتى (از عجايب حكمتهاى خدا) البتّه بر هر شخص **صبور (در بلا)** و شكر گزار (در نعمت) پديدار است».[٢٢٠]

وقد ترجمها آيتي وأنصاريان بقولهما « شكيبا » بمعنى صابر، وهي صفة مشبهة باسم الفاعل ولا تفي ببلاغة صيغة المبالغة ودلالاتها، وترجمها قمشه اى بقوله:« صبور » حيث ترجمها بذكر صيغة مبالغة عربية من المصدر نفسه المشتقة منه صيغة المبالغة القرآنية، رغبة منه في الوصول إلى دلالة مكافئة لصيغة المبالغة القرآنية.

ثالثاً: ترجمة صيغة المبالغة « فَعَّال » في القرآن الكريم بفعل فارسي:

حاول المترجمون في بعض المواضع ترجمة صيغة المبالغة القرآنية التي وردت على وزن «فَعَّال» بفعل فارسي، ورغم ذلك لم يؤد ذلك الفعل دلالة صيغة المبالغة وبلاغتها، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة :

١- قوله تعالى: {فيهِما عَيْنانِ **نَضَّاخَتانِ**}(٢٢١)

فقوله:« نضاختان » صيغة مبالغة بمعنى كثيرتا الفوران بالماء، وكثيرتا الجريان بالماء. فقيل: تنضخ على أولياء اللّه بالمسك والعنبر والكافور. وقيل: تنضخان بأنواع الخيرات.(٢٢٢) ومثال ذلك ما ورد في ترجمة قمشه اى حيث قال:

قمشه اى: «در آن دو بهشت ديگر هم دو چشمه **آب گوارا مى‌جوشد**».(٢٢٣)

آيتي: «در آن دو، دو چشمه **همواره جوشنده هست**».(٢٢٤)

أنصاريان: «در آن دو بهشت دو چشمه **همواره جوشان و در حال فوران است**».(٢٢٥)

وترجمها قمشه اى بجملة فعلية يقول فيها:« آب گوارا مى‌جوشد » ماء عذب يغلي، وترجمها آيتي بجملة إسنادية حيث قال: «همواره جوشنده هست» بمعنى فائرة على الدوام، حيث ترجمها بجملة اسمية، وترجمها أنصاريان بقوله: « همواره جوشان و در حال فوران است» بمعنى هي فائرة دائماً وفي حال فوران، وهي جملة إسنادية أيضاً، فاستخدم المترجمان آيتي وأنصاريان القيد « همواره » ليساعد في دقة ترجمة دلالة اللفظ القرآني، ومن ثم يتبين أن المترجمين الثلاثة وجدوا صعوبة في ترجمة صيغة المبالغة ولجأوا إلى استخدام ألفاظ عدة في شكل جملة فعلية.

٢- قوله تعالى: {**فَعَّالٌ** لِما يُرِيدُ}(٢٢٦)

فقوله:« فعال » صيغة مبالغة بمعنى لا يريد شيئا إلا فعله وفق إرادته، فإذا أراد هلاك الجاحدين المعاندين و نصرة أهل الحق الصادقين لم يعجزه ذلك.(٢٢٧) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «هر چه را اراده كند **به انجام مى‌رساند**».(٢٢٨)

أنصاريان: «آنچه را بخواهد **[بى‌آنكه بازدارنده‌اى در برابرش باشد] انجام مى‌دهد**».(٢٢٩)

قمشه اى: «هر چه بخواهد آن را **در كمال قدرت و اختيار انجام دهد**». (٢٣٠)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن المترجمين ترجموا صيغة المبالغة « فَعَّال» بفعل، حيث ترجمها آيتي بقوله:« به انجام مى‌رساند» أي يقوم بـ... أو يفعل، وترجمها أنصاريان بقوله:«

[بی‌آنکه بازدارنده‌ای در برابرش باشد] انجام می‌دهد»، أي يفعل، ولكنه سبقها بتوضيح بين قوسين يقوي دلالة ترجمته، بمعنى دون أن يمنعه عنه مانع، وترجمها قمشه اى بقوله: «انجام دهد»، وسبقها بتوضيح يقوي المعنى فقال: « در كمال قدرت واختيار » بمعنى يفعل بكمال القدرة والاختيار، ومن ثم تبين أن المترجمين قد عبروا عن صيغة المبالغة بفعل، ومع ما ورد في الترجمة من توضيحات إلا أنها ما زالت لا تفي بدلالة صيغة المبالغة القرآنية وبلاغتها.

٣- قوله تعالى: {**مَنَّاعٍ** لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُرِيبٍ}[٢٣١]

فقوله:« مناع » صيغة مبالغة بمعنى مبالغ في المنع عن الانفاق المأمور به مُعْتَدٍ متجاوز عن الحق مائل نحو الباطل مُرِيبٍ موقع لعباد اللّه في الشك و الشبهة في دينه القويم و صراطه المستقيم الذي أنزله سبحانه الى رسوله المتصف بالخلق العظيم.[٢٣٢] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «آن كه از بخشش **امساك ورزيد** و تجاوزكار بود و شك می‌آورد».[٢٣٣]

أنصاريان:«**[همان كه به شدت] مانع** خير و تجاوزكار [از حدود خدا] و ترديد كننده در حقايق [و ترديد انداز در دل های مردم بود.]». [٢٣٤]

قمشه اى: «همان كافری كه از هر كار خير **مانع می‌گشت** و(به حق خدا و خلق) ستم می‌كرد و (در كار خدا و قيامت) به شك و ريب بود». [٢٣٥]

حيث ترجم آيتي صيغة المبالغة « منَّاع » بقوله:« امساك ورزيد » بمعنى أمسك، وترجمها أنصاريان بقوله:« [... به شدت] مانع »، بمعنى مانع ... بشدة، مستخدماً صيغة اسم فاعل عربي مشتق من المصدر المشتقة منه صيغة المبالغة، وترجمها قمشه اى بقوله:« مانع می‌گشت» كان يمنع، فرغم استخدام المترجمين فعلاً فارسياً في مقابل صيغة المبالغة القرآنية، ورغم ما ورد في ترجماتهم من توضيحات تزيد من دلالة الفعل الفارسي إلا أنهم بصفة عامة لم يتمكنوا من الوصول إلى مكافئ فارسي لصيغة المبالغة لا من حيث دلالتها ولا بلاغتها.

٤- قوله تعالى: { **نَزَّاعَةً** لِلشَّوى}[٢٣٦]

فقوله:« نزَّاعة صيغة مبالغة بمعنى قلاّعة للأطراف أو جلد الرأس».[٢٣٧] أو الْأَطْرَافِ الْيَدَيْنِ وَالرِّجْلَيْنِ[٢٣٨]، وقيل: الشوى يعني الأطراف من الإنسان . والشواة أي جلدة الرأس.[٢٣٩] أي تنزع أطراف الإنسان كاليدين والرجلين وجلدة الرأس نزعاً فتفرقها ثم تعود إلى ما كانت.[٢٤٠] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «پوست سر را **می‌كند**».[٢٤١]

أنصاريان:« در حالی که دست و پا و پوست سر را **بر می‌کند!!**» (٢٤٢)

قمشه ای: «تا سر و صورت و اندامش پاك **بسوزد**». (٢٤٣)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« مي كند »، بمعنى تنزع أو تقتلع، وترجمها آنصاريان بقوله: « برمي كند » بمعنى تنزع، أو تقتلع، وترجمها قمشه ای بقوله:« بسوزد » بمعنى تحرق، ومن ثم فإن المترجمين ترجموها بصيغة الفعل، وهي لا شك لا تفي بدلالة صيغة المبالغة القرآنية وإن كانت تحمل بعض دلالاتها.

٥- قوله تعالى: {وَ ما أُبَرِّئُ نَفْسي إِنَّ النَّفْسَ **لَأَمَّارَةٌ** بِالسُّوءِ ...} (٢٤٤)

فقوله:« أمارة » صيغة مبالغة بمعنى مغرية بالشرّ محرّضة عليه، فالنفس ميّالة بطبعها إلى الشهوات والوقوع في الشرّ».(٢٤٥) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «من خویشتن را بی‌گناه نمی‌دانم، زیرا نفس، آدمی را به بدی **فرمان می‌دهد**».(٢٤٦)

أنصاريان: «من خود را از گناه تبرئه نمی‌کنم زیرا نفس طغیان گر بسیار به بدی **فرمان می‌دهد**».(٢٤٧)

قمشه ای: «و من (خودستایی نکرده و) نفس خویش را از عیب و تقصیر مبرّا نمی‌دانم، زیرا نفس **امّاره** انسان را به کارهای زشت و ناروا **سخت وا می‌دارد**» .(٢٤٨)

فبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي وأنصاريان ترجماها بقولهما:« فرمان مي دهد، أي تأمر، فاستخدما صيغة المضارع الإخباري، أما قمشه فترجمها بقوله:« نفس امَّاره ... سخت وا مي دارد». بمعنى النفس الأمارة هي تحمل (تدفع) بشدة على ... » فقد اعتمد على وصفها بالأمارة باستخدام صيغة المبالغة العربية بذاتها؛ حتى تكون كاملة الدلالة في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية.

رابعاً : اختلاف المترجمين في ترجمتهم صيغة المبالغة القرآنية التي على وزن « فَعَّال» إلى الفارسية :

اختلف المترجمون في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية التي على وزن « فَعَّال » إلى اللغة الفارسية؛ نتيجة لعدم وجود مكافئ فارسي لها، وإن كان الأولى استخدام صيغة المبالغة العربية ذاتها في الترجمة؛ لاسيما أنها مستعملة في الفارسية، مع إضافة توضيح بالفارسية لمعناها في هامش الترجمة؛ كي يفهم معناها من يصعب عليه فهمها من الناطقين بالفارسية، وذلك كما في ترجمة:

١- قوله تعالى: {هذا ما تُوعَدُونَ لِكُلِّ **أَوَّابٍ** حَفيظٍ}(٢٤٩)

فقوله:« أواب » صيغة مبالغة تعني كثير الرجوع إلى الله تعالى من ذنبه.(٢٥٠) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« اين همان چيزى است كه به هر **توبه‌كننده** پرهيزگارى وعده‌اش داده بودند».(٢٥١)

أنصاريان:« [به آنان مى‌گويند:] اين همان است كه [در دنيا] وعده داده مى‌شديد [اين جايگاه رفيع] براى هر كسى است كه **[در دنيا به سوى خدا] باز مى‌گشته** [و] حافظ ونگهبان [عهد، پيمان الهى و حقوق خدا و مردم] بوده است».(٢٥٢)

قمشه اى: «اين بهشت همان است كه وعده داده شديد، براى **هر بنده اى كه به درگاه خدا بازگشته** و نفس را (از حرام) نگه داشت». (٢٥٣)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« توبه كننده » بمعنى تائب، وهي صيغة اسم الفاعل، وترجمها أنصاريان بقوله:« [در دنيا به سوى خدا] باز مى‌گشته » بمعنى كان يرجع في الدنيا إلى الله، وترجمها قمشه اى بقوله:« به درگاه خدا بازگشته » بمعنى: رجع إلى عتبة الله، ومن ثم يتبين أن المترجمين تباينوا فيما بينهم في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة، حيث عبر عنها آيتي بصيغة اسم الفاعل، وهي تختلف في دلالتها عن دلالة صيغة المبالغة، وترجمها أنصاريان وقمشه اى بجملتين إلا أنهما أيضاً لم يقتربا من دلالة صيغة المبالغة أيضاً. وكان الأفضل لهم استخدام صيغة المبالغة القرآنية بذاتها في ترجماتهم؛ خاصة وأنها مستعملة في الفارسية .

٢- قوله تعالى: {وَ الطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ **أَوَّابٌ**}(٢٥٤)

فقوله تعالى:« أواب» صيغة مبالغة بمعنى الكثير الرجوع، رجوعا مادياً ً، كأن المراد أن الطير لا تبتعد عن سيدنا سليمان عليه السلام، أو عن امتثال أمره، أينما كانت، أو رجوعًا إلى الله عز وجل، وحظيرة طاعته.(٢٥٥) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «و پرندگان بر او **گرد مى‌آمدند**، همه فرمانبر او بودند».(٢٥٦)

أنصاريان:« و پرندگان را [نيز] به طور دسته جمعى [مسخّر و رام كرديم كه با او تسبيح مى‌گفتند]، و همه **رجوع كننده** به سوى خدا بودند». (٢٥٧)

قمشه اى:«و مرغان را مسخر (نغمه خوش او) كرديم كه نزد او مجتمع گردند و همه به دربارش از هر جانب **باز آيند** (و در ستايش خدا با او هم آهنگ شوند)».(٢٥٨)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« گرد مي آمدند » بمعنى: كانوا يرجعون، وترجمها أنصاريان بقوله « رجوع كننده » أي راجع أوعائد، وهي صيغة اسم الفاعل، وترجمها قمشه اى بقوله: « باز آيند

» بمعنى يرجع، فقد اختلفت الترجمات موضع الدراسة في ترجمتها حيث ترجمها آيتي بصيغة فعل مصرف في زمن الماضي الاستمراري، وترجمها أنصاريان بصيغة اسم الفاعل الفارسي ، و ترجمها قمشه اى بصيغة فعل مصرف في زمن المضارع الالتزامي، ومن ثم فإن جميع الترجمات موضع الدراسة لم تتمكن من التعبير عن بلاغة صيغة المبالغة ودلالاتها. رغم التوضيحات المستخدمة، وكان الأجدر بهم استخدام صيغة المبالغة القرآنية في ترجماتهم، لاستخدامها في الفارسية لها ومعرفة كثير منهم بدلالتها.

خامساً: استخدام اسم عربي مجموع جمعاً فارسيا في مقابل صيغة المبالغة:

ورد في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية الواردة على وزن « فَعَّال » استخام اسم عربي وجمعه جمعاً فارسي، وهذا لا يفي بدلالة صيغة المبالغة، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة :

قوله تعالى: {يَأْتُوكَ بِكُلِّ **سَحَّارٍ** عَلِيمٍ}(٢٥٩)

فقوله:« سحار » صيغة مبالغة على وزن فَعَّال، بمعنى عالم كامل بالسحر، على دراية تامة بفنونه وأسراره.(٢٦٠) فهؤلاء السحرة الذين وصفهم الله إنما هم شديدو العلم بصنعتهم وسحرهم، فالسحرة متفاوتون في علمهم بالسحر، فجاء الوصف على بناء (فعيل) للمبالغة والدلالة على الزيادة في صفتهم.

آيتي: «تا هر **جادوگر** دانايى راكه هست نزد تو بياورند».(٢٦١)

أنصاريان: «تا هر **جادوگر كاردان** بسيار دانايى را نزد تو آورند». (٢٦٢)

قمشه اى:« تا **ساحران ماهر** زبر دست را (براى دفاع او) نزدت حاضر آورند». (٢٦٣)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي استخدم « جادوگر » بمعنى ساحر وهي صيغة اسم فاعل، وهي لا تفي بدلالة صيغة المبالغة، وأدرك أنصاريان عدم كفاية اللفظ الفارسي في الدلالة على صيغة المبالغة، فأضاف إليه ما يقوي دلالته حيث قال: « كاردان » بمعنى خبير لديه معرفة كبيرة، أما قمشه اى فأورد اسماً عربياً مجموعاً بالفارسية، مشتقاً من المصدر المشتقة منه صيغة المبالغة؛ ثم ذكر صفتين بعده؛ كي يزيد من دلالته في التعبير عن صفة صيغة المبالغة حيث قال قمشه اى:« ساحران ماهر » أي ساحرون مهرة، ومن ثم أدرك أنصاريان وقمشه اى دلالة صيغة المبالغة فذكرا ما يدل على كثرة إتيان الفعل وإتقانه، إلا أنهما مع هذا لم يكافئا دلالة صيغة المبالغة. وكان الأفضل أن يستخدم المترجمون صيغة المبالغة العربية بذاتها في ترجماتهم؛ لأنها مستخدمة في الفارسية وموجودة في معاجمها.(٢٦٤)

سادساً: استخدام صيغة المبالغة العربية في ترجمة صيغة المبالغة " فَعَّال " للغة الفارسية:

حاول المترجمون في ترجماتهم الفارسية موضع الدراسة التغلب على إشكالية ترجمة صيغة المبالغة « فعال » من خلال ذكرهم صيغة المبالغة العربية بذاتها في بعض المواضع من ترجمتهم الفارسية، بما تحمله من دلالات وبلاغة ، ومثال ذلك من ورد في ترجمة:

قوله تعالى: {وَ الشَّياطينَ كُلَّ **بَنَّاءٍ** وَ **غَوَّاصٍ**} (٢٦٥)

قوله تعالى:« بناء» و « غواص» صيغتا مبالغة على وزن فَعَّال، وتعني من صنعته البناء والغوص وهو متقن ومجيد لها إجادة تامة، حيث كانوا يبنون له ما شاء من الأبنية(٢٦٦) وكانوا يغوصون أعماق البحار ليجلبوا له كنوزها. والمعنى: سخّرنا له (سيدنا سليمان) الشياطين الذين لهم صناعة البناء مُدَبِّرُ البُنْيان وصانعه، و الغوص(٢٦٧)

أي سخّرنا له الشياطين الذين لهم صناعة البناء والغوص، فهم الذين يستفاد منهم فيبنون له في البرّ ما أراده عليه السلام من الأبنية الرفيعة بأيّ كيفية أراد كغمدان وبيت المقدس وغيرهما من الأبنية ويغوصون في البحر ويستخرجون منه ما شاء من اللآلي و الجواهر.(٢٦٨) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «و ديوان را، كه هم **بنّا** بودند و هم **غوّاص**».(٢٦٩)

أنصاريان: «و هر **بنّا** و **غواصى** از شياطين را [مسخّر و رام او نموديم،]»(٢٧٠)

قمشه اى: «و ديو و شياطين را هم كه **بناهاى عالى مى‌ساختند و از دريا جواهرات گرانبها مى‌آوردند** نيز مسخر امر او كرديم». (٢٧١)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين ما يلي: أن آيتي وأنصاريان آثرا استخدام صيغة المبالغة العربية « بناء » كما هي في ترجمتهما الفارسية؛ حتى تؤدي البلاغة القرآنية ودلالاتها بدقة، وقد عبر عنها قمشه بصورة جملة فعليه حيث قال:« كه بناهاي عالي مي ساختند» أي الذين كانوا يشيدون أبنية مرتفعة، حيث اعتمد على إحدى الدلالات التي تفيدها صيغة المبالغة وهي تشييد المباني المرتفعة، ومن ثم لم تأت ترجمته بدقة ترجمة آيتي وأنصاريان.

أما صيغة المبالغة «غواص» فقد اتبع آيتي وأنصاريان الطريقة الأسلم وهي ذكر صيغة المبالغة بالعربية داخل ترجمتيهما حتى تكون كاملة الدلالة على البلاغة القرآنية طالما أنها يمكن استخدامها في قاموس اللغة الفارسية، أما قمشه اى فقد ترجمها أيضاً بجملة فعلية حيث قال:«از دريا جواهرات

گرانبها می‌آوردند» بمعنى يجلبون من البحر المجوهرات الثمينة، فاكتفى أيضاً بذكر إحدى دلالات صيغة المبالغة، ومن ثم جاءت ترجمته أقل في قوة الدلالة من ترجمتي آيتي وأنصاريان.

سابعاً: استخدام اسم في مقابل صيغة المبالغة القرآنية عند ترجمتها للفارسية:

استخدم المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة اسماً في مقابل صيغة المبالغة القرآنية، مع أنه لا يفي بدلالة صيغة المبالغة، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {إِلاَّ حَمِيماً وَ **غَسَّاقاً**}[٢٧٢]

فقوله: « غساقا» صيغة مبالغة، تعني صديد أهل النار[٢٧٣] أي ما يسيل من جلودهم من القيح والدماء والصديد. فهؤلاء الطغاة لا يذوقون في جهنم شيئاً من الهواء البارد، ولا من الشراب النافع، لكنهم يذوقون فيها الصديد الذي يسيل من جروحهم وجلودهم.[٢٧٤] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «جز آب جوشان **و خون و چرك**».[٢٧٥]

أنصاريان: «مگر آب جوشان و **چركاب و خونابه‌اى [از بدن دوزخيان]** ».[٢٧٦]

قمشه اى: «مگر آبى پليد و سوزان كه **حميم و غسّاق** جهنم است به آنها دهند».[٢٧٧]

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة تبين أن آيتي ترجمها بقوله:« خون و چرك» بمعنى الدم والصديد، وترجمها أنصاريان بقوله:« چركاب و خونابه‌اى [از بدن دوزخيان]، بمعنى صديد وقيح، ثم أضاف إليها توضيحاً لتقوية المعنى فقال [از بدن دوزخيان] بمعنى من أجساد أصحاب النار، ومن ثم يتبين أن المترجمين اختلفوا في ترجمة صيغة المبالغة « غساقاً» وحاولوا التعبير عنها باستخدام كلمات عديدة، إلا أنهم لم يصلوا إلى بلاغتها وإيجازها وسعة دلالتها.

٢- قوله تعالى: {**سَمَّاعُونَ** لِلْكَذِبِ **أَكَّالُونَ** لِلسُّحْتِ ...} [٢٧٨]

فقوله « سماعون » و « أكالون » صيغتا مبالغة تدلان على كثيري الاستماع للافتراء. وكثيري الأكل للمال الحرام الذي لا بركة فيه.[٢٧٩] وقد وردت ترجمتهما على النحو التالي:

آيتي: «**گوش‌نهادگان** بر دروغند، **خورندگان** حرامند...».[٢٨٠]

انصاريان:«آنان **فوق‌العاده شِنواى** دروغ‌اند [با آنكه مى‌دانند دروغ است و] **بسيار خورنده** مال حرام ...». [٢٨١]

قمشه اى: «آنها **جاسوسان** دروغ زن و **خورندگان** مال حرامند...». [٢٨٢]

فقد ترجم آيتي « سماعون » بقوله:« گوش نهادگان » أي المتسمعون، وهي صيغة اسم الفاعل مجموعة، و أنصاريان ترجمها بقوله:« فوق العادة شنواي ...اند» أي سمع غير معتاد، سمع دقيق، وترجمها قمشه اى بقوله « جاسوسان » فاستخدم اسماً عربياً و جمعه جمعاً فارسياً، فالمترجمون اختلفوا في ذكر معنى صيغة المبالغة للغة الفارسية، وهذا يدل على عدم إيجادهم مكافئاً دقيقاً لها.

وقد ورد في الترجمات الفارسية موضع الدراسة استخدام المترجمين لاسم عربي عند ترجمتهم لصيغة المبالغة « فَعَّال« في القرآن الكريم »، وجمعه جمعاً فارسياً، اعتقاداً منهم بأنه يؤدي دلالة صيغة المبالغة وبلاغتها، ورغم أنه يحمل بعض دلالاتها إلا أنه لا يصلح أن يكون مكافئاً لها ، ومثال ذلك ما ورد في ترجة:

٣- قوله تعالى: {... إِنَّ فِي ذلِكَ لَآياتٍ لِكُلِّ **صَبَّارٍ** شَكُورٍ}.(٢٨٣)

فكلمة « صبار » صيغة مبالغة على وزن « فَعَّال »، بمعنى كثير الصَّبر والتَّحمُّل.(٢٨٤) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... هر آينه در اين براى **صابران** شكرگزار عبرتهايى است».(٢٨٥)

أنصاريان: «... يقيناً در اين واقعيت براى هر **شكيبای** سپاس گزارى نشانههايى [بر قدرت وربوبيت خدا] ست». (٢٨٦)

قمشه اى: «... در اين كار براى مردم **با صبر** شكر گزار ادلّه اى (از قدرت خدا) نمودار است».(٢٨٧)

حيث ترجمها آيتي باستخدام اسم فاعل عربي من المصدر المشتقة منه صيغة المبالغة، حيث قال:« صابران »، وترجمها أنصاريان بقوله:« شكيبا» بمعنى صابر، مستخدما صيغة الصفة المشبهة باسم الفاعل الفارسية، بينما عبر عنها قمشه اى بالصفة المركبة « با صبر »، وقد جاءت ترجماتهم قاصرة عن الوفاء بدلالة صيغة المبالغة القرآنية.

ثامناً: استخدام صفة فارسية في مقابل صيغة المبالغة الفارسية:

استخدم المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة صفات في مقابل صيغة المبالغة القرآنية، وهذا يدل على عدم تقديرهم الدقيق للفرق بين الصفة البسيطة وصيغة المبالغة من حيث الدلالة والبلاغة، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {وَ أَنْزَلْنا مِنَ الْمُعْصِراتِ ماءً **ثَجَّاجاً**}[٢٨٨]

فقوله:« ثجاجاً» صيغة مبالغة على وزن فَعَّال، فالثَّجُّ بمعنى الصَّبُّ الكثيرُ، وخص بعضهم به صَبَّ الماء الكثير؛ لأَن السحاب يَثُجُّ الماءَ، فهو مَثْجُوجٌ. وقيل يَثُجُّ ثُجُوجاً إِذا انْصَبَّ،[٢٨٩]

والثجاج: كثير الانصباب عظيم السيلان والمراد به المطر.[٢٩٠] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «از ابرهای باران‌زای آبی **فراوان** نازل کردیم». [٢٩١]

أنصاريان:« و از ابرهای متراکم و باران‌زا آبی **ریزان** نازل کردیم». [٢٩٢]

قمشه ای:« و از فشار و تراکم ابرها آب **باران** فرو ریختیم». [٢٩٣]

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة تبين أن آيتي ترجمها بقوله:« فراوان » وهي صفة بمعنى كثير، و ترجمها أنصاريان بقوله:« ریزان » بمعنى منسكباً، وهي صفة مشبهة باسم الفاعل وترجمها قمشه ای بقوله:« باران » أي مطر، ومن ثم فإن الترجمات الثلاث لم تتمكن من التعبير عن دلالة صيغة المبالغة، وإن كان أنصاريان قد عبر عن معنى الكثرة، إلا أن ترجمته أيضاً لم تف بالدلالة لصيغة المبالغة.

٢- قوله تعالى: {وَ جَعَلْنا سِراجاً **وَهَّاجاً**}[٢٩٤]

فقوله: « وهاجاً » صيغة مبالغة على وزن « فَعَّال »، فالوَهَجُ والوَهِيجُ: تَلأْلُؤُ الشيء وتَوَقُّدُه. وجعلنا سِراجاً وهَّاجاً؛ قيل: يعني الشمس،[٢٩٥] فهي سراج مضيء، وهي أيضًا ذات حرارة عظيمة. {وَهَّاجًا} أي: وقادة، والوهج يجمع النور والحرارة.[٢٩٦]

فالمقصود مضيا وقّاداً، جامعاً للنور والحرارة والمراد الشمس.[٢٩٧] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« و چراغی **روشن** آفریدیم». [٢٩٨]

أنصاريان: « و چراغی **روشن و حرارت‌زا** پدید آوردیم».[٢٩٩]

قمشه ای: « و چراغی (**چون خورشید**) **رخشان** بر افروختیم». [٣٠٠]

فبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجمها بقوله:«روشن» وهي صة بمعنى مضيء، وترجمها أنصاريان بقوله:« روشن وحرارت زا»، حيث استخدم صفتين بمعنى مضيء ومولد للحرارة (مدفئ)، وترجمها قمشه ای بقوله: «(چون خورشید) رخشان، حيث عبر عنها بصفة

مشبهة باسم الفاعل وهي «رخشان » بمعنى مضيئ، إلا أنه أضاف إليها توضيحاً كي يقوي المعنى و يقترب من دلالة صيغة المبالغة القرآنية ، وهو قوله « چون خورشيد» بمعنى مثل الشمس.

٣- قوله تعالى: {وَ امْرَأَتُهُ **حَمَّالَةَ** الْحَطَبِ}(٣٠١)

وقوله: « حَمَّال » صيغة مبالغة على وزن « فَعَّال »، والحَمَّال هو حامِل الأَحْمال، ومن حِرْفته الحِمالة.(٣٠٢) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «و زنش **هيزم‌كش** است».(٣٠٣)

أنصاريان: « و [نيز] همسرش كه **هيزم كش** است [در آتش زبانه‌دار در آيد]».(٣٠٤)

قمشه اى:«و نيز همسرش (امّ جميل خواهر ابو سفيان)كه **هيزم آتش افروز دوزخ باشد»**.(٣٠٥)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة تبين أن آيتي ترجمها بقوله «هيزم شكن» أي الحطاب، وترجمها أنصاريان أيضاً بقوله: « هيزم شكن » أي الحطاب أيضاً، وذكر بعدها جملة توضيحية حيث قال: [در آتش زبانه دار در آيد]، بمعنى تدخله في النار الملتهبة، بينما قام قمشه اى بترجمتها بشكل غير مباشر حيث ذكر اسم زوجة أبي لهب فقال (امّ جميل خواهر ابو سفيان) وأعقبها بقوله: «كه هيزم آتش افروز دوزخ باشد» أي التي تكون حطباً مشعلاً لجهنم، وهي أقل الترجمات دلالة على صيغة المبالغة، وإن كانت ترجمتا آيتي وأنصاريان لم تكافئ بلاغة صيغة الترجمة.

٤- قوله تعالى: {وَ مِنْ شَرِّ **النَّفَّاثاتِ** فِي الْعُقَدِ}(٣٠٦)

فقوله:«النفاثات» جمع نفاث صيغة مبالغة أي السَّواحِرُ حين ينفثن في عقد الخيط(٣٠٧)

آيتي:«و از شر **جادوگرانى** كه در گره‌ها افسون مى‌دمند».(٣٠٨)

أنصاريان: « و از زيان **زنان دمنده [كه افسون و جادو]** در گره‌ها [مى‌دمند و با اين كار شيطانى در زندگى فرد، خانواده و جامعه خسارت به بار مى‌آورند]»(٣٠٩)

قمشه اى:« و از شرّ **زنان افسونگر** كه (به جادو) در گره‌ها بدمند».(٣١٠)

تاسعاً: استخدام قيد في ترجمة صيغة المبالغة لتقوية دلالة المقابل في الترجمة :

أدرك المترجمون في ترجمتهم لصيغ المبالغة القرآنية التي وردت على وزن « فَعَّال» في الترجمات موضع الدراسة عدم كفاية الألفاظ الفارسية في التعبير عن دلالات صيغة المبالغة وبلاغتها، فاستعانوا ببعض القيود الفارسية التي تزيد اللفظ الفارسي دلالة ومعنى؛ عسى بعد ذلك يقترب من أن يكون مكافئاً لصيغة المبالغة القرآنية، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {وَ لا تُطِعْ كُلَّ **حَلاَّفٍ** مَهِينٍ}[٣١١]

فكلمة «حلاف» صيغة مبالغة بمعنى كثير الحَلِف بالباطل.[٣١٢] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« از هر فرومايه‌اى كه **بسيار سوگند مى‌خورد**، پيروى مكن». [٣١٣]

أنصاريان: «و از هر **سوگند خورده** زبون و فرومايه فرمان مبر».[٣١٤]

قمشه اى: «و تو هرگز اطاعت مكن احدى از منافقان دون را كه **دايم (به دروغ) سوگند مى‌خورند**». [٣١٥]

فمن خلال الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجمها بجملة فعلية يقول فيها:« بسيار سوگند مى‌خورد» أي يقسم كثيراً، وترجمها أنصاريان بقوله:« سوگند خورده، بمعنى الذي يقسم، وهي صيغة اسم مفعول، أما قمشه اى فترجمها بقوله:« دايم (به دروغ) سوگند مي خورند، أي دائماً ما يقسمون باطلاً، فيتبين أن أنصاريان وقمشه اى أدركا دلالة صيغة المبالغة فأوردا ما يدل على كثرة الفعل وتكراره.

٢- قوله تعالى: {**هَمَّازٍ مَشَّاءٍ** بِنَميمٍ}[٣١٦]

فقوله:« هماز » و« مشاء »، صيغتا مبالغة، والهَمَّاز هو الذي يَغْلُف الناسَ من ورائهم ويأكل لحومهم، وهو مثل الغيبة يكون ذلك بالشدق والعين والرأس، وهو الهماز،[٣١٧] والمشَّاءُ الذي يَمْشِي بين الناس بالنَّمِيمة.[٣١٨] وقد وردت ترجمتهما على النحو التالي:

آيتي: «**عيبجويى** كه براى سخن‌چينى **اينجا و آنجا مى‌رود**».(٣١٩)

أنصاريان:«**آنكه بسيار عيب‌جوست**، وبراى سخن‌چينى **در رفت و آمد است**»[٣٢٠]

قمشه اى:« و آن كس كه **دايم عيبجويى** و **سخن‌چينى مى‌كند**».(٣٢١)

ومن خلال الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجم صيغة المبالغة « هماز » بقوله:«عيبجويي» بمعنى الطعن، وترجمها أنصاريان بقوله:« آنكه بسيار عيب‌جوست» بمعنى الباحث عن العيب كثيراً (كثير البحث عن العيب)، وترجمها قمشه اى بقوله:« دايم عيبجويي » بمعنى دائم الطعن، ومع أن أنصاريان و قمشه اى استخدما قيدين للدلالة على كثرة إتيان الفعل وهما:« بسيار، دايم » إلا أن ترجمتهما لم تؤد دلالة صيغة المبالغة بشكل دقيق، وآيتي لم يورد ما يدل على المبالغة في ترجمته لصيغة المبالغة.

وبالنسبة لصيغة المبالغة « مشاء » فقد ترجمها آيتي بقوله:« اينجا و آنجا می‌رود» أي يذهب هنا وهناك، فعبر عنها بجملة فعلية، وترجمها أنصاران بجملة اسمية قال فيها « در رفت و آمد است » بمعنى في تنقل، وترجمها قمشه اى بجملة فعلية حيث قال:« سخن‌چينى می کند» يتحدث الكذب، أو يكذب، ومن ثم جاءت الترجمات قاصرة عن الوفاء بدلالة صيغة المبالغة القرآنية.

٣- قوله تعالى: {تَنَزَّلُ عَلى كُلِّ **أَفَّاكٍ** أَثيمٍ}(٣٢٢)

فقوله: « أفاك » صيغة مبالغة تعني كثير الافك والكذب،(٣٢٣) أي: كذاب، كثير القول للزور، والإفك بالباطل.(٣٢٤) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «بر هر **بسيار دروغگوى** گنهكار نازل می‌شوند».(٣٢٥)

أنصاريان: «بر هر **دروغ‌پرداز** گنه‌پيشه‌اى نازل می‌شوند».(٣٢٦)

قمشه اى: «شياطين بر هر شخص **بسيار دروغگوى** بدكار نازل می‌شوند».(٣٢٧)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجمها بقوله:« بسيار دروغگوي، أي كثير الكذب، وترجمها أنصاريان بقوله:« دروغ پرداز» بمعنى كاذب، وترجمها قمشه اى بقوله:« بسيار دروغگوى» أي كثير الكذب، ومن ثم فإن آيتي وقمشه اى قد فطنوا إلى دلالة صيغة المبالغة، فاستخدموا القيد « بسيار » للدلالة على الكثرة؛ لتقوية دلالة اللفظ الفارسي على معنى المبالغة.

٤- قوله تعالى: {وَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحيمٌ} (٣٢٨)

فقوله:« تواب » صيغة مبالغة تدل على كثرة توبة الله سبحانه على عبادة المذنبين كلما تابوا من ذنوبهم واستغفروه، فهو يَتُوبُ على عَبْدِه بفَضْله إذا تابَ إليهِ من ذَنْبه.(٣٢٩) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «و از خدا بترسيد، زيرا خدا **توبه‌پذير** و مهربان است».(٣٣٠)

أنصاريان: «و از خدا پروا كنيد كه خدا **بسيار توبه‌پذير** و مهربان است».(٣٣١)

قمشه اى: «و از خدا پروا كنيد، كه خدا **بسيار توبه پذير** و مهربان است».(٣٣٢)

حيث ترجمها آيتي بقوله « توبه پذير » بمعنى قابل التوبة، ولكنها تفتقد دلالة صيغة المبالغة، وترجمها أنصاريان وقمشه اى بقولهما:« بسيار توبه پذير » أي قابل التوبة كثيراً، حيث أوردا القيد « بسيار » للدلالة على كثرة قبوله للتوبة، وحتى يقتربا من دلالة صيغة المبالغة .

٥- قوله تعالى: {وَ وَهَبْنا لِداوُدَ سُلَيْمانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ **أَوَّابٌ**}.(٣٣٣)

فقوله:« أواب» صيغة مبالغة على وزن فعال، بمعنى كثير الرجوع إلى الله ﷻ.[٣٣٤] فالأوّاب الرّجّاع وهو التواب ، من آب إلى أهله أي رجع.[٣٣٥] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «سليمان را به داود عطا كردیم. چه بنده نیكویی بود **و روی به خدا داشت**». [٣٣٦]

أنصاريان: «و سلیمان را به داود بخشیدیم، چه نیكو بنده‌ای بود **به راستی او بسیار رجوع كننده [به خدا]** بود». [٣٣٧]

قمشه ای: «و به داود (فرزندش) سلیمان را عطا كردیم، او بسیار نیكو بنده‌ای بود، **زیرا بسیار به درگاه خدا با تضرع و زاری رجوع می‌كرد**».[٣٣٨]

فقد ترجم آيتي صيغة المبالغة « آواب » بقوله:« روي به خدا داشت» بمعنى توجه إلى الله، وترجمها أنصاريان بقوله:« به راستى او بسيار رجوع كننده [به خدا] » بمعنى: بصدق هو عائد إلى الله كثيراً، وترجمها قمشه اى بقوله:« زيرا بسيار به درگاه خدا با تضرع و زارى رجوع مى‌كرد» بمعنى: لأنه كان يرجع كثيراً إلى عتبة الله بتضرع و نحيب، ومن ثم حاول أنصاريان و قمشه اى استخدام كلمات عديدة للاقتراب من دلالة صيغة المبالغة القرآنية وعلى رأسها القيد « بسيار » لإضافة معنى التكثير والتكرار.

عاشراً: ترجمة صيغة المبالغة « فَعَّال» بإيراد توضيح مع المقابل في الترجمة الفارسية لتقوية المعنى والدلالة:

عمل المترجمون في بعض المواضع بالترجمات موضع الدراسة على زيادة دلالة الألفاظ الفارسية في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية التي على وزن « فَعَّال» من خلال ذكرهم توضيحاً بين قوسين ، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة :

١- قوله تعالى: {وَ لا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ **اللَّوَّامَةِ**}[٣٣٩]

فقوله « اللوامة » صيغة مبالغة ومعناها التي تلوم صاحبها لَوْمًا شديدًا على ارتكاب الشَّرِّ أو التَّقصير في عمل الخير.[٣٤٠]

وقد ورد ترجمتها على النحو التالي:

قمشه ای: «و قسم به نفس پر حسرت **و ملامت (یعنی نفس انسان که در قیامت خود را بر تقصیر و گناه بسیار ملامت کند و حسرت خورد)**. [جواب قسم محذوف است، یعنی به اینها سوگند می‌خورم که آدمیان را در روز قیامت برخواهم انگیخت (م)]».(٣٤١)

آیتي: «و قسم می‌خورم به نفس **ملامتگر**». (٣٤٢)

أنصاریان: «و به نفس **سرزنش‌گر** قسم می‌خورم». (٣٤٣)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة تبين أن قمشه ای فقد ترجمها بقوله:« پر حسرت و ملامت » أي كثيرة الحسرة والملامة، إلا أنه أضاف توضيحاً لها لتقوية المعني وزيادته وضوحاً حيث قال:« (یعنی نفس انسان که در قیامت خود را بر تقصیر و گناه بسیار ملامت کند وحسرت خورد)» بمعنى يعني نفس الإنسان التي تلومه يوم القيامة على التقصير والذنوب الكثيرة وتتحسر، وهذا يدل على عدم قناعته بكفاية ما أورده من معنى مقابل لصيغة المبالغة القرآنية، حتى أتى بتوضيح يقوي به دلالة ترجمته. أما آيتي فترجمها بقوله:« ملامتگر» أي اللائم، أو المعاتب، حيث استخدم صفة فاعلية مكونة من ملامت وهي كلمة عربية مشتقة من المصدر أن يلوم مضافاً إليها اللاحقة «گر»، وترجمها أنصاريان بقوله: «سرزنشگر»، أي الموبخ أو اللائم.

٢- قوله تعالى: {قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنا رَبُّنا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنا بِالْحَقِّ وَ هُوَ **الْفَتَّاحُ** الْعَليمُ}(٣٤٤)

فقوله :« الفتاح » صيغة مبالغة، تعني الحاكمُ.(٣٤٥) وهي اسم من أسماء الله الحسنى، ومعناه: الذي يُفتِّح الأبوابَ المغلقة على عباده في الرِّزق والخير والرّحمة والحقّ ».(٣٤٦)

وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آیتي: « بگو: پروردگار ما، ما و شما را گرد می‌آورد، سپس میان ما به حق داوری می کند. زیرا اوست **حکم کننده** و دانا.(٣٤٧)

أنصاریان: بگو: پروردگارمان میان ما و شما را [روز قیامت] جمع می کند، سپس میان ما و شما به حق داوری خواهد کرد، و او **داور** دانایی است.(٣٤٨)

قمشه ای : «باز بگو که خدا بین همه ما جمع کند آن‌گاه میان ما به حق، فتح و داوری خواهد فرمود و اوست که عقده‌گشا (ی مشکلات) و دانا (ی اسرار عالم) است.و اوست که **عقده‌گشا (ی مشکلات)** و دانا (ی اسرار عالم) است».(٣٤٩)

ومن خلال الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي وأنصاريان قد ترجماها بدلالة واحدة من دلالات صيغة المبالغة وهي أن المقصود الحاكم فقال آيتي: «حکم کننده » بمعنى حاكم وهي صيغة

اسم فاعل، وقال أنصاريان « داور » وهو اسم بمعنى الحَكَم، بينما ترجمها قمشه اى بقوله:« عقده گشا (ي مشكلات)، أي فاتح العقدة أو بمعنى آخر حال المشاكل. ولكن الترجمات أخذت بجانب من دلالة صيغة المبالغة ولم تف بجوانب أخرى.

المبحث الثالث: إشكالية ترجمة صيغة« فَعُولْ » في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال الترجمات موضع الدراسة:

صيغة « فَعُول » هي إحدى صيغ المبالغة، ومن أكثرها وروداً في القرآن الكريم، وهي تدل على المبالغة في الوصف والتكثير في المعنى، حيث تدل على من دام منه الفعل أو أكثر منه. وبالنظر إلى ترجمات صيغ المبالغة الواردة في القرآن الكريم على وزن « فَعُول » للغة الفارسية في الترجمات موضع الدراسة تبين أن أهم النقاط التي يمكن الحديث عنها عبارة عن:

أولاً: ترجمة صيغة المبالغة « فعول » في القرآن الكريم للغة الفارسية بصيغة اسم الفاعل:

ورد في الترجمات موضع الدراسة ترجمة صيغة المبالغة القرآنية الواردة على وزن « فعول » بصيغة اسم فاعل فارسي، وذلك لا يكفي في التعبير عن بلاغة ودلالة صيغة المبالغة، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله تعالى: {... وَ كانَ اللَّهُ عَفُوًّا **غَفُوراً** }[٣٥٠]

فقوله « غفور » صيغة مبالغة على وزن فعول، تفيد أنه كثير الغفران والرحمة، فأخبر الله بأنه غفور للعصاة إذ تابوا رحيم بهم فأولى ألا يؤاخذ بما رخص فيه ومن رحمته أنه رخص.[٣٥١] وقد جاءت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:« ...كه خدا عفوكننده **و آمرزنده** است».[٣٥٢]

أنصاريان:«... و خدا همواره گذشت كننده و **بسيار آمرزنده** است».[٣٥٣]

قمشه اى:«... و خدا بخشنده و **آمرزنده** است». [٣٥٤]

حيث ترجمها آيتي و قمشه اى بقولهما: « آمرزنده » وهي صيغة اسم الفاعل بمعنى غافر، و رأى أنصاريان أن صيغة اسم الفاعل ليست كافية في الدلالة على معنى مكافئ لصيغة المبالغة، فأورد القيد « بسيار » قبلها بمعنى كثير؛ وذلك لإفادة بعض دلالات صيغ المبالغة.

ثانياً: ترجمة صيغة المبالغة " فعول" في القرآن الكريم للغة الفارسية بصيغة الصفة المشبهة باسم الفاعل:

وردت في الترجمات موضع الدراسة ترجمة صيغة المبالغة الواردة في القرآن الكريم على وزن « فَعُول » بصفة مشبهة فارسية، ومع أنها إحدى الصفات الفاعلية التي تدل على استمرار الاتصاف بالصفة و ثبوتها، إلا أنها غير كافية في الدلالة على بلاغة صيغة المبالغة ودلالاتها، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله سبحانه: {... فَإِنَّ اللَّهَ كانَ عَفُوًّا **قَديراً**} (٣٥٥)

فقوله « قدير » صيغة مبالغة على وزن فَعِيل، وتدل على سعة القدرة و طلاقتها دون تقييد، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...خدا عفوكننده و **تواناست**». (٣٥٦)

أنصاريان:«... يقيناً خدا [با قدرت داشتن بر انتقام] همواره گذشت كننده و **تواناست**».(٣٥٧)

قمشه اى: «...خدا هميشه از بديها در مى‌گذرد با آنكه در انتقام **تواناست**». (٣٥٨)

حيث ترجمها المترجمون في الترجمات موضع الدراسة بقولهم « توانا » بمعنى قادر و هي صفة مشبة باسم الفاعل، وهي لا تفي بدلالة صيغة المبالغة القرآنية.

ثالثاً: ترجمة صيغة المبالغة " فعول" في القرآن الكريم للغة الفارسية مع اختلاف بين المترجمين:

اختلف المترجمون في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية الواردة على وزن « فعول » وذلك في بعض المواضع، وهذا ما يدل على وجود إشكالية في إيجاد مقابل فارسي لها يطمئن المترجم لوفائه بمعنى اللفظ القرآني ودلالاته، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... وَ كانَ الْإِنْسانُ **عَجُولاً**} (٣٥٩)

فقوله:« عجولاً » صيغة مبالغة، فالعجول هو الشخص الذي يفعل الشَّيء قبل أوانه، ودائماً ما يتعجل في كثير من شئون حياته.(٣٦٠) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... و آدمى تا بوده **شتابزده** بوده است». (٣٦١)

أنصاريان:« ... و انسان **بسيار شتاب زده و عجول** است». (٣٦٢)

قمشه اى: «انسان با شوق و رغبتى كه خير و منفعت خود را مى‌جويد (چه بسا به نادانى) با همان شوق و رغبت شر و زيان خود را مى‌طلبد، و انسان بسيار بى‌صبر و شتاب‌كار است».(٣٦٣)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« شتابزده» بمعنى **متعجل وسريع**، وهي صيغة اسم مفعول، وترجمها أنصاريان بقوله:« بسيار شتابزده وعجول» بمعنى أنه متسرع جداً وعجول، حيث استخدم في ترجمته صيغة المبالغة بذاتها حتى تكون كاملة الدلالة على اللفظ القرآني و لكنه لم يكتف بذلك بل أورد قبلها كلمة فارسية تؤدي معنى اسم المفعول وهي « شتابزده » أي متسرع ومتعجل، وأورد قبلها القيد « بسيار » بمكنى كثير، ليعين القارئ الفارسي على فهم معناها، وترجمها قمشه اى:« بسيار بى‌صبر و شتاب‌كار» بمعنى: متعجل جداً و متسرع، حيث استخدم القيد « بسيار » لزيادة الدلالة على المعنى. ومن ثم تبين أن ترجمة أنصاريا كانت أكثر دقة في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية من خلال إيراد صيغة المبالغة العربية بذاتها ودلالاتها في الترجمة ، وذكر ما يعين القارئ الفارسي على فهمها، بينما جاءت ترجمتا آيتي وقمشه اى قاصرتان في التعبير بدقة عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية.

٢- قوله تعالى: {... إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ **وَدُودٌ**}(٣٦٤)

فقوله:« ودود» صيغة مبالغة، تعني المحبُّ لعباده، يصلهم ويمدهم برحمته (٣٦٥) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...كه پروردگار من مهربان **و دوست‌دارنده** است».(٣٦٦)

أنصاريان: «... زيرا پروردگارم مهربان و **بسيار دوستدار** [توبه‌كنندگان] است».(٣٦٧)

قمشه اى: «...كه خداى من بسيار مهربان **و دوستدار** بندگان است». (٣٦٨)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« دوست دارنده » أي مُحب، وهي صيغة اسم الفاعل من المصدر دوست داشتن، و قد ترجمها أنصاريان بقوله:« بسيار دوستدار» أي محب كثيراً، فاستخدم القيد « بسيار » لإفادة كثرة حصول الفعل وشدته، وترجمها قمشه اى بقوله: «دوستدار » بمعني محب. وهي جميعها لم تصل إلى بلاغة دلالة صيغة المبالغة القرآنية، وإن كان أنصاريان قد أورد القيد « بسيار » لزيادة دلالة ترجمته.

رابعاً:ترجمة صيغة المبالغة «فعول» في القرآن الكريم للغة الفارسية باستخدام كلمات عربية:

حاول المترجمون في بعض المواضع الاستفادة من الألفاظ العربية واسعة الدلالة في التعبير عن معنى صيغة المبالغة القرآنية في ترجماتهم الفارسية موضع الدراسة، إلا أنهم لم يوفقوا في إيجاد المقابل الدقيق لها وذلك لأنهم استخدموا بعض الألفاظ التي تحمل بعض دلالاتها والتي تختلف في دلالتها عن دلالات صيغة المبالغة في اللغة العربية ولا تحل محلها، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... وَ كانَ الْإِنْسانُ **قَتُوراً**} [٣٦٩]

فكلمة « قتوراً » صيغة مبالغة بمعنى شديد البخل ومضيّق وشديد الإمساك.[٣٧٠] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...بگو: زيرا آدمى **بخيل** است». [٣٧١]

أنصاريان: «... و انسان همواره بسيار **بخيل و تنگ‌نظر** است». [٣٧٢]

قمشه اى: «...كه انسان طبعا بسيار **ممسك و بخيل** است». [٣٧٣]

حيث وردت ترجمتها في الترجمات موضع الدراسة باستخدام صفة عربية هي « بخيل » اعتقاداً من المترجمين أنها تكون أقوى في الدلالة على بلاغة اللفظ القرآني، وزاد أنصاريان عليها صفة « تنگ نظر » أي ضيق الأفق، وزاد قمشه اى عليها كلمة عربية أخرى أيضاً حيث قال « ممسك وبخيل » بحثاً منه عن قوة دلالة ترجمته على بلاغة صيغة المبالغة القرآنية.

٢- قوله تعالى: {... وَ أَنْزَلْنا مِنَ السَّماءِ ماءً طَهُوراً} [٣٧٤]

فقوله:«طهور»صيغة مبالغة تعني شديد الطهر والنقاء،فهُوَ الطّاهِرُ المطَهِّرُ؛لأَنّه لَا يكونُ طَهُوراً إِلاّ وَهُوَ يُتَطَهَّرُ بِهِ.[٣٧٥] فهو طاهر في نفسه مطهر لغيره. وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...و از آسمان آبى **پاك** نازل كرديم».[٣٧٦]

أنصاريان: «...و از آسمان آبى **پاك و پاك كننده** نازل كرديم». [٣٧٧]

قمشه اى: «...و از آسمان آبى **طاهر و مطهّر** نازل كرديم». [٣٧٨]

حيث ترجمها آيتي بقوله « پاك » وهي صفة بمعنى طاهر، وترجمها أنصاريان بقوله « پاك و پاك كننده » بمعنى طاهر ومطهر، وترجمها آيتي بقوله:« طاهر ومطهر » حيث استخدم كلمتين عربيتين مشتقتين من المصدر المشتقة منه الصفة المشبهة، وذلك إدراكاً منه قوة اللفظ العربي وسعة دلالته في مقابل دلالة صيغة المبالغة إلا أن المترجمين جميعاً ومن ضمنهم قمشه اى الذي استخدم كلمتين عربيتين، لم يتمكنا من الفهم الدقيق لبلاغة اللفظ القرآني إذ أن صيغة اسم الفاعل قاصرة في دلالتها عن أداء دلالات صيغة المبالغة، فهي تختلف في بلاغتها عن بلاغة صيغة المبالغة .

خامساً: ترجمة صيغة المبالغة "فعول" في القرآن الكريم للغة الفارسية باستخدام صيغة المبالغة العربية:

لجأ المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة عند ترجمتهم لصيغة المبالغة القرآنية التي على وزن « فعول » إلى استخدام صيغة المبالغة العربية بذاتها – بما تحمله من بلاغة ودلالة – في ترجماتهم؛ وذلك كي يتغلبوا على إشكالية إيجاد مقابل دقيق لها، وذلك في بعض المواضع، منها ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: ﴿... إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ **لَرَؤُوفٌ** رَّحِيمٌ ﴾[٣٧٩]

فقوله: « رؤوف » صيغة مبالغة على وزن فعول، تدل على كثرة الرأفة، والرأفة أشد الرحمة .[٣٨٠] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «...زيرا خدا را بر مردم **رأفت** و مهربانى است».[٣٨١]

أنصاريان: «...يقيناً خدا به همه مردم **رئوف** و مهربان است».[٣٨٢]

قمشه اى: «...همانا خدا به مردم بسيار **رئوف** و مهربان است».[٣٨٣]

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن المترجمين استخدموا كلمات عربية في مقابل صيغة المبالغة القرآنية، حيث استخدم آيتي كلمة « رأفت » في مقابل صيغة المبالغة، واستخدم أنصاريان و قمشه اى: صيغة المبالغة ذاتها في ترجمتيهما؛ وذلك كي تنقل في الترجمة بدلالتها وبلاغتها، فجاءت ترجمتاهما أكثر دقة من ترجمة آيتي.

٢- قوله تعالى: {إِنَّا نَخافُ مِنْ رَبِّنا يَوْماً **عَبُوساً** قَمْطَرِيراً}[٣٨٤]

فقوله:« عبوس» صيغة مبالغة على وزن فعول، بمعنى شديد تقطيب الجبين، فعَبُوسٌ بمعنى شديدٌ؛ [٣٨٥] أي كريهاً تُعَبَّسُ منه الوجوه.[٣٨٦] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «ما از پروردگار خود می‌ترسيم، در روزى كه آن روز **عبوس** و سخت و هولناك است».[٣٨٧]

أنصاريان: «ما از پروردگارمان در روزى كه روز **عبوس** وبسيار هولناكى است می‌ترسيم».[٣٨٨]

قمشه اى: «ما از (قهر) پروردگار خود به روزى كه **(از رنج و سختى آن رخسار خلق) در هم و غمگين است** می‌ترسيم».[٣٨٩]

حيث استخدم آيتي وأنصاريان صيغة المبالغة ذاتها في ترجمتهما، حتى تحمل معها دلالاتها وبلاغتها التي لا تفي بها الكلمات الفارسية الكثيرة، أما قمشه اى فقد ترجمها بقوله: در هم

وغمگين است، بمعنى في هم وحزن، إلا أنه ذكر قبلها توضيحا لتقوية دلالتها حيث قال: (از رنج و سختى آن رخسار خلق)، بمعنى من ألمها وشدتها وجوه الخلق... .

سادساً: ترجمة صيغة المبالغة « فعول » في القرآن الكريم للغة الفارسية باستخدام قيد مع الكلمة الفارسية المقابلة:

حاول المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة استخدام بعض القيود التي تدل على المقدار لتقوية دلالة اللفظ الفارسي الذي أوردوه في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... وَ حَمَلَهَا الْإِنْسانُ إِنَّهُ كانَ ظَلُوماً جَهُولاً}[٣٩٠]

فقوله: « ظلوماً» و « جهولاً » صيغتا مبالغة بمعنى كثير الظلم لنفسه، شديد الجهل بعظمها وأهميتها.

آيتي:«... انسان آن امانت بر دوش گرفت، كه او **ستمكار** و **نادان** بود».[٣٩١]

أنصاريان: «...و انسان آن را پذيرفت بى‌ترديد او [به علت ادا نكردن امانت] **بسيار ستمكار و[نسبت به سرانجام خيانت در امانت] بسيار نادان** است».[٣٩٢]

قمشه اى: «...انسان هم (در مقام آزمايش و اداء امانت) **بسيار ستمكار و نادان** بود **(كه اكثر به راه جهل و عصيان شتافت)**».[٣٩٣]

وقد ترجم المترجمون صيغة المبالغة « ظلوما » بقولهم: «ستمكار » أي ظالم وهي صيغة اسم الفاعل، إلا أن أنصاريان وقمشه اى ترجماها بقولهما: « بسيار ستمكار » حيث أوردا القيد « بسيار» بمعنى كثير، قبل الصفة « ستمگار » أي ظالم؛ لتقوية دلالتها ورغبة منهما في الاقتراب من دلالة صيغة المبالغة القرآنية.

وترجم المترجمون صيغة المبالغة «جهولاً» بقولهم:« نادان » بمعنى جاهل، إلا أن أنصاريان ترجمها بقوله:« و[نسبت به سرانجام خيانت در امانت] بسيار نادان»، حيث أورد الصفة «نادان » للتعبير عن معنى صيغة المبالغة وسبقها بالقيد « بسيار» لتقوية دلالة اللفظ الفارسي في الدلالة، وسبقهما بتوضيح أيضاً لتقوية الدلالة قال فيه:« [نسبت به سرانجام خيانت در امانت]، بمعنى: بالنسبة لعاقبة خيانة الأمانة. بينما ترجمها قمشه اى بقوله: « نادان » وهي صفة بمعنى جاهل، ولا تؤدي دلالة صيغة المبالغة، وأورد بعدها توضيحا ذكر فيه: «(كه اكثر به راه جهل وعصيان

شتافت)»، بمعنى: فالأغلبية هرعوا إلى طريق الجهل والعصيان، ومن ثم لم تكن ترجماتهم مكافئة أو معبرة بدقة عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية وبلاغتها.

٢- قوله تعالى: {لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَ يَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ **غَفُورٌ شَكُورٌ**} (٣٩٤)

فقوله: « غفور» و « شكورا» صيغتا مبالغة بمعنى كثير الغفران الساتر لذنوب عباده المتجاوز عن خطاياهم وذنوبهم.(٣٩٥) وكثير الشكر، والشُّكْرُ من الله: المجازاة والثناء الجميل،(٣٩٦) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «زيرا خدا پاداششان را به تمامى مى‌دهد و از فضل خود چيزى بر آن مى‌افزايد. زيرا **آمرزنده** و **پذيراى سپاس** است». (٣٩٧)

أنصاريان:« [اين همه را انجام مى‌دهند] تا [خدا] پاداششان را كامل عطا كند و از فضلش بر آنان بيفزايد يقيناً او **بسيار آمرزنده** و **عطا كننده پاداش فراوان در برابر عمل اندك است**».(٣٩٨)

قمشه اى: «تا خدا به آنها پاداش كامل عطا كند و از فضل و كرم باز بر ثوابشان بيفزايد كه او (خطاى مؤمنان را) **بسيار بيامرزد** و به شكر گزاران **احسان فراوان كند**».(٣٩٩)

حيث وردت ترجمة صيغة المبالغة « غفور « عند آيتي بقوله: « آمرزنده » بمعنى غافر، وهي صيغة اسم فاعل، و ترجمها أنصاريان بقوله:« بسيار آمرزنده» حيث استخدم صيغة اسم الفاعل من المصدر آمرزيدن، و سبقها بالقيد « بسيار» لتقوية دلالتها على صيغة المبالغة، وترجمها قمشه اى بقوله:« بسيار بيامرزد» أي يغفر كثيراً، حيث عبر عنها بالفعل «بيامرزد»، وسبقه بالقيد « بسيار » للدلالة على كثرة الغفران. وترجم آيتي صيغة المبالغة « شكور » بقوله:« پذيراى سپاس» أي جدير بالشكر والثناء، وترجمها أنصاريان بقوله:«عطا كننده پاداش فراوان در برابر عمل اندك است» بمعنى: يعطي الكثير من الجزاء مقابل القليل من العمل، وترجمها قمشه اى بقوله:« احسان فراوان كند»، بمعنى: يكثر من الإحسان.

٣- قوله تعالى: {وَ لَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْناها مِنْهُ إِنَّهُ **لَيَؤُسٌ كَفُورٌ**} (٤٠٠)

فكلمة « كفور » صيغة مبالغة بمعنى كثير الكفر والجحود،(٤٠١) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «اگر به انسان رحمتى بچشانيم، آن گاه از او بازش گيريم، **مأيوس مى‌شود** و **كفران مى‌ورزد**».(٤٠٢)

أنصاريان: « و اگر از سوی خود رحمتی [چون سلامتی، ثروت، اولاد و امنیت] به انسان بچشانیم، سپس آن را [به علتی حکیمانه] از او سلب کنیم [نسبت به آینده زندگی] بسیار **نومید** شونده و [نسبت به نعمت هایی که دارا بود] **بسیار کفران کننده** است». (٤٠٣)

قمشه ای: « و اگر ما بشر را به نعمت و رحمتی برخوردار کنیم، سپس (چون کفران کرد) آن نعمت را از او بازگیریم او **سخت به خوی نومیدی** و **کفران درافتد**». (٤٠٤)

حيث ترجم آيتي صيغة المبالغة « يؤس» بقوله:« مايوس مي شود » بمعنى ييأس، بصيغة فعل مصرف في زمن المضارع الإخباري، وترجمها أنصاريان بقوله:« نوميد شونده » بمعنى يائس، وهي صيغة اسم فاعل، وترجمها قمشه اى بقوله:« سخت به خوي نوميدي» أي يائس جداً بطبعه، حيث استخدم القيد« سخت » ليزيد في الدلالة على صيغة المبالغة، بينما التعبير عنها بالفعل أو بصيغة اسم الفاعل فأقل في الدلالة على معنى صيغة المبالغة.

سابعاً: ترجمة صيغة المبالغة "فعول" في القرآن الكريم للغة الفارسية باستخدام جملة فارسية:

استخدم المترجمون في الترجمات موضع الدراسة جملة فارسية للتعبير عن معنى صيغة المبالغة القرآنية، وذلك في بعض المواضع، إلا أن هذا كان قاصراً في التعبير عن بلاغة صيغة المبالغة وسعة دلالاتها، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله تعالى: {يا أَيُّهَا الَّذينَ آمَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً **نَصُوحاً** ...} (٤٠٥)

فقوله تعالى: « نصوحا » صيغة مبالغة بمعنى بالغة في النصح.(٤٠٦) وقد ورد ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «ای کسانی که ایمان آورده‌اید، به درگاه خدا توبه کنید توبه‌ای **از روی اخلاص باشد**».(٤٠٧)

أنصاريان: « ای مؤمنان! به پیشگاه خدا توبه کنید، توبه‌ای **که شما را [از بازگشت به گناه] بازدارد** ».(٤٠٨)

قمشه ای:« الا ای مؤمنان، به درگاه خدا توبه **نصوح (با خلوص و دوام) کنید**».(٤٠٩)

حيث ترجمها آيتي بقوله: « از روي اخلاص » بمعنى على سبيل الإخلاص، مستخدماً المصدر العربي المشتقة منه صيغة المبالغة كي يكون أقوى في الدلالة على معناها، و ترجمها أنصاريان بقوله:« كه شما را ... بازدارد » بمعنى أنها تمنعكم، وأورد توضيحاً بين قوسين لتقوية المعنى حيث

قال:« [از بازگشت به گناه]»، بمعنى من العودة إلى الذنب، واستخدم قمشه اى صيغة المبالغة العربية ذاتها في ترجمته وهي « نصوح » لتنقل بكامل دلالاتها إلى الترجمة الفارسية، وأضاف إليها توضيحاً قال فيه: (با خلوص و دوام) أي خالصة ودائمة.

ثامناً: ترجمة صيغة المبالغة "فعول" في القرآن الكريم للغة الفارسية باستخدام صفة :

اعتقد المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة أن الصفة – سواء أكانت عربية أم فارسية– تكفي للتعبير عن صيغة المبالغة القرآنية، وهذا خطأ؛ لأن الصفة وإن حملت إحدى دلالات صيغة المبالغة ومعانيها، إلا أنها لا تعبر عن بلاغتها ولا عن دلالاتها بشكل كافي، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١– قوله تعالى: { إِنَّ الْإِنْسانَ خُلِقَ هَلُوعاً } (٤١٠)

فقوله:« هلوعاً » صيغة مبالغة بمعنى الذي يَفْزَعُ ويَجْزَعُ من الشرّ، فيقال رجلٌ هَلُوعٌ إذا كان لا يصبر على خير ولا شرّ حتى يفعل في كل واحد منهما غير الحق.(٤١١) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « هر آينه آدمى را **حريص و ناشكيبا** آفريده‌اند ». (٤١٢)

أنصاريان: « همانا انسان **حريص و بى‌تاب** آفريده شده است ».(٤١٣)

قمشه اى: « كه انسان مخلوقى **طبعا سخت حريص و بى‌صبر** است ». (٤١٤)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« حريص وناشكيباً » أي حريص وغير صابر، و ترجمها أنصاريان بقوله:« حريص وبي تاب »، أي جشع وعديم الصبر، وترجمها قمشه اى:« سخت حريص و بي صبر » حريص جداً وعديم الصبر، حيث حاول المترجمون الاستفادة من ألفاظ عربية لتقوية دلالة ترجمتهم على معنى ودلالة صيغة المبالغة القرآنية.

٢– قوله تعالى: {إِذا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعاً}(٤١٥)

فقوله:«جزوعاً» صيغة مبالغة بمعنى شديد الجزع، فالجزوع ضد الصَّبُورِ على الشرِّ.(٤١٦)وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «چون شرى بدو رسد **بيقرارى** كند». (٤١٧)

أنصاريان: « چون آسيبى به او رسد، **بى‌تاب** است ».(٤١٨)

قمشه أي: « چون شر و زيانى به او رسد **سخت جزع و بى‌قرارى** كند ». (٤١٩)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« بيقراري » أي عدم الاستقرار أو الاضطراب، وترجمها أنصاريان بقوله:« بي تاب » أي الجَزِع أو الخائف، وترجمها قمشه اى بقوله:« سخت جزع وبي قراري» أي الجزع الشديد والاضطراب، حيث حاول المترجمون استخدام ألفاظ تفيد في توضيح بعض دلالات صيغة المبالغة القرآنية، ولكن هذا لم يكن كافياً في دقة التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية.

٣- قوله تعالى: {لا يَسْأَمُ الْإِنْسانُ مِنْ دُعاءِ الْخَيْرِ وَ إِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَؤُسٌ **قَنُوطٌ**} (٤٢٠)

فقوله: « يئوس» و « قنوط » صيغتا مبالغة على وزن فعول بمعنى شديد اليأس وشديد القنوط(٤٢١)، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «آدمى هر چه طلب خير كند خسته نمى‌شود، اما چون بدى به او برسد **بد انديش** و**نوميد** مى‌گردد».(٤٢٢)

أنصاريان:« انسان از درخواست خوشى و رفاه خسته نمى‌شود، واگر آسيبى به او رسد **به شدت مأيوس** [و] **ناأميد** مى‌شود». (٤٢٣)

قمشه اى: «آدمى (حريص، از خدا) به دعا دايم تمنّاى خير مى‌كند و هرگز خستگى وسيرى ندارد وليكن اگر به وى شرّ و آسيبى رسد (از رحمت الهى) **زود مأيوس** و **ناأميد** مى‌گردد».(٤٢٤)

حيث ترجم آيتي صيغة المبالغة « يئوس » بقوله:« بد انديش» بمعنى سيء الفكر، وترجمها أنصاريان بقوله: « به شدت مأيوس » أي يائس بشدة، حيث استخدم القيد « به شدت » والصفة « مأيوس » وهما مقترضتان من العربية، لزيادة دلالة الترجمة على معنى صيغة المبالغة، وترجمها قمشه اى بقوله:« زود مأيوس» أي سريع اليأس، حيث استخدم القيد « زود » أيضاً لزيادة دلالة ترجمته، إلا أن هذه الترجمات قد أشارت إلى بعض دلالات صيغة المبالغة ولكنها لم تكن مكافئاً دلالياً وبلاغياً لها.

تاسعاً: ترجمة صيغة المبالغة «فعول» في القرآن الكريم للغة الفارسية باستخدام فعل فارسي:

استخدم آيتي وأنصاريان وقمشه اى فعلاً فارسياً؛ للتعبير عن صيغة المبالغة القرآنية، في حين أنه قاصر في التعبير عن صيغة المبالغة ودلالاتها ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ}(٤٢٥)

فكلمة « فخور » صيغة مبالغة بمعنى المتكبر كثير الفخر والتباهي بما عنده. [٤٢٦] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « ... شادمان است **و فخر می‌فروشد** ».[٤٢٧]

أنصاريان:« ... مسلماً در آن حال [كه غافل از حوادث آينده است] بسيار شادمان **وخودستا خواهد بود**». [٤٢٨]

قمشه اى: «...سرگرم شادمانى **و مفاخرت گردد**».[٤٢٩]

حيث ترجمها آيتي بقوله:« فخر مي فروشد » بمعنى: يفتخر، وترجمها أنصاريان بقوله:«وخودستا خواهد بود» بمعنى سيكون متعجرفاً، وترجمها قمشه اى بقوله:« مفاخرت گردد» بمعنى يفتخر، فقد ترجمها المترجمون بصيغة الفعل وهي لا تفي بدلالة صيغة المبالغة .

٢- قوله تعالى{ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ **ذُلُوًلا** ...}[٤٣٠]

فكلمة« ذلول» صيغة مبالغة بمعنى مذلَّلة لخدمة الإنسان على الدوام، فتكون لينة سهلة مذللة لا تمنع المشي فيها.[٤٣١] وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « اوست كه زمين را **رام** شما **گردانيد**».[٤٣٢]

أنصاريان: «اوست كه زمين را براى شما **رام قرار داد**».[٤٣٣]

قمشه اى: «او آن خدايى است كه زمين را براى شما **نرم و هموار گردانيد**».[٤٣٤]

حيث ترجمها آيتي بقوله: « رام ... گردانيد» بمعنى: طوَّع و سخَّر و ليَّن، و ترجمها أنصاريان بقوله:« رام قرار داد» بمعنى طوَّع أو ليَّن أو سخَّر، وترجمها قمشه اى بقوله:« نرم و هموار گردانيد» بمعنى: جعلها ناعمة وسهلة سلسة، وبالنظر إلى الترجمات السابقة يتبين أنها جميعاً لم تف بدلالة صيغة المبالغة القرآنية. وإن كانت قد حملت بعض دلالاتها.

المبحث الرابع: إشكالية ترجمة صيغتي «مِفْعَال» و «فَعِلْ» في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال الترجمات موضع الدراسة:

١-: ترجمة صيغة المبالغة « مِفْعَال » للغة الفارسية:

مفعال صيغة مبالغة تعني من دام منه الفعلُ، ومَنْ دامَ منه الشيءُ أو جَرَى على عادةٍ فيه،[٤٣٥] وقد جاءت أكثر العادات في الاستكثار.[٤٣٦] وصيغة « فَعِلْ » هي إحدى صيغ المبالغة، ومن أقلها وروداً في القرآن الكريم، وبالنظر إلى ترجمات صيغ المبالغة الواردة في القرآن الكريم على

وزن « مِفْعَالْ » للغة الفارسية في الترجمات موضع الدراسة تبين أن أهم النقاط التي يمكن الحديث عنها عبارة عن:

أولاً: استخدام قيد فارسي مع الصفة لزيادة الدلالة عند ترجمة صيغة المبالغة«مفعال» للغة الفارسية:

ورد في الترجمات الفارسية موضع الدراسة استخدام قيد فارسي لزيادة دلالة اللفظ الفارسي في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية الواردة على وزن « مِفْعَال »، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله تعالى:{وَ يا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّماءَ عَلَيْكُمْ **مِدْراراً**...} (٤٣٧)

فكلمة « مدرارا » صيغة مبالغة تعني هطول المطر النافع بغزارة وشدة وتتابع، و عبر عنه بالسماء لأنه ينزل منها.(٤٣٨) تباعا المرة بعد المرة، أي ينزل عليكم ماؤها، إذ تطلق عليه لأنه نازل منها.(٤٣٩) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: « و ای قوم من، از پروردگارتان آمرزش بخواهید، آن گاه بر آستان او توبه کنید تا باران را **پی در پی** بر شما فروریزد ».(٤٤٠)

أنصاريان:« ای قوم من! از پروردگارتان آمرزش بخواهید، آن گاه به سوی او بازگردید، [تا] برای شما باران **فراوان و پی در پی** فرستد ». (٤٤١)

قمشه ای: « و ای قوم، از خدای خود آمرزش طلبید و به درگاه او توبه کنید تا از آسمان بر شما رحمت **فراوان** نازل گرداند ». (٤٤٢)

وبالنظر إلى الترجمات السابقة يتبين أن آيتي ترجمها بقوله:« پي در پي » إي بتتابع، وهي إحدى دلالات صيغة المبالغة، وترجمها أنصاريان بقوله:« فراوان وپي در پي » أي كثير متتابع، حيث استخدم كلمات عدة للتعبير عن دلالة صيغة المبالغة، وإن كانت تنقصها بعض دلالات صيغة المبالغة.وترجمها قمشه ای بقوله: « فراوان » وهي صفة بمعنى كثير، وقد قصرت ترجمته عن التعبير عن العديد من دلالات صيغة المبالغة القرآنية.

ثانياً: اختلاف المترجمين في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية الواردة على وزن « مِفْعَال» للغة الفارسية:

اختلف المترجمون في ترجماتهم الفارسية موضع الدراسة في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية التي وردت على وزن « مِفْعال »، وهذا ما يوضح وجود إشكالية في إيجاد المقابل الفارسي الذي يعبر عن بلاغة صيغة المبالغة القرآنية ودلالتها، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله سبحانه:{ إِنَّ جَهَنَّمَ كانَتْ **مِرْصادا**}.(٤٤٣)

فكلمة « مرصاد » صيغة مبالغة تبين مدى الترقب التي تترقبه النار للكافرين. كانت ترصد الكفار.(٤٤٤) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «جهنم **در انتظار باشد**».(٤٤٥)

أنصاريان: «بی‌تردید دوزخ **کمین‌گاه** است». (٤٤٦)

قمشه ای: «همانا دوزخ **کمینگاه** (کافران و بدکاران) است».(٤٤٧)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجمها بقوله:« در انتظار باشد » بمعنى تكون في انتظار، و ترجمها أنصاريان بقوله:« کمین‌گاه» إي مكان الترصد، و ترجمها قمشه ای بقوله: کمینگاه (کافران و بدکاران)، بمعنى مكان الترصد وأضاف توضيحاً يخصصه للكافرين والمذنبين، وهذه الترجمات لم تف بدلالات صيغة المبالغة وإن كانت أشارت إلى بعض دلالاتها.

ثالثا: استخدام صيغة المبالغة العربية في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية للغة الفارسية:

حاول المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة التغلب على إشكالية ترجمة صيغة المبالغة القرآنية من خلال ذكرهم صيغة المبالغة العربية بذاتها في الترجمة الفارسية، بما تحمله من بلاغة ودلالات، تاركين للقارئ الفارسي التعرف على دلالتها وبلاغتها بنفسه، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله تعالى:{... كلما دخل عليها زكريا **المحراب**...}(٤٤٨)

فكلمة « محراب » صيغة مبالغة على وزن مفعال، ويقال إنه مأخوذ من المحاربة لأن المصلي يحارب الشيطان فيه بالعبادة والتقرب إلى الله ويحارب نفسه بإحضار قلبه.(٤٤٩) وقد جاءت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... و هر وقت که زکریا به **محراب** نزد او می‌رفت ...»(٤٥٠)

أنصاريان: «... هر زمان که زکریا در **محراب [عبادت]** بر او وارد می‌شد ...»(٤٥١)

قمشه ای:« ... هر وقت زکریّا به **صومعه عبادت** مریم می‌آمد ...»(٤٥٢)

فبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن المترجمين الثلاثة قد أوردوا كلمات عربية حتى تكون معبرة عن دلالة صيغة المبالغة، حيث ذكر آيتي وأنصاريان صيغة المبالغة العربية ذاتها وهي « محراب » بما تحويه من دلالات، أما قمشه ای فقد استخدم كلمة صومعه، وهي أقل دلالة على

صيغة المبالغة القرآنية، ومن ثم جاءت ترجمتا آيتي وأنصاريان أدق في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية من ترجمة قمشه اى.

٢-: ترجمة صيغة المبالغة « فَعِلْ» للغة الفارسية:

صيغة المبالغة « فَعِلْ» هذه الصيغة جاءت عقلة في القرآن الكريم، وجاءت ترجمتها للغة الفارسية في الترجمات موضع الدراسة على النحو التالي:

أولا : استخدام صيغة اسم الفاعل في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية على وزن « فَعِل»:

استخدم المترجمون في الترجمات موضع الدراسة في ترجمة صيغة المبالغة الواردة على وزن « فَعِلْ » صيغة اسم الفاعل الفارسية، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

١- قوله تعالى: {... إِنَّهُ **لَفَرِحٌ** فَخُورٌ }(٤٥٣)

فقوله: « فَرِح » صيغة مبالغة على وزن فَعِلْ، وتفيد الإفراط في الفرح؛ وشدة الإقبال على ما يُفْرَح به، حيث تستلزم الإعراض عن الجِدِّ والواجب.(٤٥٤) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... و در اين حال، **شادمان** است و فخر مى‌فروشد».(٤٥٥)

أنصاريان: «... مسلماً در آن حال [كه غافل از حوادث آينده است] **بسيار شادمان** وخودستا خواهد بود».(٤٥٦)

قمشه اى: «... **سرگرم شادمانى** و مفاخرت گردد».(٤٥٧)

حيث ترجمها آيتي بقوله:« شادمان » بمعنى سعيد أو مسرور، وترجمها أنصاريان أيضاً بقوله:« شادمان » إلا أنه أورد قبلها القيد « بسيار» بمعنى كثير لزيادة دلالة الكلمة الفارسية، و ترجمها قمشه اى بقوله:« سرگرم شادمانى» بمعنى: متعة السرور، وهي أيضاً إشارت إلى جانب من دلالة صيغة المبالغة القرآنية وعجزت على الوفاء بدلالاتها الأخرى، والتعبير عنها بشكل دقيق.

٢- قوله تعالى: {... كُلُّ حِزْبٍ بِما لَدَيْهِمْ **فَرِحُونَ**}(٤٥٨)

فقوله « فرحون » صيغة مبالغة، تفيد شدة الفرح و السعادة، وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... و هر فرقه‌اى به هر چه داشت **دلخوش** بود».(٤٥٩)

أنصاريان:«... كه هر گروهى به آنچه [از بخشى از دين] نزد آنان است [به تصور اينكه حق است] **شادمانند!**» (٤٦٠)

قمشه اى:«... و هر گروهى به آنچه دارند (از اوهام باطل و عقيده و خيالات فاسد خود) **دلشادند**». (٤٦١)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي ترجمها بقوله: «دلخوش» بمعنى: مبتهج أو فرحان أو سعيد، وترجمها أنصاريان بقوله:« شادمانند » بمعنى سعداء و مسرورون، وترجمها قمشه اى بقوله:« دلشادند » بمعنى سعداء ومسرورون، وهذه جميعها صفات لا تفي بالدلالة الكاملة على صيغة المبالغة القرآنية.

٣- قوله تعالى: {... وَ يَتَوَلَّوْا وَ هُمْ **فَرِحُونَ**}(٤٦٢)

فكلمة « فرحون » صيغة مبالغة، تعني مسرورون لما نالك من المصيبة و سلامتهم منها(٤٦٣) وقيل بمعنى مسرورون بمصيبة المؤمنين بعداوتهم.(٤٦٤)

آيتي: «...آن گاه **شادمان** بازمى گردند». (٤٦٥)

أنصاريان:«... و در حالى كه خوشحال و **شادمانند [به خانه و زندگى و به سوى امور مادى]** بازمى گردند». (٤٦٦)

قمشه اى: «... و آنها باز مى گردند در حالى كه **شادند**».(٤٦٧)

وبالنظر إلى الترجمات موضع الدراسة يتبين أن آيتي وأنصاريان ترجماها بقولهما « شادمان» بمعنى سعيد ومسرور، وهما من صفات الفاعلية، إلا أن أنصاريان أضاف توضيحاً بين قوسين؛ لتقوية دلالة الكلمة الفارسية على معنى صيغة المبالغة حيث قال:« [به خانه و زندگى و به سوى امور مادى]» بمعنى:بالمنزل والحياة والأمور المادية، بينما ترجمها قمشه اى بقوله:«شاد» وهي صفة فارسية بسيطة، ومن ثم لم تفلح الترجمات الفارسية موضع الدراسة في التعبير عن دلالة صيغة المبالغة القرآنية .

ثانياً: اختلاف المترجمين في ترجمة صيغة المبالغة الواحدة عند ورودها في موضع آخر من القرآن الكريم:

حيث ورد اختلاف في ترجمة صيغة المبالغة حال ورودها في موضع آخر من القرآن الكريم، فلم يثبت المترجمون في ترجمتهم لها على مقابل بعينة، وإنما تبين أنهم ربما أدركوا ضعف ما ذكروه لها من مقابل، فزادوا عليه ما يقوي دلالته، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة أنصاريان وقمشه لصيغة المبالغة

« فرح» في الموضع السابق وهو قوله تعالى:{... وَ يَتَوَلَّوْا وَ هُمْ **فَرِحُونَ**}، و في قوله تعالى: {... كُلُّ حِزْبٍ بِما لَدَيْهِمْ **فَرِحُونَ**}(٤٦٨)، حيث ترجمها آنصاريان بقوله: « **شادمانند [به خانه و زندگی و به سوی امور مادی]**، فذكر كلمة « **شادمان** » وذكر توضيحاً بعدها بمعنى : بالمنزل والحياة و الأمور المدية الأخرى؛ ليزيد اللفظ دلاله ، وترجمها قمشه اى بقوله « شادند » بمعنى سعداء .

وفي الموضع الثاني وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «... و هر فرقه‌اى به روشى كه برگزيده بود **دلخوش بود**». (٤٦٩)

أنصاريان: «... در حالى كه هر گروهى به آن [آيينى] كه نزد آنان است **خوشحال وشادمانند [كه آيينشان بر حق است]** » .(٤٧٠)

قمشه اى: «... و هر گروهى به آنچه نزد خود **پسنديدند دلخوش گشتند**». (٤٧١)

حيث ترجمها آيتي بقوله: «دلخوش» بمعنى سعيد، و مسرور، وترجمها أنصاريان بقوله:«خوشحال و شادمانند»، بمعنى سعداء ومسرورون، فاستخدم كلمتين لتقوية الدلالة، ولم يكتف بهذا بل أضاف توضيحاً لتقوية المعنى، فقال:[كه آيينشان بر حق است]، أي أن دينهم على الحق؛ وهذا ما يدعو لسعادتهم.

ثالثاً: ترجمة صيغة المبالغة على وزن «فَعِل» للغة الفارسية بصفة مشبهة باسم الفاعل:

استخدم آيتي وأنصاريان وقمشه اى صيغة الصفة المشبهة باسم الفاعل في التعبير عن معنى صيغة المبالغة القرآنية الواردة على وزن «فَعِلْ»، وهي على الرغم من أنها تدل على استمرار الاتصاف بالصفة وثبوتها إلا أنها لا تعبر بدقة عن دلالة صيغة المبالغة وبلاغتها،وذلك كما في ترجمة:

قوله تعالى: {وَ الَّذينَ يُؤْتُونَ ما آتَوْا وَ قُلُوبُهُمْ **وَجِلَةٌ** أَنَّهُمْ إِلى رَبِّهِمْ راجِعُونَ}(٤٧٢)

فكلمة «وجلون» صيغة مبالغة، والوجل هو الْفَزَعُ وَشُعُورُ الْخَوْفِ يُلِمُّ بِالْقَلْبِ.(٤٧٣) وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي: «وآنهايى كه همه آنچه را بايد اداكنند، ادا مى‌كنند و باز هم دلهايشان **ترسان** است كه بايد نزد پروردگارشان باز گردند».(٤٧٤)

أنصاريان: «وآنان كه آنچه را [از زكات و ديگر انفاقات در راه خدا] مى‌پردازند، [و در حالى كه] مى‌پردازند و دل‌هايشان از اينكه به سوى پروردگارشان [براى محاسبه دقيق] باز مى‌گردند، **ترسان** است».(٤٧٥)

قمشه ای: «و آنان که آنچه وظیفه بندگی و ایمان است به جای آورده و باز از این که (روزی) به خدای خود رجوع می کنند دلهاشان **ترسان** است». (٤٧٦)

وقد ترجمها المترجمون في الترجمات موضع الدراسة فقالوا « ترسان » وهي صفة مشبهة باسم الفاعل من المصدر ترسيدن بمعنى أن يخاف أو الخوف، والصفة المشبهة لا تفي في دلالتها بدلالة صيغة المبالغة القرآنية وإن كانت تعبر عن جزء من دلالاتها.

رابعاً: ترجمة صيغة المبالغة « فَعِل» في القرآن الكريم للغة الفارسية من خلال استخدام صفة في مقابلها:

استخدم المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة صفة عند ترجمتهم لصيغة المبالغة القرآنية، وهذا لا يفي بدلالات صيغة المبالغة وبلاغتها، ومثال ذلك ما ورد في ترجمة:

قوله تعالى: {أَ أُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ **أَشِرٌ**} (٤٧٧)

فقوله «أشر» صيغة مبالغة على وزن فَعِل،وهي تعني شديد الكذب فيما يقوله، بَطِر مُتكبّر، حَمَله بطره على الترفّع و التعظّم علينا بادّعاء النبوّة(٤٧٨). وقد وردت ترجمتها على النحو التالي:

آيتي:«آيا از ميان همه ما كلام خدا به او القا شده است؟ نه، او دروغگويى **خودخواه** است». (٤٧٩)

أنصاريان:« آيا از ميان ما فقط بر او وحى نازل شده است؟! [نه، چنين نيست] بلكه او بسيار دروغگو و **پر افاده و متكبر** است [كه مى‌خواهد بر ما بزرگى كند.]». (٤٨٠)

قمشه ای:« آيا بين ما افراد بشر تنها بر او وحى رسيد؟! (چنين نيست) بلكه او مرد دروغگوى **بى‌باك و خودپسندى** است». (٤٨١)

فقد ترجمها آيتي بقوله:« خودخواه » وهي صفة بمعنى أناني، وترجمها أنصاريان بقوله « پر افاده ومتكبر » بمعنى مغرور و متكبر، وترجمها قمشه ای بقوله: « بي باك وخودپسندي» بمعنى شجاع و معجب بنفسه، ومن ثم فإن الترجمات الثلاث لم تتمكن من التعبير عن دلالات صيغة المبالغة بشكل دقيق وإن كانوا قد ذكروا جزءاً من دلالاتها.

خاتمة البحث: وتتضمن أهم النتائج والتوصيات التي توصلت إليها الدراسة:

أولاً: نتائج البحث:

- أن الترجمات الفارسية موضع الدراسة لم يتوفر بها المكافئ الدقيق لصيغ المبالغة القياسية المذكورة في القرآن الكريم، رغم محاولات المترجمين إيجاد المقابل لها في المعنى.
- حاول المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة التغلب على إشكالية ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية، ولكن محاولاتهم لم تؤت ثمارها على النحو المرجو منها، وذلك نظراً لأنهم استخدموا طرقاً عدة للتعبير عن صيغة المبالغة القرآنية، جميعها كانت قاصرة في الدلالة بدقة عما تحمله صيغة المبالغة القرآنية من دلالة وبلاغة ، اللهم إلا في حالة استخدامهم صيغة المبالغة القرآنية بذاتها في الترجمة الفارسية .
- اختلف المترجمون في الترجمات الفارسية موضع الدراسة في ترجمة صيغة المبالغة القرآنية؛ وذلك يدل على وجود إشكالية لديهم في إيجاد مكافئ لها يؤدي ما لها من معاني ودلالات وبلاغة.
- استخدم المترجمون الصفات الفاعلية الفارسية في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية، حيث استخدموا صيغة اسم الفاعل، والصفة المشبهة باسم الفاعل، وذلك كله في محاولة منهم للتغلب على إشكالية ترجمة صيغة المبالغة، ورغم أنها حملت بعض دلالاتها إلا أنها لم تكن مكافئاً دقيقاً لها.
- لم يوفق المترجمون في التعرف على الفروق الدلالية بين الصفة العادية واسم الفاعل واسم المفعول وبين صيغة المبالغة، وهذا ما جعلهم يستخدمونها أحياناً في مقابل صيغة المبالغة في ترجماتهم الفارسية لها.
- أدرك المترجمون في الترجمات موضع الدراسة عدم قناعتهم الكافية بترجمتهم لصيغ الميالغة القرآنية رغم محاولاتهم ذلك، فلجأوا في بعض المواضع إلى استخدام صيغة المبالغة العربية الواردة في القرآن بذاتها في ترجماتهم؛حتى تنقل في الترجمة ببلاغتها ودلالتها ومعناها.
- استعان المترجمون ببعض الكلمات العربية في ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية وذلك لعلمهم بسعة دلالة اللفظ العربي وبلاغته؛ لتقوية دلالة الترجمة الفارسية، في حين أنه كان من الأفضل استخدام صيغ المبالغة القرآنية بذاتها، مادامت مستخدمة في الفارسية وموجودة في معاجمها.

- استخدم المترجمون أفعالاً وجملاً فارسية في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية، علّها تساعد في إيصال المعنى بدقة.
- استخدم المترجمون في الترجمات موضع الدراسة بعض القيود؛ لزيادة دلالة الألفاظ الفارسية في التعبير عن صيغة المبالغة القرآنية.
- ذكر المترجمون في ترجماتهم الفارسية موضع الدراسة بعض التوضيحات بين قوسين ؛ لزيادة دلالة الألفاظ الفارسية وتقوية معناها في مقابل صيغة المبالغة القرآنية .
- عبرت الترجمات الفارسية موضع الدراسة عن صيغ المبالغة القرآنية بدقة حينما ذكر المترجمون صيغة المبالغة القرآنية بذاتها في ترجماتهم، خاصة وأنها مستخدمة في لغتهم وموجودة في معاجمها.

ثانياً: توصيات البحث:

من خلال دراسة إشكاليات ترجمة صيغ المبالغة القياسية في القرآن الكريم للغة الفارسية، خلصت الدراسة إلى عدة توصيات أهمها:

- أهمية دراسة ترجمة معاني القرآن الكريم للغة الفارسية؛ للتعرف على مدى دقتها وللوقوف على بعض الأمور التي قد تؤدي إلى خطأ في فهم معاني القرآن الكريم ودلالاته.
- ضرورة الوقوف على الإشكاليات التي تواجه المترجم الفارسي عند ترجمته لمعاني ألفاظ القرآن الكريم للغة الفارسية، ومحاولة إيجاد حلول لها؛ الأمر الذي يجعل الترجمة أكثر دقة في إيصال معاني القرآن الكريم للناطقين بالفارسية، دون خطأ أو تحريف.
- دراسة جميع الترجمات الفارسية للقرآن الكريم؛ للوقوف على ما بها من إشكاليات تؤثر على فهم النص القرآني و فهم معانيه ودلالاته فهماً دقيقاً.
- استخدام صيغ المبالغة القرآنية كما هي في الترجمات الفارسية لمعاني القرآن الكريم، لاسيما وأن القاموس الفارسي يستوعبها و أنها مستخدمة في اللغة الفارسية، مع الإشارة إلى معناها في هامش الترجمة.
- استخدام الألفاظ العربية في الترجمات الفارسية لمعاني القرآن الكريم خاصة فيما يتعلق بترجمة المواضع التي بها إعجاز بلاغي؛ لعدم قدرة المترجمين الفرس على إيجاد مكافئ لها، وعدم قدرة اللغة الفارسية على الوفاء بمعناها ودلالتها وبلاغتها.

الهوامش:

(١) انظر: سيد محمد باقر برقعي: سخنوران نامي معاصر إيران، جلد اول، نشر خرم، چاپ اول، قم، ١٣٧٢هـ ش، ص ١٣٨.

(٢) انظر http://www.erfan.ir/farsi

) انظر: https://www.almoajam.org/lists/inner/٧٤٥٥

) ٣

(٤) علي بن عيسى بن عبد الله، أبو الحسن الرماني المعتزلي: النكت في اعجاز القرآن، تحقيق: محمد خلف الله و محمد زغلول سلام، الطبعة الثالثة، دار المعارف، مصر، ١٩٧٦م، ص ١٠٤.

(٥) محمد بن الحسين الشريف الرضي: تلخيص البيان في مجازات القرآن، تحقيق محمد عبد الغني حسن، مطبعة الحلبي، مصر، ١٩٩٥م، ص ٢٥٩.

(٦) عبد الرحمن بن حسن حَبنكَة الميداني الدمشقي: البلاغة العربية، دار القلم، دمشق، والدار الشامية، بيروت الطبعة الأولى، ١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م، ج٢، ص ٤٥٠.

(٧) أبو العرفان محمد بن علي الصبان الشافعي: حاشية الصبان على شرح الأشمونى لألفية ابن مالك، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، الطبعة الأولى ١٤١٧ هـ -١٩٩٧م ،ج ٢، ص٤٤٨.

(٨) عبد الله بن يوسف بن عيسى بن يعقوب الجديع العنزي: المنهاجُ المختَصر في عِلمي النَّحو وَالصَّرف، مؤسَسَة الريَّان للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت،الطبعة الثالثة،١٤٢٨هـ-٢٠٠٧م،ص١٣٠.

(٩) عبد العظيم قريب وديگران: دستور زبان فارسي پنج استاد، به اهتمام: جهانگير منصور، انتشارات ناهيد، چاپ پنجم، تهران، ١٣٨٥ هـ ش، ص ١٤٦. وكذلك: سيدكمال طالقاني: أصول دستور زبان فارسي، مؤسسه انتشارات امير كبير،چاپ دهم، تهران، ١٣٥٢هـ ش، ص ٢٦. وكذلك: احمد احمدي (بيرجندي): بحثى در دستور زبان فارسي يا صرف ونحو، چاپخانه احمدى، تهران، چاپ پنجم، ١٣٥٤هـ ش، ص ٦٦.

(١٠) عمرو بن عثمان بن قنبر أبو بشر، الملقب بسيبويه: الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، الطبعة الثالثة، القاهرة، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م ، ج١، ص ١١٠ .

(١١)انظر:ابن عقيل،عبد الله بن عبد الرحمن العقيلي الهمداني:شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك،تحقيق: محمد محيي الدين عبد الحميد، دار التراث، القاهرة، الطبعة العشرون١٤٠٠هـ-١٩٨٠م،ج٣،ص١١١.

(١٢)انظر:ابن عقيل،عبد الله بن عبد الرحمن العقيلي الهمداني:شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك،مرجع سابق،ج٣،ص١١١.

(١٣) عباس حسن: النحو الوافي، دار المعارف، مصر ، الطبعة الرابعة، ١٩٧٦م، ج٣، ص ٢٥٨، ٢٥٩.

(١٤) حمد بن عبد الوهاب بن محمد القرشي شهاب الدين النويري: نهاية الأرب في فنون الأدب، دار الكتب والوثائق القومية، القاهرة الطبعة: الأولى، ١٤٢٣ هـ ،ج٧، ص ١٢٤.

(١٥) انظر: محمد عبد العزيز النجار: ضياء السالك إلى أوضح المسالك، مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى ١٤٢٢هـ – ٢٠٠١م ج٣، ص ١٦.

(١٦) عبد الرحمن بن حسن حَبنكَة الميداني الدمشقي: البلاغة العربية مرجع سابق، ج٢، ص ٥٦، ٥٧.

(١٧) محمد خير الحلواني: المعنى الجديد في علم الصرف، دار الشرق العربي، الطبعة الخامسة، بيروت، ١٤٢٠هـ، ١٩٩٩م، ص ٢٧٣.

(١٨) أحمد بن محمد الخفاجي المصري: شرح درة الغواص في أوهام الخواص، حققه: عبد الحفيظ فرغلي علي قرني الناشر: دار الجيل، بيروت – لبنان الطبعة: الأولى، ١٤١٧ هـ – ١٩٩٦ م ص ٣٥٧.

(١٩) ع . خيامپور: دستور زبان فارسي، انتشارات كتابفروشي تهران، چاپ پنجم، تبريز، ١٣٤٤هـ ش، ص ٤٨. وكذلك: عبد العظيم قريب، وديگران: دستور زبان فارسي پنج استاد، مرجع سابق، ص ٥٦. وكذلك: محمد روائي و جهانگير معصومى گيوى: دستور زبان فارسي، انتشارات علوى، چاپ اول، تهران، ١٣٦١هـ ش، ص ٢٧. وكذلك: حسن ناظمي: دستور نو يا راهنماي تجزيه وتركيب جمله هاى فارسى، مؤسسه مطبوعاتي مشرق، تهران، ١٣٣٩هـ ش، ص ٢٣.

(٢٠) راجي الأسمر: المعجم المفصل في علم الصرف، راجعه: اميل بديع يعقوب، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ١٤١٨هـ ١٩٩٧م، ص ٢٩٤.

(٢١) سورة البقرة: آية ١١٧.

(٢٢) محمد صادقى الطهرانى: البلاغ فى تفسير القرآن بالقرآن، الحوزة العلمية بقم، الطبعة الأولى، ١٤١٩ ق، ١٣٧٧هـ ش، ج١، ص ١٨.

(٢٣) محمد جواد مغنيه: التفسير الكاشف، دار الكتب الإسلامية، دار الكتاب الإسلامي، الطبعة الثالثة، ١٤٢٦هـ – ٢٠٠٥م، المجلد الأول، ص ١٨٧.

(٢٤) عبد المحمد آيتى: ترجمه قرآن (آيتى)، انتشارات سروش،چاپ چهارم، تهران، ١٣٧٤ش، ص ١٨.

(٢٥) حسين انصاريان: ترجمه قرآن (انصاريان)، انتشارات اسوه، چاپ اول: قم، ١٣٨٣ش، ص ١٨.

(٢٦) مهدى الهى قمشه اى: ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، انتشارات فاطمة الزهراء، چاپ دوم، قم، ١٣٨٠ش، ص١٨.

(٢٧) محمد بهشتي: فرهنگ صبا فارسي، انتشارات صبا، تهران، ١٣٦٥هـ ش، ص ٣٣.

(٢٨) انظر: خسرو فرشيد ورد: دستور مفصل امروز بر پايهء زبانشناسي جديد، انتشارات سخن، چاپ اول، تهران، ١٣٨٢هـ ش، ص٢٥٣.

(٢٩) سورة البقرة: جزء من آية ٢٣٤.

(٣٠) ابن منظور : لسان العرب ، مرجع سابق، ج٤، ص٢٢٦.

(٣١) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص ٣٨.

(٣٢) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص ٣٨.

(٣٣) ترجمه قرآن(الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص٣٨.

(٣٤) محمد التونجي: فرهنگ طلائي(المعجم الذهبي)، دار العلم للملايين، الطبعة الثانية، بيروت، لبنان، ١٩٨٠م ص٤٥.

(٣٥) سورة مريم: جزء من آية ٦٤.

(٣٦) ابن منظور : لسان العرب ، مرجع سابق، ج١٥، ص ٣٢٤.

(٣٧) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص٣٠٩.

(٣٨) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٣٠٩.

(٣٩) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق،ص٣٠٩.

(٤٠) محمد بن حبيب الله سبزوارى نجفى: ارشاد الاذهان الى تفسير القرآن، ناشر: دار التعارف للمطبوعات، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٩ هـ ق، ج١، ص ٣١٥.

(٤١) محمد بن أحمد بن مصطفى بن أحمد المعروف بأبي زهرة: زهرة التفاسير، دار النشر: دار الفكر العربي، مصر، ١٩٨٧م، ص٤٦٧٠.

(٤٢) ملا محسن فيض كاشانى: الأصفى فى تفسيرالقرآن، تحقيق: محمدحسين درايتى و محمد رضا نعمتى، مركز انتشارات دفتر تبليغات اسلامى، چاپ اول، قم، ١٤١٨ هـ ق، ج٢، ص ٧٤٥.

(٤٣) محمد التونجي: فرهنگ طلائي(المعجم الذهبي)، مرجع سابق، ص ٤٢٨.

(٤٤) رضا دائي جواد: دستور زبان فارسي وراهنماي تجزيه وتركيب، كتابفروشي مشعل، أصفهان، چاپ سوم، ١٣٤٤هـ ش، ص ١١٥.

(٤٥) سورة هود: آية ٢.

(٤٦) اسماعيل بن عمرو ابن كثير دمشقى: تفسير القرآن العظيم (ابن كثير)، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية، منشورات محمدعلى بيضون، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٩ ق، ج٤، ص ٢٦٣.

(٤٧) محمد بن حبيب الله سبزوارى نجفى: الجديد فى تفسير القرآن المجيد، دار التعارف للمطبوعات، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤٠٦ ق، ج٣، ٤٦٤.

(٤٨) سيد محمد تقى مدرسى:من هدى القرآن، دار محبى الحسين،چاپ اول،تهران،١٤١٩هـ،ج٣،ص٣٠٦.

(٤٩) اسماعيل بن عمرو ابن كثير دمشقى: تفسير القرآن العظيم(ابن كثير)، مرجع سابق، ج ٣، ص ٤٦٧.

(٥٠) محمد ثناء الله مظهرى: التفسير المظهرى، تحقيق: غلام نبى تونسى، ناشر: مكتبة رشديه، پاكستان ١٤١٢هـ ق، ج٣، ص ٤٣٩.

(٥١) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص٢٢١.

(٥٢) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص ٢٢١.

(٥٣) ترجمه قرآن(الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٢٢١.

(٥٤) على اكبر دهخدا: لغتنامه، زير نظر: محمد معين وسيد جعفر شهيدي،مؤسسهء لغتنامه دهخدا، چاپ دوم ، تهران ، ١٣٧٧هـ ش، ج١٤، ص ٢٢٤٠٥. وكذلك ج٤، ص ٤٨٤١.

(٥٥) سورة يوسف: آية ٥٥.

(٥٦) محمد صادقى الطهرانى: البلاغ فى تفسير القرآن بالقرآن، مرجع سابق، ج١، ص ٢٤٣.

(٥٧) محمد بن مكرم بن على، جمال الدين ابن منظور الأنصاري: لسان العرب، دار صادر – بيروت الطبعة: الثالثة – ١٤١٤ هـ، ج١٢، ص ٤١٧.

(٥٨) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص٣٤٣.

(٥٩) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص٣٤٣.

(٦٠) ترجمه قرآن(الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٣٤٣.

(٦١) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٤، ص ٦٤.

(٦٢) سورة ق: جزء من آية ٤.

(٦٣)انظر: محمد جمال الدين بن قاسم الحلاق القاسمي: محاسن التاويل، تحقيق: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلميه، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٨ ق، ج٩، ص٧. وكذلك انظر: شهاب الدين السيد محمود الألوسى: روح المعانى فى تفسير القرآن العظيم، تحقيق: على عبد البارى عطية، دار الكتب العلميه، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان، ١٤١٥هـ ق، ج١٣، ص ٣٣٤.

(٦٤) جلال الدين المحلى، و جلال الدين السيوطى: تفسير الجلالين، مؤسسه النور للمطبوعات، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٦ هـ، ج١، ص٥٣١.

(٦٥) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٢٨.

(٦٦) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص ٥٢٨.

(٦٧) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٢٨.

(٦٨) سورة آل عمران: آية٣٤.

(٦٩) سيد محمد حسين فضل الله: تفسير من وحى القرآن، دار الملاك للطباعة و النشر، الطبعة الثانية، بيروت، ١٤١٩هـ ق، ج٥، ص ٣٤٤.

(٧٠) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج١٢، ص ٤١٦.

(٧١) سيد محمد حسين طباطبايى: الميزان فى تفسير القرآن، ناشر: دفتر انتشارات اسلامى جامعه ى مدرسين حوزه علميه قم، چاپ: پنجم، قم، ١٤١٧ هـ ق، ج٣، ص ١٦٨.

(٧٢) ناصر مكارم الشيرازى: الأمثل فى تفسير كتاب الله المنزل، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ١٤٣٤هـ ق – ٢٠١٣م، ج٣، ص ٢١٧.

(٧٣) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٤.

(٧٤) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص ٥٤.

(٧٥) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص٥٤.

(٧٦) سورة فصلت: جزء من آية ٣٩.

(٧٧)ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٥، ص ٧٤. وكذلك انظر: محمد سيد طنطاوي: التفسير الوسيط للقرآن الكريم، الناشر: دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، الفجالة – القاهرة الطبعة: الأولى، يناير ١٩٩٧، ج١، ص ٥٩٩.

(٧٨) عبد المحمد آيتي: ترجمه قرآن (آيتي)، مرجع سابق، ص ٤٨١.

(٧٩) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص٤٨١.

(٨٠) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٤٨١.

(٨١) سورة البقرة: جزء من آية ١٥٨.

(٨٢) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص ٢٤.

(٨٣) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص٢٤.

(٨٤) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٤.

(٨٥) سورة البقرة: جزء من آية ٢٦٧.

(٨٦) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٣، ص ١٥٦.

(٨٧)محمد جمال الدين بن قاسم الحلاق القاسمي: محاسن التاويل، مرجع سابق، ج٣، ص ٣٠٨.

(٨٨) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص٤٥.

(٨٩) ترجمه قرآن(انصاریان)، مرجع سابق، ص٤٥.

(٩٠) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص٤٥.

(٩١) علی اکبر دهخدا: لغتنامه، زیر نظر: محمد معین، و سید جعفر شهیدي، مؤسسه لغتنامه دهخدا،ج ٩، مؤسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران، چاپ دوم ، تهران، ١٣٧٧هـ ش، ص ١٣٤٧٢.

(٩٢) سورة النساء: آية ٦٣.

(٩٣) أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله: الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، الناشر: دار الكتاب العربي – بيروت الطبعة: الثالثة – ١٤٠٧ هـ، ج١، ص ٥٢٧.

(٩٤) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص٨٨.

(٩٥) ترجمه قرآن(انصاریان)، مرجع سابق،ص٨٨.

(٩٦) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٨٨.

(٩٧) حسن انوري: فرهنگ بزرگ سخن، انتشارات سخن چاپ دوم، تهران،١٣٨٢هـ ش،ج٦،ص٥٦٧٥.

(٩٨) سورة مريم: آية ١٤.

(٩٩) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٠٦.

(١٠٠) ترجمه قرآن(انصاریان)، مرجع سابق، ص٣٠٦

(١٠١) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص٣٠٦.

(١٠٢)محمد معين:فرهنگ فارسي معين، انتشارات ادنا، چاپ چهارم، تهران،١٣٨٦هش،جلد دوم،ص١٤٤٧

(١٠٣) سورة مريم: جزء من آية ٤٤.

(١٠٤) محمد متولي الشعراوي: تفسير الشعراوي – الخواطر، مطابع أخبار اليوم، ١٩٩٧م، ج١٥، ص ٩١٠٠.

(١٠٥) محمد سيد طنطاوى: التفسير الوسيط للقرآن الكريم، دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، الفجالة، الطبعة الأولى، القاهرة، ١٩٩٨م، ج٩، ص ٤٢.

(١٠٦) نعمت الله بن محمود نخجوانی: الفواتح الالهيه و المفاتح الغيبيه، دار ركابی للنشر، الطبعة الأولى، مصر، ١٩٩٩م، ج١، ص ٥٠١.

(١٠٧) ترجمه قرآن(آيتی)، مرجع سابق، ص ٣٠٨.

(١٠٨) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص٣٠٨.

(١٠٩) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٠٨.

(١١٠) علی اكبر دهخدا: لغتنامه ، مرجع سابق، ج١٠، ص ١٥٩٢٩.

(١١١) سورة النساء: جزء من آية ٧٩.

(١١٢) محمد بن حبيب الله سبزواری نجفی: ارشاد الاذهان الى تفسير القرآن، مرجع سابق، ج١، ص ٩٦.

(١١٣) ملا محسن فيض كاشانی: الأصفی فی تفسيرالقرآن، مرجع سابق، ج١، ص ٢٥٣.

(١١٤) سلطان محمد الجنابذي: تفسير بيان السعادة فی مقامات العبادة، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، الطبعة الثانية، بيروت، لبنان، ١٤٠٨ هـ ق، ج٢، ص ٦٧.

(١١٥) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٣، ص ٢٣٨.

(١١٦) ترجمه قرآن(آيتی)، مرجع سابق، ص٩٠.

(١١٧) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص ٩٠.

(١١٨) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٩٠.

(١١٩) سورة البقرة: جزء من الآية ٢٣٣.

(١٢٠) حمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الملقّب بمرتضى، الزَّبيدي: تاج العروس من جواهر القاموس، مرجع سابق،ج١٠، ص٢٠٩. وكذلك: مجد الدين بن محمد ابن عبد الكريم الشيباني الجزري ابن الأثير:النهاية في غريب الحديث والأثر، تحقيق: طاهر أحمد الزاوى ، ومحمود محمد الطناحي، الناشر: المكتبة العلمية، بيروت، ١٣٩٩هـ- ١٩٧٩م ،ج١، ص١٣١.

(١٢١) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص٣٧.

(١٢٢) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٣٧.

(١٢٣) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص٣٧.

(١٢٤) سورة البقرة: آية: ٢٠٩.

(١٢٥) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٥، ص ٣٧٤.

(١٢٦) محمد حسن حسن جبل: المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم (مؤصَّل ببيان العلاقات بين ألفاظ القرآن الكريم بأصواتها وبين معانيها)، الناشر: مكتبة الآداب، القاهرة، الطبعة: الأولى، ٢٠١٠ م. ج١، ص ٤٧٦.

(١٢٧) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص٣٢.

(١٢٨) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص ٣٢.

(١٢٩) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٢.

(١٣٠) محمد معين: فرهنگ فارسي معين، مرجع سابق، ج١، ص ٣٨٨.

(١٣١) سورة النور: آية ٥٨.

(١٣٢) أبو العلا محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفورى: تحفة الأحوذي بشرح جامع الترمذي، الناشر: دار الكتب العلمية ، بيروت، ج٩، ص ٣٤١.

(١٣٣) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٥٧.

(١٣٤) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص ٣٥٧.

(١٣٥) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٥٧.

(١٣٦) محمد معين : فرهنگ فارسي معين ، مرجع سابق، ج ١ ، ص ٦٥٧.

(١٣٧) سورة البقرة: جزء من آية ١٧٨.

(١٣٨) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص٢٧.

(١٣٩) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٢٧.

(١٤٠) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص٢٧.

(١٤١) عنايت الله فاتحي نجاد: فرهنگ معاصر فارسي عربي، نشر فرهنگ معاصر، تهران، چاپ دوم، ١٣٩٠هش، ص ٤٥.

(١٤٢) سورة الشعراء: آية ٢٢٢.

(١٤٣) أبو هلال العسكري: الفروق اللغوية، حققه وعلق عليه: محمد إبراهيم سليم، دار العلم والثقافة للنشر والتوزيع، القاهرة ، مصر، ١٤١٨هـ – ١٩٩٧م، ص٤٥٠.

(١٤٤) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص٣٧٢.

(١٤٥) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٣٧٢.

(١٤٦) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٣٢٧.

(١٤٧) سورة البقرة: آية ١١٩.

(١٤٨) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج١٢، ص ٨٤.

(١٤٩) مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادى: القاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف: محمد نعيم العرقسُوسي الناشر: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت – لبنان الطبعة: الثامنة، ١٤٢٦ هـ – ٢٠٠٥ م ج١، ص ٨٦.

(١٥٠) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ١٨.

(١٥١) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ١٨.

(١٥٢) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ١٨.

(١٥٣) سورة البقرة: جزء من آية: ١٢٠.

(١٥٤) سيد عبد الاعلى موسوى سبزوارى: مواهب الرحمان في تفسير القرآن، ناشر: موسسه اهل بيت، چاپ: دوم، بيروت، ١٤٠٩ هـ ق، ج١، ص ٤١٦.

(١٥٥)أحمد بن مصطفى المراغي: تفسير المراغي، مرجع سابق، ج١، ص ٢٠٤.

(١٥٦) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص١٩.

(١٥٧) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ١٩.

(١٥٨) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ١٩.

(١٥٩) محمد معين: فرهنگ فارسي معين ، مرجع سابق ، ج٢، ص ١٦٧٢.

(١٦٠) محمد بهشتي، فرهنگ صبا فارسي، مرجع سابق، ص ١١٨٣.

(١٦١) سورة البقرة: آية ٢٧٦.

(١٦٢) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج١٢، ص ٦.

(١٦٣) محمد الطاهر بن محمد الطاهر بن عاشور التونسي: التحرير والتنوير «تحرير المعنى السديد وتنوير العقل الجديد من تفسير الكتاب المجيد»، الناشر: الدار التونسية للنشر، تونس، ١٩٨٤ هـ، ج٢٥، ص ٣٣١.

(١٦٤) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص ٤٧.

(١٦٥) ترجمه قرآن(انصاریان)، مرجع سابق، ص ٤٧.

(١٦٦) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص٤٧.

(١٦٧) أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي: المخصص، تحقيق: خليل إبراهم جفال الناشر: دار إحياء التراث العربي – بيروت، الطبعة: الأولى، ١٤١٧هـ ١٩٩٦م، ج٤، ص ٣٩٩.

(١٦٨) انظر: أبو الفتح عثمان بن جني النحوي: المنصف في التصريف، شرح أبي عثمان بن جني، تحقيق: إبراهيم مصطفى، وعبد الله أمين، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٩٦٠ م،ج٣، ص ٦٣.

(١٦٩) سورة البقرة: جزء من آية ٥٤.

(١٧٠) محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي أبو عبد الله: الجامع لأحكام القرآن، تحقيق عبد الحميد هنداوي– المكتبة العصرية – بيروت – الطبعة الاولى ١٤٢٧هـ –٢٠٠٦م، ج ١، ص ٢٤٣.

(١٧١) ابو حيان الأندلسي: البحر المحيط، تحقيق: صدقي، محمد جميل، دار الفكر، بيروت، ١٤٢٥هـ – ٢٠٠٥م، ج١، ص ٢٧٠.

(١٧٢) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص٨.

(١٧٣) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص ٨.

(١٧٤) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٨.

(١٧٥) سورة النور: آية ١٠.

(١٧٦) انظر: أبو الحسن علي بن أحمد بن محمد بن علي الواحدي، النيسابوري، الشافعي: التَّفْسِيرُ البَسِيْط، الناشر:عمادة البحث العلمي، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. الطبعة: الأولى،١٤٣٠ هـ، ج٢، ص٤١٠. وكذلك: انظر: محمد بن أحمد بن الأزهري الهروي، أبو منصور: تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب الناشر: دار إحياء التراث العربي – بيروت الطبعة: الأولى، ٢٠٠١م ،ج١٤، ص ٢٣٧.

(١٧٧) أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد المري، الإلبيري المعروف بابن أبي زَمَنِين المالكي: تفسير القرآن العزيز، تحقيق: أبو عبد الله حسين بن عكاشة ، ومحمد بن مصطفى الكنز، الناشر: الفاروق الحديثة، مصر، القاهرة الطبعة الأولى، ١٤٢٣هـ – ٢٠٠٢م، ج٣، ص ٢٢٣.

(١٧٨) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٥١.

(١٧٩) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٣٥١.

(١٨٠) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٥١.

(١٨١) سورة يوسف: آية ٣٩.

(١٨٢) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، الناشر: عالم الكتب الطبعة: الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، ج٣، ص ١٨٦٦.

(١٨٣) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٢٤٠.

(١٨٤) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٢٤٠.

(١٨٥) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٤٠.

(١٨٦) انظر: مصطفى الغلاييني: جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية، الطبعة ٢٨، صيدا، بيروت، ١٩٩٣م، ج١، ص ١٩٣.

(١٨٧) انظر : على اكبر دهخدا : لغتنامه، مرجع سابق، ج١٢، ص١٧٨٢٣. وكذلك : انظر: حسن انوري: فرهنگ بزرگ سخن، مرجع سابق ،ج٦، ٥٦١٣.

(١٨٨) سورة آل عمران: جزء من آية ١٨٢.

(١٨٩) ناصر مكارم الشيرازى: الأمثل فى تفسير كتاب الله المنزل، مرجع سابق، ج٤، ص ٤٣٢.

(١٩٠) جلال الدين المحلى، و جلال الدين السيوطى: تفسير الجلالين، مرجع سابق، ج١، ص ٧٧.

(١٩١) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٧٤.

(١٩٢) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٧٤.

(١٩٣) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٧٤.

(١٩٤) محمد بهشتي: فرهنگ صبا فارسي، مرجع سابق، ص ٥٧٢.

(١٩٥) سورة نوح: آية ١٠.

(١٩٦) حمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الملقّب بمرتضى، الزَّبيدي: تاج العروس من جواهر القاموس، مرجع سابق، ج١٣، ص٢٤٧. وكذلك: ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق،ج٥، ص٢٥.

(١٩٧) أبو بكر أحمد بن الحسين البيهقي:كتاب أسماء الله وصفاته المعروف بالأسماء والصفات، حققه وعلق عليه: محمد محب الدين أبو زيد،مكتبة التوعية الإسلامية، القاهرة، ١٤٢٩هـ- ٢٠٠٨م، ج١، ص٢٣٠.

(١٩٨) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٥٧١.

(١٩٩) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٥٧١.

(٢٠٠) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٧١.

(٢٠١) سورة سبأ: آية ٤٨.

(٢٠٢) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٤٣٣.

(٢٠٣) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٤٣٣.

(٢٠٤) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٤٣٣.

(٢٠٥) حسن عميد: فرهنگ فارسي، ويراستار : عزيز الله عليزاده، انتشارات راه رشد ، چاپ اول ، تهران ، ١٣٨٩هـ ش، ص ٤٢.

(٢٠٦) سورة ق: آية ١٢.

(٢٠٧) احمد بن ابی سعد رشید الدین میبدی: كشف الأسرار و عدة الأبرار، تحقيق: علی اصغر حكمت، ناشر: انتشارات امير كبير، چاپ: پنجم، تهران، ١٣٧١ ش، ج١٠، ص ١٩٠.

(٢٠٨) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٦٤.

(٢٠٩) ترجمه قرآن(انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٦٤.

(٢١٠) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦٤.

(٢١١) سورة آل عمران: جزء من آية ٨.

(٢١٢) محمد جمال الدين بن قاسم الحلاق القاسمی: محاسن التاويل، تحقيق: محمد باسل عيون السود، ناشر: دار الكتب العلميه، چاپ: اول، بيروت، ١٤١٨ ق، ج٢، ص ٢٨٦.

(٢١٣) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٠.

(٢١٤) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٠.

(٢١٥) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٠.

(٢١٦) سورة لقمان: جزء من آية ٣١.

(٢١٧) محمد جمال الدين بن قاسم الحلاق القاسمي: محاسن التاويل، مرجع سابق، ج٨، ص ٣٥.

(٢١٨) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٤١٤.

(٢١٩) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص ٤١٤.

(٢٢٠) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٤١٤.

(٢٢١) سورة الرحمن: آية ٦٦.

(٢٢٢) ملا فتح الله كاشاني: زبدة التفاسير، تحقيق: بنياد معارف اسلامى ، بنياد معارف اسلامى، چاپ: اول، قم، ١٤٢٣ هـ ق، ج٦، ص ٥٦٠.

(٢٢٣) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٥٣٣.

(٢٢٤) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٣٣.

(٢٢٥) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٣٣.

(٢٢٦) سورة البروج: آية ١٦.

(٢٢٧) أحمد بن مصطفى المراغي: تفسير المراغي، مرجع سابق، ج٣٠، ص ١٠٥.

(٢٢٨) ترجمه قرآن(آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٩٠.

(٢٢٩) ترجمه قرآن(انصاريان)، مرجع سابق، ص ٩٥.

(٢٣٠) ترجمه قرآن(الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٥٩.

(٢٣١) سورة ق: آية ٢٥.

(٢٣٢) نعمت الله بن محمود نخجوانى: الفواتح الالهيه و المفاتح الغيبيه، مرجع سابق، ج٢، ص ٣٤٨.

(٢٣٣) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥١٩.

(٢٣٤) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥١٩.

(٢٣٥) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص٥١٩.

(٢٣٦) سورة المعارج: آية ١٦.

(٢٣٧) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٣، ص١٩٤.

(٢٣٨) إبراهيم بن إسحاق الحربي أبو إسحاق: غريب الحديث، حققه: سليمان إبراهيم محمد العايد الناشر: جامعة أم القرى – مكة المكرمة الطبعة: الأولى، ١٤٠٥هـ، ج٢، ص ٦٢١.

(٢٣٩) محمد بن القاسم بن محمد بن بشار، أبو بكر الأنباري: الزاهر في معاني كلمات الناس، حققه: حاتم صالح الضامن الناشر: مؤسسة الرسالة – بيروت الطبعة: الأولى، ١٤١٢ هـ – ١٩٩٢ هـ،ج١، ص٣٧٨.

(٢٤٠) أبو البركات عبد الله بن أحمد حافظ الدين النسفي: تفسير النسفي (مدارك التنزيل وحقائق التأويل)، حققه وخرج أحاديثه: يوسف علي بديوي راجعه وقدم له: محيي الدين ديب مستو الناشر: دار الكلم الطيب، بيروت الطبعة: الأولى، ١٤١٩ هـ – ١٩٩٨ م، ج٣، ص ٥٣٧.

(٢٤١) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٦٩.

(٢٤٢) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٦٩.

(٢٤٣) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦٩.

(٢٤٤) سورة یوسف: جزء من آیة ٥٣.

(٢٤٥) أحمد مختار عبد الحمید عمر: معجم اللغة العربیة المعاصرة، مرجع سابق، ج١، ص ١١٨.

(٢٤٦) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٢٤٢.

(٢٤٧) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٢٤٢.

(٢٤٨) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٤٢.

(٢٤٩) سورة ق: آیة ٣٢.

(٢٥٠) حمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الملقّب بمرتضى، الزَّبیدي: تاج العروس من جواهر القاموس، مرجع سابق، ج٢، ص ٣٥.

(٢٥١) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥١٩.

(٢٥٢) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥١٩.

(٢٥٣) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥١٩.

(٢٥٤) سورة ص: آیة ١٩.

(٢٥٥) محمد حسن حسن جبل: المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، مرجع سابق، ج١، ص ٦٣.

(٢٥٦) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٤٥٤.

(٢٥٧) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٤٥٤.

(٢٥٨) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٤٥٤.

(٢٥٩) سورة الشعراء: آیة ٣٧.

(٢٦٠) أحمد مختار عبد الحمید عمر: معجم اللغة العربیة المعاصرة، مرجع سابق، ج٢، ص ١٠٤١.

(٢٦١) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٦٨.

(٢٦٢) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٣٦٨.

(٢٦٣) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٣٦٨.

(٢٦٤) انظر: حسن انوري : فرهنگ بزرگ سخن، مرجع سابق، ج٥، ص ٤٠٥٣.

(٢٦٥) سورة ص: آية ٣٧.

(٢٦٦) أبو حفص سراج الدين عمر بن علي بن عادل الحنبلي الدمشقي النعماني: اللباب في علوم الكتاب، حققه: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود والشيخ علي محمد معوض الناشر: دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان الطبعة: الأولى، ١٤١٩ هـ -١٩٩٨م، ج١٦، ص ٤٢٤.

(٢٦٧) سبزواري النجفي: إرشاد الأذهان إلى تفسير القرآن، ج١، ص ٤٦١.

(٢٦٨) محمد بن حبيب الله سبزوارى نجفى: الجديد فى تفسير القرآن المجيد، مرجع سابق، ج٦، ص ١١٩.

(٢٦٩) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٤٥٥.

(٢٧٠) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٤٥٥.

(٢٧١) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٤٥٥.

(٢٧٢) سورة النبأ: آية ٢٥.

(٢٧٣) وهبة بن مصطفى زحيلى: التفسير المنير فى العقيدة و الشريعة والمنهج، چاپ: دوم، ناشر: دار الفكر المعاصر، بيروت دمشق، ١٤١٨ ق، ج٣٠، ص ١٣.

(٢٧٤) محمد سيد طنطاوى: التفسير الوسيط للقرآن الكريم، مرجع سابق، ج١٥، ص ٢٥٥.

(٢٧٥) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٢٧٦) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٢٧٧) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص٥٨٢.

(٢٧٨) سورة المائدة: جزء من آية ٤٢.

(٢٧٩) إبراهيم بن إسماعيل الأبياري: الموسوعة القرآنية، الناشر: مؤسسة سجل العرب الطبعة:١٤٠٥هـ، ج٩، ص ٣٨٤.

(٢٨٠) عبد المحمد آيتى: ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ١١٥.

(٢٨١) حسين انصاريان: ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص١١٥.

(٢٨٢) مهدى الهى قمشه اى: ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ١١٥.

(٢٨٣) سورة الشورى: آية ٣٣.

(٢٨٤) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٢، ص ١٢٦٤.

(٢٨٥) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٤٨٧.

(٢٨٦) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص ٤٨٧.

(٢٨٧) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٤٨٧.

(٢٨٨) سورة النبأ: آية ١٤.

(٢٨٩) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٢، ص ٢٢١.

(٢٩٠) أحمد بن مصطفى المراغي: تفسير المراغي، الناشر: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابى الحلبي وأولاده بمصر، الطبعة: الأولى، ١٣٦٥ هـ - ١٩٤٦ م، ج٣٠، ص ٥.

(٢٩١) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٢٩٢) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٨٢.

(٢٩٣) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص٥٨٢.

(٢٩٤) سورة النبأ: آية ١٣.

(٢٩٥) مرتضى الزبيدي: تاج العروس، مرجع سابق، ج٦، ص ٢٦٦. وكذلك: ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٢، ص ٤٠١.

(٢٩٦) عبد الملك بن محمد بن عبد الرحمن بن قاسم العاصمي: تفسير القرآن العظيم «جزء عم»، الناشر: دار القاسم للنشر، المملكة العربية السعودية الطبعة: الأولى، ١٤٣٠ هـ - ٢٠٠٩ م، ج١، ص ١٤.

(٢٩٧) أبو البركات عبد الله بن أحمد حافظ الدين النسفي: تفسير النسفي (مدارك التنزيل وحقائق التأويل، مرجع سابق، ج٣، ص ٥٩٠.

(٢٩٨) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٢٩٩) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٨٢.

(٣٠٠) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٣٠١) سورة المسد: آية ٤.

(٣٠٢) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج١١، ص ١٧٧. وكذلك انظر: أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي: المحكم والمحيط الأعظم، حققه: عبد الحميد هنداوي الناشر: دار الكتب العلمية، بيروت الطبعة الأولى، ١٤٢١ هـ – ٢٠٠٠ م، ج٣، ص ٣٦٩.

(٣٠٣) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٦٠٣.

(٣٠٤) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٦٠٣.

(٣٠٥) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٦٠٣.

(٣٠٦) سورة الفلق: آية ٤.

(٣٠٧) محمد حسن حسن جبل: المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، مرجع سابق،ج٤، ص ٢٢٣٢.

(٣٠٨) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٦٠٤.

(٣٠٩) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٦٠٤.

(٣١٠) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٦٠٤.

(٣١١) سورة القلم: آية ١٠.

(٣١٢) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج١، ص ٥٤٥.

(٣١٣) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٦٤.

(٣١٤) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٦٤.

(٣١٥) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦٤.

(٣١٦) سورة القلم: آية ١١.

(٣١٧) ابن هشام اللخمي: شرح الفصيح، حققه: مهدي عبيد جاسم الطبعة: الأولى، ١٤٠٩ هـ– ١٩٨٨م، ص ٢٠٩. وكذلك:أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي:المخصص،مرجع سابق،ج٣، ص٣٨٥.

(٣١٨) عبد الله بن عباس: تنوير المقباس من تفسير ابن عباس، جمعه: مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادى، دار الكتب العلمية – لبنان، ص ٤٨١.

(٣١٩) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٦٤.

(٣٢٠) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٦٤.

(٣٢١) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦٤.

(٣٢٢) سورة الشعراء: آية ٢٢٢.

(٣٢٣) اسماعيل حقی بروسوی: تفسير روح البيان، ناشر: دار الفكر، بيروت، ج٦، ٣١٥.

(٣٢٤) عبد الرحمن بن ناصر آل سعدی: تيسير الكريم الرحمن، مكتبة النهضة العربيه، الطبعة الثانية، بيروت، ١٤٠٨ هـ ق، ج١، ص ٧١٤.

(٣٢٥) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٧٦.

(٣٢٦) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٣٧٦.

(٣٢٧) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٧٦.

(٣٢٨) سورة الحجرات: جزء من آية ١٢.

(٣٢٩) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج١، ص ٢٣٣. وكذلك: الأزهري: تهذيب اللغة، مرجع سابق ج١٤، ص ٢٣٧.

(٣٣٠) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥١٧.

(٣٣١) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥١٧.

(٣٣٢) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥١٧.

(٣٣٣) سورة ص: آية ٣٠.

(٣٣٤) أبو عبيد أحمد بن محمد الهروي: الغريبين في القرآن والحديث، تحقيق ودراسة: أحمد فريد المزيدي قدم له وراجعه: فتحي حجازي، مكتبة نزار مصطفى الباز ، المملكة العربية السعودية الطبعة: الأولى، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٩ م، ج١، ص ١٢٠.

(٣٣٥) أبو عبيدة معمر بن المثنى التيمى البصري: مجاز القرآن، تحقيق: محمد فواد سزگين ، مكتبة الخانجى، القاهرة ١٣٨١ هـ، ج٢، ص ١٧٩.

(٣٣٦) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٤٥٥.

(٣٣٧) ترجمه قرآن (أنصاریان)، مرجع سابق، ص ٤٥٥.

(٣٣٨) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٤٥٥.

(٣٣٩) سورة القيامة: آية ٢.

(٣٤٠) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٣، ص ٢٠٥٠.

(٣٤١) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٧٧.

(٣٤٢) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٧٧.

(٣٤٣) ترجمه قرآن (أنصاریان)، مرجع سابق، ص٥٧٧.

(٣٤٤) سورة سبأ: آية ٢٦.

(٣٤٥) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٢، ص٥٣٩.

(٣٤٦) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٣، ص ١٦٦٥.

(٣٤٧) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٣١.

(٣٤٨) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٣١.

(٣٤٩) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٣١.

(٣٥٠) سورة النساء: جزء من آية ٩٩.

(٣٥١)محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي أبو عبد الله: الجامع لأحكام القرآن، مرجع سابق، ج١، ص ٤٩٦.

(٣٥٢) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٩٤.

(٣٥٣) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٩٤.

(٣٥٤) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٩٤.

(٣٥٥) سورة النساء: جزء من آية ١٤٩.

(٣٥٦) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ١٠٢.

(٣٥٧) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص١٠٢.

(٣٥٨) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ١٠٢.

(٣٥٩) سورة الإسراء: جزء من آية ١١.

(٣٦٠) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٢، ص ١٤٦٠.

(٣٦١) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٢٨٣.

(٣٦٢) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٢٨٣.

(٣٦٣) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٨٣.

(٣٦٤) سورة هود: جزء من آية ٩٠.

(٣٦٥) محمد حسن حسن جبل: المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، مرجع سابق،ج٢، ص٦١٧.

(٣٦٦) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٢٣٢.

(٣٦٧) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٢٣٢.

(٣٦٨) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٣٢.

(٣٦٩) سورة الإسراء: جزء من آية ١٠٠.

(٣٧٠) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٣، ص ١٧٧٤.

(٣٧١) ترجمه قرآن(آیتی)، مرجع سابق، ص ٢٩٢.

(٣٧٢) ترجمه قرآن(انصاریان)، مرجع سابق، ص٢٩٢.

(٣٧٣) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٩٢.

(٣٧٤) سورة الفرقان: جزء من آية ٤٨.

(٣٧٥) مرتضى الزبيدي: تاج العروس، ج١٢، ص ٤٤٦.

(٣٧٦) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٦٤.

(٣٧٧) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص ٣٦٤.

(٣٧٨) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٦٤.

(٣٧٩) سورة الحج: آية ٦٥.

(٣٨٠) السمين الحلبي: الدر المصون في علوم الكتاب المكنون، دار القلم، دمشق، الطبعة الاولى،١٤٠٦هـ – ١٩٨٦م، ج٢، ص ١٥٩.

(٣٨١) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٤٠.

(٣٨٢) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص ٣٤٠.

(٣٨٣) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٤٠.

(٣٨٤) سورة الإنسان: آية ١٠.
(٣٨٥) ابن سيده: المحكم والمحيط الأعظم، ج١، ص ٥٠٣.
(٣٨٦) مرتضى الزبيدي: تاج العروس، ج١٦، ٢٢٢.
(٣٨٧) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٧٩.
(٣٨٨) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٧٩.
(٣٨٩) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٥٧٩.
(٣٩٠) سورة الأحزاب: جزء من آية ٧٢.
(٣٩١) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٤٢٧.
(٣٩٢) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٤٢٧.
(٣٩٣) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٤٢٧.
(٣٩٤) سورة فاطر: آية ٣٠.
(٣٩٥)ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٥، ص ٢٥.
(٣٩٦) المرجع السابق: ج٤، ص ٤٢٣.
(٣٩٧) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٤٣٧.
(٣٩٨) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٤٣٧.
(٣٩٩) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٤٣٧.
(٤٠٠) سورة هود: آية ٩.
(٤٠١) حسن عز الدين بن حسين بن عبد الفتاح أحمد الجمل: مخطوطة الجمل – معجم وتفسير لغوي لكلمات القرآن، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر الطبعة: الأولى، ٢٠٠٣ – ٢٠٠٨ م، ج٤، ص ٧٣.
(٤٠٢) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٢٢٢.
(٤٠٣) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٢٢٢.
(٤٠٤) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٢٢٢.
(٤٠٥) سورة التحريم: جزء من آية ٨.
(٤٠٦) أبو عبيد أحمد بن محمد الهروي: الغريبين في القرآن والحديث، مرجع سابق ،ج٦، ص ١٨٤٦.
(٤٠٧) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٦١.

(٤٠٨) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٦١.

(٤٠٩) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦١.

(٤١٠) سورة المعارج: آية ١٩.

(٤١١) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٨، ص ٣٧٥. وكذلك: مرتضى الزبيدي: تاج العروس، ج٢٢، ص ٤٠٦.

(٤١٢) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٥٦٩.

(٤١٣) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٦٩.

(٤١٤) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦٩.

(٤١٥) سورة المعارج: آية ٢٠.

(٤١٦) ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج٨، ص ٤٧.

(٤١٧) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٥٦٩.

(٤١٨) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٦٩.

(٤١٩) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٦٩.

(٤٢٠) سورة فصلت: آية ٤٩.

(٤٢١) أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٣، ص ٥٠٦.

(٤٢٢) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٤٨٢.

(٤٢٣) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٤٨٢.

(٤٢٤) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٤٨٢.

(٤٢٥) سورة هود: جزء من آية ١٠.

(٤٢٦) انظر: أحمد مختار عبد الحميد عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، مرجع سابق، ج٣، ص ٦٨٠.

(٤٢٧) ترجمه قرآن (آيتی)، مرجع سابق، ص ٢٢٢.

(٤٢٨) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٢٢٢.

(٤٢٩) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٢٢.

(٤٣٠) سورة الملك: جزء من آية ١٥.

(٤٣١) أبو البركات عبد الله بن أحمد حافظ الدين النسفي: تفسير النسفي (مدارك التنزيل وحقائق التأويل)، مرجع سابق، ج٣، ص ٥١٤.

(٤٣٢) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٦٣.

(٤٣٣) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٦٣.

(٤٣٤) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٥٦٣.

(٤٣٥) أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري: أدب الكاتب، شرحه و كتب هوامشه: علي فاعور، دار الكتب العلمية ، بيروت لبنان، الطبعة الأولى ، ١٤٠٨هـ ١٩٨٨م، ص٣٢٠.

(٤٣٦) عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي: فقه اللغة وسر العربية، حققه: عبد الرزاق المهدي الناشر: إحياء التراث العربي ، الطبعة الأولى ١٤٢٢هـ – ٢٠٠٢م، ص ٢٥٩.

(٤٣٧) سورة هود: جزء من آية ٥٢.

(٤٣٨) محمد سيد طنطاوى: التفسير الوسيط للقرآن الكريم،مرجع سابق، ج٥، ص ٣٥.

(٤٣٩) عبد القادر ملاحويش آل غازى: بيان المعانى، مطبعة الترقى، دمشق، الطبعة الأولى، ١٣٨٢هـ ق، ج٣، ص ١٢٩.

(٤٤٠) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٢٢٧.

(٤٤١) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٢٢٧.

(٤٤٢) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٢٢٧.

(٤٤٣) سورة النبأ: آية ٢١.

(٤٤٤) أبو عبيد أحمد بن محمد الهروي: الغريبين في القرآن والحديث، مرجع سابق، ج٣، ص ٧٤٥.

(٤٤٥) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٤٤٦) ترجمه قرآن (انصاريان)، مرجع سابق، ص٥٨٢.

(٤٤٧) ترجمه قرآن (الهى قمشه‌اى)، مرجع سابق، ص ٥٨٢.

(٤٤٨) سورة آل عمران: جزء من آية ٣٧.

(٤٤٩) محمد جمال الدين بن قاسم الحلاق القاسمي: محاسن التأويل، مرجع سابق، ج٢، ص ٣١٣.

(٤٥٠) ترجمه قرآن (آيتى)، مرجع سابق، ص ٥٤.

(٤٥١) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٤.

(٤٥٢) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٤.

(٤٥٣) سورة هود: آية ١٠.

(٤٥٤) محمد الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر بن عاشور التونسي: التحرير والتنوير «تحرير المعنى السديد وتنوير العقل الجديد من تفسير الكتاب المجيد»، مرجع سابق، ج٢٠، ص ١٧٨.

(٤٥٥) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٢٢٢.

(٤٥٦) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٢٢٢.

(٤٥٧) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٢٢٢.

(٤٥٨) سورة الروم: جزء من آية ٣٢.

(٤٥٩) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٤٠٧.

(٤٦٠) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٤٠٧.

(٤٦١) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ٤٠٧.

(٤٦٢) سورة التوبة: جزء من آية ٥٠.

(٤٦٣) علاء الدين على بن محمد بغدادى: لباب التاويل فى معانى التنزيل، تحقيق: تصحيح محمد على شاهين، دار الكتب العلمية، چاپ: اول، بيروت، ١٤١٥ ه ق، ج٢، ص ٣٧٠.

(٤٦٤) محمد ثناء الله مظهرى: التفسير المظهرى، مرجع سابق، ج٤، ص ٢٣٦.

(٤٦٥) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ١٩٥.

(٤٦٦) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص١٩٥.

(٤٦٧) ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ١٩٥.

(٤٦٨) سورة المؤمنون: جزء من آية ٥٣.

(٤٦٩) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٤٥.

(٤٧٠) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٣٤٥.

(٤٧١) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ٣٤٥.

(٤٧٢) سورة المؤمنون: آية ٦٠.

(٤٧٣) محمد رشيد بن علي رضا: تفسير القرآن الحكيم (تفسير المنار)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٠ م، ج٩، ص ٤٩١.

(٤٧٤) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٣٤٦.

(٤٧٥) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٣٤٦.

(٤٧٦) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٣٤٦.

(٤٧٧) سورة القمر: آية٢٥.

(٤٧٨) انظر: ملا فتح الله كاشانی: زبدة التفاسير، مرجع سابق، ج٦، ص٥٣١. وكذلك انظر: مير سيد على حائری تهرانی: مقتنيات الدرر وملتقطات الثمر، ناشر: دار الكتب الاسلاميه، تهران،١٣٧٧هـ ش، ج١٠، ص٢٩٣.

(٤٧٩) ترجمه قرآن (آیتی)، مرجع سابق، ص ٥٢٩.

(٤٨٠) ترجمه قرآن (انصاریان)، مرجع سابق، ص٥٢٩.

(٤٨١) ترجمه قرآن (الهی قمشه‌ای)، مرجع سابق، ص ٥٢٩.

ثبت بأهم المصادر والمراجع:

أولاً مصادر ومراجع عربية :

م	المؤلف	المصدر – المرجع
١-	إبراهيم بن إسحاق الحربي أبو إسحاق:	غريب الحديث، حققه: سليمان إبراهيم محمد العايد الناشر: جامعة أم القرى، مكة المكرمة الطبعة الأولى، ١٤٠٥هـ- ١٩٨٤م.
٢-	إبراهيم بن إسماعيل الأبياري:	الموسوعة القرآنية، الناشر: مؤسسة سجل العرب، ١٤٠٥هـ
٣-	ابن هشام اللخمي:	شرح الفصيح، حققه: مهدي عبيد جاسم الطبعة: الأولى، ١٤٠٩ هـ- ١٩٨٨م.
٤-	أبو البركات عبد الله بن أحمد حافظ الدين النسفي:	تفسير النسفي (مدارك التنزيل وحقائق التأويل)، حققه وخرج أحاديثه: يوسف علي بديوي راجعه وقدم له: محيي الدين ديب مستو الناشر: دار الكلم الطيب، بيروت الطبعة: الأولى، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م
٥-	أبو الحسن علي بن أحمد بن محمد بن علي الواحدي، النيسابوري، الشافعي:	التَّفْسِيرُ البَسِيْط، الناشر:عمادة البحث العلمي، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. الطبعة الأولى،١٤٣٠ هـ
٦-	أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي:	المحكم والمحيط الأعظم، حققه: عبد الحميد هنداوي الناشر: دار الكتب العلمية – بيروت الطبعة الأولى، ١٤٢١ هـ-٢٠٠٠ م

٧-	أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي:	المخصص، تحقيق: خليل إبراهم جفال الناشر: دار إحياء التراث العربي،بيروت،الطبعة الأولى،١٤١٧هـ ١٩٩٦م
٨-	أبو العرفان محمد بن علي الصبان الشافعي:	حاشية الصبان على شرح الأشموني لألفية ابن مالك، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، الطبعة الأولى ١٤١٧ هـ -١٩٩٧م
٩-	أبو العلا محمد عبد الرحمن بن عبد الرحيم المباركفوري:	تحفة الأحوذي بشرح جامع الترمذي، الناشر: دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان.
١٠ -	أبوالفتح عثمان بن جني النحوي	المنصف في التصريف، شرح أبي عثمان بن جني، تحقيق: إبراهيم مصطفى، وعبد الله أمين، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٩٦٠ م
١١ -	أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله:	الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، الناشر: دار الكتاب العربي، بيروت الطبعة الثالثة – ١٤٠٧ هـ
١٢ -	أبوبكر أحمدبن الحسين البيهقي:	كتاب أسماء الله وصفاته المعروف بالأسماء والصفات، حققه وعلق عليه: محمد محب الدين أبو زيد، مكتبة التوعية الإسلامية، القاهرة، ١٤٢٩هـ – ٢٠٠٨م
١٣ -	أبو حفص سراج الدين عمر بن علي بن عادل	اللباب في علوم الكتاب، حققه: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود والشيخ علي محمد معوض، دار الكتب

	الحنبلي الدمشقي النعماني:	العلمية، بيروت، لبنان الطبعة الأولى، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨م
١٤ -	ابو حيان الأندلسي:	البحر المحيط، تحقيق: صدقى، محمد جميل، دار الفكر، بيروت، ١٤٢٥هـ - ٢٠٠٥م
١٥ -		
١٦ -	أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد المري، الإلبيري المعروف بابن أبي زَمَنِين المالكي:	تفسير القرآن العزيز، تحقيق: أبو عبد الله حسين بن عكاشة ، ومحمد بن مصطفى الكنز، الناشر: الفاروق الحديثة، مصر، القاهرة الطبعة الأولى، ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م
١٧ -	أبو عبيد أحمد بن محمد الهروي:	الغريبين في القرآن والحديث، تحقيق ودراسة: أحمد فريد المزيدي قدم له وراجعه: فتحي حجازي، مكتبة نزار مصطفى الباز، المملكة العربية السعودية الطبعة الأولى، ١٤١٩ هـ-١٩٩٩م.
١٨ -	أبو عبيدة معمر بن المثنى التيمى البصري:	مجاز القرآن، تحقيق: محمد فواد سزگين ، مكتبة الخانجى، القاهرة ١٣٨١ هـ.
١٩ -	أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري:	أدب الكاتب، شرحه وكتب هوامشه: علي فاعور، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، الطبعة الأولى ، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م
٢٠ -	أبو هلال العسكري:	الفروق اللغوية، حققه وعلق عليه: محمد إبراهيم سليم، دار العلم والثقافة للنشر والتوزيع، القاهرة، مصر،١٤١٨هـ-١٩٩٧م.

٢١	احمد بن ابى سعد رشيد الدين ميبدى:	كشف الأسرار و عدة الأبرار، تحقيق: على اصغر حكمت، ناشر: انتشارات امير كبير، چاپ پنجم، تهران، ١٣٧١ ش
٢٢	أحمدبن محمد الخفاجي المصري:	شرح درة الغواص في أوهام الخواص، حققه: عبد الحفيظ فرغلي علي قرني الناشر:دار الجيل، بيروت، لبنان الطبعة الأولى، ١٤١٧هـ- ١٩٩٦م.
٢٣	أحمد بن مصطفى المراغي:	تفسير المراغي، الناشر: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابى الحلبي وأولاده بمصر، الطبعة: الأولى، ١٣٦٥ هـ - ١٩٤٦ م
٢٤	أحمد مختار عبد الحميد عمر:	معجم اللغة العربية المعاصرة، الناشر: عالم الكتب، الطبعة الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م.
٢٥	اسماعيل بن عمرو ابن كثير دمشقى:	تفسير القرآن العظيم (ابن كثير)، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية، منشورات محمدعلى بيضون، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٩ هـ ق.
٢٦	اسماعيل حقى بروسوى:	تفسير روح البيان، ناشر: دار الفكر، بيروت،
٢٧	جلال الدين المحلى، وجلال الدين السيوطى:	تفسير الجلالين، مؤسسه النور للمطبوعات، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٦ هـ .
٢٨	حسن عز الدين بن حسين بن عبد الفتاح أحمد الجمل:	مخطوطة الجمل، معجم وتفسير لغوي لكلمات القرآن، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، الطبعة الأولى، ٢٠٠٣-٢٠٠٨م.

٢٩	حمد بن عبد الوهاب بن محمد القرشي،شهاب الدين النويري:	نهاية الأرب في فنون الأدب،دار الكتب والوثائق القومية، القاهرة الطبعة: الأولى، ١٤٢٣ هـ .
٣٠	حمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الملقّب بمرتضى، الزَّبيدي:	تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق: مجموعة من المحققين، التراث العربي، الكويت، الطبعة الأولى،١٤٢١هـ ق— ٢٠٠٠م
٣١	راجي الأسمر:	المعجم المفصل في علم الصرف، راجعه: اميل بديع يعقوب، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ١٤١٨هـ ١٩٩٧م .
٣٢	سلطان محمد الجنابذي:	تفسير بيان السعادة فى مقامات العبادة، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، الطبعة الثانية، بيروت، لبنان، ١٤٠٨هـ ق.
٣٣	السمين الحلبي:	الدر المصون في علوم الكتاب المكنون، دار القلم، دمشق، الطبعة الاولى،١٤٠٦هـ – ١٩٨٦م
٣٤	سيد عبد الأعلى موسوى سبزوارى:	مواهب الرحمان في تفسير القرآن، ناشر: موسسه اهل بيت، چاپ دوم، بيروت، ١٤٠٩ هـ ق.
٣٥	سيد محمد تقى مدرسى:	من هدى القرآن، دار محبى الحسين، الطبعة الأولى، تهران، ١٤١٩هـ ق.
٣٦	سيد محمد حسين طباطبايى:	الميزان فى تفسير القرآن، ناشر: دفتر انتشارات اسلامى جامعه‌ى مدرسين حوزه علميه قم، چاپ پنجم، قم، ١٤١٧ هـ ق.

٣٧	سيد محمد حسين فضل الله:	تفسير من وحى القرآن، دار الملاك للطباعة والنشر، الطبعة الثانية، بيروت، ١٤١٩هـ ق.
٣٨	سيد محمد حسينى شيرازى:	تبيين القرآن، دار العلوم، الطبعة الثانية،بيروت،١٤٢٣ هـ ق.
٣٩	شهاب الدين السيد محمود الألوسى:	روح المعانى فى تفسير القرآن العظيم، تحقيق: على عبد البارى عطية، دار الكتب العلميه، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان، ١٤١٥هـ ق .
٤٠	عباس حسن:	النحو الوافي، دار المعارف، مصر ، الطبعة الرابعة، ١٩٧٦م
٤١	عبد الرحمن بن حسن حَبنكَة الميداني الدمشقي:	البلاغة العربية، دار القلم، دمشق، والدار الشامية، بيروت الطبعة الأولى، ١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م
٤٢	عبد الرحمن بن ناصر آل سعدى:	تيسير الكريم الرحمن، مكتبة النهضة العربيه، الطبعة الثانية، بيروت، ١٤٠٨هـ ق.
٤٣	عبد القادرملاحويش آل غازى:	بيان المعانى، مطبعة الترقى، دمشق، الطبعة الأولى،١٣٨٢هـ ق.
٤٤	عبد الله بن عباس:	تنوير المقباس من تفسير ابن عباس،جمعه:مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادى،دار الكتب العلمية،بيروت، لبنان.
٤٥	عبد الله بن عبد الرحمن العقيلي الهمداني ابن عقيل:	شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك،تحقيق:محمد محيي الدين عبد الحميد،دار التراث،القاهرة،الطبعة العشرون١٤٠٠هـ-١٩٨٠م

٤٦	عبد الله بن يوسف بن عيسى بن يعقوب الجديع العنزي:	المنهاجُ المختَصر في عِلمي النَّحو وَالصَّرف،مؤسَسَة الريَّان للطباعة والنشر ،بيروت،الطبعةالثالثة،١٤٢٨هـ-٢٠٠٧م.
٤٧	عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي:	فقه اللغة وسر العربية، حققه: عبد الرزاق المهدي الناشر: إحياء التراث العربي، الطبعة الأولى، ١٤٢٢هـ-٢٠٠٢م.
٤٨	عبد الملك بن محمد بن عبد الرحمن بن قاسم العاصمي:	تفسير القرآن العظيم «جزء عم»، الناشر: دار القاسم للنشر، المملكة العربية السعودية الطبعة: الأولى، ١٤٣٠ هـ-٢٠٠٩ م
٤٩	علاء الدين على بن محمد بغدادى:	لباب التاويل فى معانى التنزيل، تحقيق:تصحيح محمد على شاهين، ناشر:دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى،بيروت، ١٤١٥ هـ ق.
٥٠	علي بن عيسى بن عبد الله، أبو الحسن الرماني المعتزلي:	النكت في اعجاز القرآن، تحقيق: محمد خلف الله و محمد زغلول سلام، الطبعة الثالثة، دار المعارف، مصر، ١٩٧٦م.
٥١	عمرو بن عثمان بن قنبر، أبو بشر، الملقب بسيبويه:	الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، الطبعة الثالثة، القاهرة، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م
٥٢	مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادى:	القاموس المحيط، تحقيق:مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف:محمد نعيم العرقسُوسي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان الطبعة الثامنة،١٤٢٦ هـ-٢٠٠٥م.

٥٣	مجدالدين بن محمدابن عبدالكريم الشيباني الجزري ابن الأثير:	النهاية في غريب الحديث والأثر،تحقيق:طاهر أحمد الزاوى، ومحمود محمد الطناحي، المكتبة العلمية،بيروت، ١٣٩٩هـ-١٩٧٩م.
٥٤	محمد الطاهر بن محمد الطاهر بن عاشور التونسي:	التحرير والتنوير «تحرير المعنى السديد وتنوير العقل الجديد من تفسير الكتاب المجيد»، الدار التونسية للنشر،تونس،١٩٨٤هـ.
٥٥	محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي أبو عبد الله:	الجامع لأحكام القرآن، تحقيق عبد الحميد هنداوي، المكتبة العصرية ، بيروت ، الطبعة الأولى، ١٤٢٧هـ -٢٠٠٦م.
٥٦	محمد بن أحمد بن الأزهري الهروي، أبو منصور:	تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب الناشر: دار إحياء التراث العربي ، بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠٠١م.
٥٧	محمد بن أحمد بن مصطفى بن أحمد المعروف بأبي زهرة:	زهرة التفاسير، دار الفكر العربي، مصر، ١٩٨٧م.
٥٨	محمد بن الحسين الشريف الرضي:	تلخيص البيان في مجازات القرآن، تحقيق محمد عبد الغني حسن، مطبعة الحلبي، مصر، ١٩٩٥م.
٥٩	محمد بن القاسم بن محمد بن بشار، أبو بكر الأنباري:	الزاهر في معاني كلمات الناس،حققه:حاتم صالح الضامن، مؤسسة الرسالة،بيروت الطبعة:الأولى،١٤١٢هـ-١٩٩٢م.
٦٠	محمد بن حبيب الله سبزوارى نجفى:	ارشاد الاذهان الى تفسير القرآن، ناشر: دار التعارف للمطبوعات، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤١٩ هـ ق

٦١ محمد بن حبيب الله سبزوارى نجفى: - الجديد فى تفسير القرآن المجيد، دار التعارف للمطبوعات، الطبعة الأولى، بيروت، ١٤٠٦ ق

٦٢ محمد بن مكرم بن على، جمال الدين ابن منظور الأنصاري: - لسان العرب، دار صادر ، بيروت الطبعة: الثالثة ، ١٤١٤ هـ

٦٣ محمد ثناء الله مظهرى: - التفسير المظهرى، تحقيق: غلام نبى تونسى، ناشر: مكتبة رشديه، پاكستان ١٤١٢ هـ ق

٦٤ محمد جمال الدين بن قاسم الحلاق القاسمي: - محاسن التأويل، حققه: محمد باسل عيون السود الناشر: دار الكتب العلميه ، بيروت الطبعة: الأولى ، ١٤١٨ هـ.

٦٥ محمد جواد مغنيه: - التفسير الكاشف، دار الكتب الإسلامية، دار الكتاب الإسلامي، الطبعة الثالثة، ١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م

٦٦ محمد حسن حسن جبل: - المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، الناشر: مكتبة الآداب - القاهرة الطبعة: الأولى، ٢٠١٠ م

٦٧ محمد خير الحلواني: - المعنى الجديد في علم الصرف، دار الشرق العربي، الطبعة الخامسة، بيروت، ١٤٢٠هـ، ١٩٩٩م

٦٨ محمد رشيد بن علي رضا: - تفسير القرآن الحكيم (تفسير المنار)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، ١٩٩٠ م.

٦٩ محمد سيد طنطاوى: - التفسير الوسيط للقرآن الكريم، دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، الفجالة، الطبعة الأولى، القاهرة، ١٩٩٨م.

٧٠ محمد صادقى الطهرانى: البلاغ فى تفسير القرآن بالقرآن، الحوزة العلمية بقم، – الطبعة الأولى، ١٤١٩ ق، ١٣٧٧هـ ش.

٧١ محمد عبد العزيز النجار: ضياء السالك إلى أوضح المسالك، مؤسسة الرسالة، – الطبعة الأولى ١٤٢٢هـ – ٢٠٠١م.

٧٢ محمد متولي الشعراوي: تفسير الشعراوي – الخواطر، مطابع أخبار اليوم،مصر، – ١٩٩٧م.

٧٣ مصطفى الغلاييني: جامع الدروس العربية، المكتبة العصرية، الطبعة٢٨، – صيدا، بيروت، ١٩٩٣م.

٧٤ ملا فتح الله كاشانى: زبدة التفاسير، تحقيق: بنياد معارف اسلامى ، بنياد – معارف اسلامى، چاپ: اول، قم، ١٤٢٣ هـ ق.

٧٥ ملا محسن فيض كاشانى: الأصفى فى تفسيرالقرآن، تحقيق: محمدحسين درايتى و – محمد رضا نعمتى، ناشر: مركز انتشارات دفتر تبليغات اسلامى، چاپ اول، قم، ١٤١٨ هـ ق.

٧٦ مير سيد على حائرى مقتنيات الدرر وملتقطات الثمر، ناشر: دار الكتب – تهرانى: الاسلاميه، تهران، ١٣٧٧ هـ ش.

٧٧ ناصر مكارم الشيرازى: الأمثل فى تفسير كتاب الله المنزل، مؤسسة الأعلمي – للمطبوعات، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ١٤٣٤هـ ق – ٢٠١٣م.

٧٨ نعمت الله بن محمود الفواتح الالهيه و المفاتح الغيبيه، دار ركابى للنشر، الطبعة – نخجوانى: الأولى، مصر، ١٩٩٩م.

٧٩ وهبة بن مصطفى زحيلى: التفسير المنير فى العقيدة و الشريعة والمنهج، چاپ: دوم، ناشر: دار الفكر المعاصر، بيروت دمشق، ١٤١٨ هـ ق.

ثانياً مصادر ومراجع فارسية:

م	الاسم	المصدر – المرجع
١	حسن عميد:	فرهنگ فارسي، ويراستار: عزيز الله عليزاده، انتشارات راه رشد ، چاپ اول ، تهران ، ١٣٨٩هـ ش.
٢	حسن ناظمي:	دستور نو يا راهنماي تجزيه وتركيب جمله هاى فارسى، مؤسسه مطبوعاتي مشرق، تهران، ١٣٣٩هـ ش.
٣	حسين انصاريان:	ترجمه قرآن(انصاريان)، انتشارات اسوه، چاپ اول: قم، ١٣٨٣ هـ ش.
٤	حسن انوري:	فرهنگ بزرگ سخن، انتشارات سخن چاپ دوم، تهران،١٣٨٢هـ ش.
٥	خسرو فرشيد ورد:	دستور مفصل امروز بر پايهء زبانشناسي جديد، انتشارات سخن، چاپ اول، تهران، ١٣٨٢هـ ش
٦	رضا دائي جواد:	دستور زبان فارسي وراهنماي تجزيه وتركيب، كتابفروشي مشعل، أصفهان، چاپ سوم، ١٣٤٤هـ ش.
٧	سيد محمد باقر برقعي:	سخنوران نامي معاصر إيران، جلد اول، نشر خرم، چاپ اول، قم، ١٣٧٢هـ ش.
٨	سيدكمال طالقاني:	أصول دستور زبان فارسي، مؤسسه انتشارات امير كبير،چاپ دهم، تهران، ١٣٥٢هـ.

٩	عبد العظيم قريب وديگران:	دستور زبان فارسي پنج استاد، به اهتمام:جهانگير منصور، انتشارات ناهيد، چاپ پنجم، تهران، ١٣٨٥ هـ ش.
١٠	عبد المحمد آيتي:	ترجمه قرآن(آيتي)، انتشارات سروش،چاپ چهارم، تهران، ١٣٧٤هـ ش.
١١	علي اكبر دهخدا:	لغتنامه، زير نظر: محمد معين، وسيد جعفر شهيدي، مؤسسه لغتنامه دهخدا، جلد نهم، ناشر: مؤسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران، چاپ دوم ، تهران، ١٣٧٧هـ ش.
١٢	عنايت الله فاتحي نجاد:	فرهنگ معاصر فارسي عربي، نشر فرهنگ معاصر، تهران، چاپ دوم، ١٣٩٠هش.
١٣	محمد التونجي:	فرهنگ طلائي(المعجم الذهبي) دار العلم للملايين، الطبعة الثانية، بيروت، لبنان،١٩٨٠م.
١٤	محمد بهشتي:	فرهنگ صبا فارسي، انتشارات صبا، تهران،١٣٦٥هـ ش.
١٥	محمد روائي وجهانگير معصومي گيوى:	دستور زبان فارسي، انتشارات علوى، چاپ اول، تهران، ١٣٦١هـ ش.
١٦	محمد معين :	فرهنگ فارسي معين، انتشارات ادنا، چاپ چهارم، تهران، ١٣٨٦هـ ش.

١٧ مهدی الهی قمشه ای: ترجمه قرآن(الهی قمشه‌ای)، انتشارات فاطمة الزهراء،چاپ دوم، قم،١٣٨٠ ش.

ثالثاً : مواقع الإنترنت

(٤٨١)

http://www.erfan.ir/farsi

(٢)https://www.almoajam.org/lists/inner/٧٤٥٥